

PART II / PARTIE II

Volume XVII, No. 8 / Volume XVII, n° 8

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1996-08-23

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / Nº d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-008-96 TR-008-96	Rae-Edzo Liquor Plebiscite Order Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rae-Edzo	329
SI-009-96 TR-009-96	Budget Measures Implementation Act, 1996-97, coming into force Loi de 1996-1997 visant la mise en oeuvre de mesures budgétaires—Entrée en vigueur	329
R-099-96	Kitikmeot Education Division and Kitikmeot Divisional Education Council Regulations	
R-099-96	Règlement sur la division scolaire de Kitikmeot et le conseil scolaire de division de Kitikmeot	330
R-100-96	Cambridge Bay Education District and Cambridge Bay District Education Authority Regulations	
R-100-96	Règlement sur le district scolaire de Cambridge Bay et l'administration scolaire de district de Cambridge Bay	335
R-101-96	Gjoa Haven Education District and Gjoa Haven District Education Authority Regulations	
R-101-96	Règlement sur le district scolaire de Gjoa Haven et l'administration scolaire de district de Gjoa Haven	342
R-102-96	Holman Education District and Holman District Education Authority Regulations	
R-102-96	Règlement sur le district scolaire de Holman et l'administration scolaire de district de Holman	349
R-103-96	Kugluktuk Education District and Kugluktuk District Education Authority Regulations	
R-103-96	Règlement sur le district scolaire de Kugluktuk et l'administration scolaire de district de Kugluktuk	356
R-104-96	Pelly Bay Education District and Pelly Bay District Education Authority Regulations	
R-104-96	Règlement sur le district scolaire de Pelly Bay et l'administration scolaire de district de Pelly Bay	363

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES****SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire****R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / Nº d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-105-96	Taloyoak Education District and Taloyoak District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Taloyoak et l'administration scolaire de district de Taloyoak	370
R-106-96	Beaufort-Delta Education Division and Beaufort-Delta Divisional Education Council Regulations Règlement sur la division scolaire de Beaufort-Delta et le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta	377
R-107-96	Aklavik Education District and Aklavik District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire d'Aklavik et l'administration scolaire de district d'Aklavik	382
R-108-96	Fort McPherson Education District and Fort McPherson District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Fort McPherson et l'administration scolaire de district de Fort McPherson	389
R-109-96	Inuvik Education District and Inuvik District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire d'Inuvik et l'administration scolaire de district d'Inuvik	396
R-110-96	Paulatuk Education District and Paulatuk District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Paulatuk et l'administration scolaire de district de Paulatuk	403
R-111-96	Sachs Harbour Education District and Sachs Harbour District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Sachs Harbour et l'administration scolaire de district de Sachs Harbour	410
R-112-96	Tsiigehtchic Education District and Tsiigehtchic District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Tsiigehtchic et l'administration scolaire de district de Tsiigehtchic	417

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES****SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire****R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / Nº d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-113-96	Tuktoyaktuk Education District and Tuktoyaktuk District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Tuktoyaktuk et l'administration scolaire de district de Tuktoyaktuk	424
R-114-96	Dogrib Education Division and Dogrib Divisional Education Council Regulations Règlement sur la division scolaire dogrib et le conseil scolaire de division dogrib	431
R-115-96	Dettah Education District and Dettah District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Dettah et l'administration scolaire de district de Dettah	436
R-116-96	Rae-Edzo Education District and Rae-Edzo District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Rae-Edzo et l'administration scolaire de district de Rae-Edzo	443
R-117-96	Rae Lakes Education District and Rae Lakes District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Rae Lakes et l'administration scolaire de district de Rae Lakes	450
R-118-96	Snare Lake Education District and Snare Lake District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Snare Lake et l'administration scolaire de district de Snare Lake	457
R-119-96	Wha Ti Education District and Wha Ti District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Wha Ti et l'administration scolaire de district de Wha Ti	464
R-120-96	Baffin Education Division and Baffin Divisional Education Council Regulations Règlement sur la division scolaire de Baffin et le conseil scolaire de Division de Baffin	471

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES****SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire****R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-121-96	Apex Education District and Apex District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire d'Apex et l'administration scolaire de district d'Apex	477
R-122-96	Arctic Bay Education District and Arctic Bay District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire d'Arctic Bay et l'administration scolaire de district d'Arctic Bay	484
R-123-96	Broughton Island Education District and Broughton Island District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Broughton Island et l'administration scolaire de district de Broughton Island	491
R-124-96	Cape Dorset Education District and Cape Dorset District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Cape Dorset et l'administration scolaire de district de Cape Dorset	498
R-125-96	Clyde River Education District and Clyde River District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Clyde River et l'administration scolaire de district de Clyde River	505
R-126-96	Grise Fiord Education District and Grise Fiord District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Grise Fiord et l'administration scolaire de district de Grise Fiord	512
R-127-96	Hall Beach Education District and Hall Beach District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Hall Beach et l'administration scolaire de district de Hall Beach	519
R-128-96	Igloolik Education District and Igloolik District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire d'Igloolik et l'administration scolaire de district d'Igloolik	526

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES****SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire****R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / Nº d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-129-96	Iqaluit Education District and Iqaluit District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire d'Iqaluit et l'administration scolaire de district d'Iqaluit	533
R-130-96	Kimmirut Education District and Kimmirut District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Kimmirut et l'administration scolaire de district de Kimmirut	539
R-131-96	Nanisivik Education District and Nanisivik District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Nanisivik et l'administration scolaire de district de Nanisivik	546
R-132-96	Pangnirtung Education District and Pangnirtung District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Pangnirtung et l'administration scolaire de district de Pangnirtung	553
R-133-96	Pond Inlet Education District and Pond Inlet District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Pond Inlet et l'administration scolaire de district de Pond Inlet	560
R-134-96	Resolute Education District and Resolute District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Resolute et l'administration scolaire de district de Resolute	567
R-135-96	Sanikiluaq Education District and Sanikiluaq District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Sanikiluaq et l'administration scolaire de district de Sanikiluaq	574
R-136-96	Academic Year and School Attendance Regulations Règlement sur l'année d'enseignement et la fréquentation scolaire	581
R-137-96	Petition Regulations Règlement sur les demandes	583
R-138-96	Principal Certification Regulations Règlement sur l'accréditation des directeurs d'école	589

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES****SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire****R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / Nº d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-139-96	South Slave Education Division and South Slave Divisional Education Council Regulations Règlement sur la division scolaire de South Slave et le conseil scolaire de division de South Slave	591
R-140-96	Fort Resolution Education District and Fort Resolution District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Fort Resolution et l'administration scolaire de district de Fort Resolution	597
R-141-96	Fort Smith Education District and Fort Smith District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Fort Smith et l'administration scolaire de district de Fort Smith	604
R-142-96	Hay River Dene Reserve Education District and Hay River Dene Reserve District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de la réserve dénée de Hay River et l'administration scolaire de district de la réserve dénée de Hay River	611
R-143-96	Hay River Education District and Hay River District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Hay River et l'administration scolaire de district de Hay River	618
R-144-96	Lutsel K'e Education District and Lutsel K'e District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Lutsel K'e et l'administration scolaire de district de Lutsel K'e	625
R-145-96	Land Titles Tariff of Fees Regulations, amendment Règlement sur le tarif des droits relatifs aux titres de biens-fonds—Modification	631
R-146-96	Dental Mechanics Liability Insurance Regulations Règlement sur l'assurance-responsabilité des prothésistes dentaires	632
R-147-96	Inuvialuit Settlement Region Tuktoyaktuk Hunters and Trappers Committee Regulations, amendment Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Tuktoyaktuk de la région désignée des Inuvialuit—Modification	633

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES****SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire****R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / Nº d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-148-96	Inuvialuit Settlement Region Paulatuk Hunters and Trappers Committee Regulations, amendment Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Paulatuk de la région désignée des Inuvialuit—Modification	640
R-149-96	Inuvialuit Settlement Region Inuvik Hunters and Trappers Committee Regulations, amendment Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Inuvik de la région désignée des Inuvialuit—Modification	644
R-150-96	Inuvialuit Settlement Region Aklavik Hunters and Trappers Committee Regulations, amendment Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Aklavik de la région désignée des Inuvialuit—Modification	650
R-151-96	Big Game Hunting Regulations, amendment Règlement sur la chasse au gros gibier—Modification	655
R-152-96	Certification and Disposal of Wildlife Regulations, amendment Règlement sur l'attestation et l'utilisation finale d'animaux de la faune—Modification	664
R-153-96	Wildlife Business Regulations, amendment Règlement sur l'exploitation commerciale de la faune—Modification	665
R-154-96	Wildlife Licence and Permits Regulations, amendment Règlement sur les permis et licences relatifs à la faune—Modification	665
R-155-96	Wildlife Management Grizzly Bear Areas Regulations Règlement sur les régions de gestion du grizzli	666
R-156-96	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification	668
R-157-96	Rae-Edzo Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Rae-Edzo	670
R-158-96	Chesterfield Inlet Delegation Regulations Règlement sur la délégation à Chesterfield Inlet	670

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES****SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire****R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / Nº d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-159-96	Repulse Bay Delegation Regulations	
R-159-06	Règlement sur la délégation à Repulse Bay	671
R-160-96	Whale Cove Delegation Regulations	
R-160-96	Règlement sur la délégation à Whale Cove	671
R-161-96	Rae-Edzo Liquor Plebiscite Regulations	
R-161-96	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rae-Edzo	672
R-162-96	Fort McPherson Special Prohibition Order	
R-162-96	Arrêté spécial de prohibition sur Fort McPherson	675

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

LIQUOR ACTSI-008-96
1996-07-30**RAE-EDZO LIQUOR
PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under section 41 and subsections 42(1) and (3) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held August 8, 1996, for all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Rae-Edzo Hamlet Office.
2. An advance poll shall be held August 1, 1996.

BUDGET MEASURES IMPLEMENTATION**ACT, 1996-97**
SI-009-96
1996-08-01**BUDGET MEASURES
IMPLEMENTATION ACT, 1996-97,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 2 of the *Budget Measures Implementation Act, 1996-97*, S.N.W.T. 1996, c.9, orders that section 2 and Schedule B of such Act come into force August 1, 1996.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉESTR-008-96
1996-07-30**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM
RELATIF AUX BOISSONS
ALCOOLISÉES À RAE-EDZO**

Le ministre, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et (3) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 8 août 1996 pour la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Rae-Edzo.
2. Un vote par anticipation aura lieu le 1^{er} août 1996.

**LOI DE 1996-1997 VISANT LA MISE EN
OEUVRE DE MESURES BUDGÉTAIRES**TR-009-96
1996-08-01**LOI DE 1996-1997 VISANT LA MISE
EN OEUVRE DE MESURES
BUDGÉTAIRES—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 2 de la *Loi de 1996-1997 visant la mise en oeuvre de mesures budgétaires*, L.T.N.-O. 1996, ch. 9, décrète que l'article 2 et l'annexe B de cette loi entrent en vigueur le 1^{er} août 1996.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

EDUCATION ACT

R-099-96

1996-07-15

**KITIKMEOT EDUCATION DIVISION
AND KITIKMEOT DIVISIONAL
EDUCATION COUNCIL
REGULATIONS**

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Kitikmeot Education Division and Kitikmeot Divisional Education Council Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Divisional Education Council" means the Kitikmeot Divisional Education Council; (*conseil scolaire de division*)

"Kitikmeot Education Division" means the Kitikmeot Education Division continued under subsection 101(3) of the Act. (*division scolaire de Kitikmeot*)

2. (1) The following education districts are in the Kitikmeot Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Cambridge Bay	30
Kugluktuk	31
Gjoa Haven	32
Holman	33
Pelly Bay	34
Taloyoak	35

(2) The Kitikmeot Education Division also includes that portion of the Territories known as Bay Chimo.

3. The Kitikmeot Divisional Board of Education, continued under subsection 112(1) of the Act, is renamed as "Kitikmeot Divisional Education Council".

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-099-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION
SCOLAIRE DE KITIKMEOT ET LE
CONSEIL SCOLAIRE DE DIVISION
DE KITIKMEOT**

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la division scolaire de Kitikmeot et le conseil scolaire de division de Kitikmeot*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division de Kitikmeot. (*Divisional Education Council*)

«division scolaire de Kitikmeot» La division scolaire de Kitikmeot prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi. (*Kitikmeot Education Division*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. (1) Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Kitikmeot :

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Cambridge Bay	30
Kugluktuk	31
Gjoa Haven	32
Holman	33
Pelly Bay	34
Taloyoak	35

(2) La division scolaire de Kitikmeot comprend également la partie des territoires connue sous le nom de baie Chimo.

3. La commission scolaire de division de Kitikmeot, prorogée en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi, devient le conseil scolaire de division de Kitikmeot.

4. The head office of the Kitikmeot Education Division must be in one of the education districts of the Kitikmeot Education Division.

5. The Kitikmeot Divisional Education Council shall, for the Kitikmeot Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (e) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (f) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (g) employ a Superintendent;
- (h) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
- (i) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (j) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (k) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;

4. Le siège social de la division scolaire de Kitikmeot est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire de Kitikmeot.

5. Le conseil scolaire de division de Kitikmeot, pour la division scolaire de Kitikmeot :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- e) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- f) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- g) engage un surintendant;
- h) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
- i) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
- j) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- k) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans

- (l) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (m) follow the directions of the Minister;
- (n) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
- (o) obtain a corporate seal;
- (p) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (q) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;
- (r) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (s) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (t) maintain insurance as directed by the Minister;
- (u) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (v) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (w) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

6. The Kitikmeot Divisional Education Council may, for the Kitikmeot Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance

- les écoles, et en avise le ministre;
- l) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- m) suit les directives du ministre;
- n) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
- o) se procure un sceau;
- p) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- q) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- r) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- s) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- t) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- u) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- v) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- w) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

6. Le conseil scolaire de division de Kitikmeot peut, pour la division scolaire de Kitikmeot :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;

- of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the Divisional Education Council, to advise the Divisional Education Council respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
 - (n) allow persons who do not reside in the education division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;
 - (o) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of
 - b) conseille le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de le conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - n) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- the Act;
- (p) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (q) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (r) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (s) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (t) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (r), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (u) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (v) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (w) join and pay the fees of educational associations;
 - (x) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (y) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

7. The following are repealed:

- (a) *Kitikmeot Education Division Order*,

- o) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- p) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- q) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- r) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- s) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- t) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa r) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- u) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- v) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- w) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- x) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- y) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

7. Sont abrogés les textes suivants :

- a) le *Décret relatif à la division scolaire de*

- R.R.N.W.T. 1990,c.E-17;
 (b) *Kitikmeot Education Division Regulations*,
 R.R.N.W.T. 1990,c.E-16.

EDUCATION ACT

R-100-96
 1996-07-15

**CAMBRIDGE BAY
 EDUCATION DISTRICT AND
 CAMBRIDGE BAY DISTRICT
 EDUCATION AUTHORITY
 REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Cambridge Bay Education District and Cambridge Bay District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Cambridge Bay Education District" means the Cambridge Bay Education District, education district number 30, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire de Cambridge Bay*)

"District Education Authority" means the Cambridge Bay District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Cambridge Bay Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Cambridge Bay.

3. The Cambridge Bay Education District is in the Kitikmeot Education Division.

4. The community education council for the Cambridge Bay Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Cambridge Bay District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Cambridge Bay District Education Authority.

- Kitikmeot*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-17;
 b) le *Règlement sur la division scolaire de Kitikmeot*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-16.

LOIS SUR L'ÉDUCATION

R-100-96
 1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
 SCOLAIRE DE CAMBRIDGE BAY ET
 L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
 DISTRICT DE CAMBRIDGE BAY**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Cambridge Bay et l'administration scolaire de district de Cambridge Bay*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Cambridge Bay. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Cambridge Bay» Le district scolaire de Cambridge Bay, district scolaire numéro 30, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Cambridge Bay Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Cambridge Bay sont identiques à celles du hameau de Cambridge Bay.

3. Le district scolaire de Cambridge Bay fait partie de la division scolaire de Kitikmeot.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Cambridge Bay, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Cambridge Bay.

5. L'administration scolaire de district de Cambridge Bay peut compter sept membres élus.

6. The office of the Cambridge Bay District Education Authority must be in the Hamlet of Cambridge Bay.

7. (1) The Cambridge Bay District Education Authority shall, for the Cambridge Bay Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Cambridge Bay est situé dans le hameau de Cambridge Bay.

7. (1) L'administration scolaire de district de Cambridge Bay, pour le district scolaire de Cambridge Bay :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études

- her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
 - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the
 - individuels;
 - (k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents

- management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Cambridge Bay District Education Authority shall, for the Cambridge Bay Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for

francophones,

- (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Cambridge Bay, également pour le district scolaire de Cambridge Bay :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en

- the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Cambridge Bay District Education Authority may, for the Cambridge Bay Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education

conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- (l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Cambridge Bay peut, pour le district scolaire de Cambridge Bay :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;

- Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Cambridge Bay District Education Authority may, for the Cambridge Bay Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where

- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Cambridge Bay peut également, pour le district scolaire de Cambridge Bay :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;

that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-101-96

1996-07-15

**GJOA HAVEN
EDUCATION DISTRICT AND
GJOA HAVEN DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Gjoa Haven Education District and Gjoa Haven District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Gjoa Haven District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Gjoa Haven Education District" means the Gjoa Haven Education District, education district number 32, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Gjoa Haven*)

2. The boundaries of the Gjoa Haven Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Gjoa Haven.

3. The Gjoa Haven Education District is in the Kitikmeot Education Division.

4. The community education council for the Gjoa Haven Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Gjoa Haven District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Gjoa Haven District Education Authority.

6. The office of the Gjoa Haven District Education Authority must be in the Hamlet of Gjoa Haven.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-101-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE GJOA HAVEN ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT DE GJOA HAVEN**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Gjoa Haven et l'administration scolaire de district de Gjoa Haven*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Gjoa Haven. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Gjoa Haven» Le district scolaire de Gjoa Haven, district scolaire numéro 32, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Gjoa Haven Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Gjoa Haven sont identiques à celles du hameau de Gjoa Haven.

3. Le district scolaire de Gjoa Haven fait partie de la division scolaire de Kitikmeot.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Gjoa Haven, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Gjoa Haven.

5. L'administration scolaire de district de Gjoa Haven peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Gjoa Haven est situé dans le hameau de Gjoa Haven.

7. (1) The Gjoa Haven District Education Authority shall, for the Gjoa Haven Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Gjoa Haven, pour le district scolaire de Gjoa Haven :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

- collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Gjoa Haven District Education Authority shall, for the Gjoa Haven Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
 - u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Gjoa Haven, également pour le district scolaire de Gjoa Haven :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Gjoa Haven District Education Authority may, for the Gjoa Haven Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education

concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- i) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Gjoa Haven peut, pour le district scolaire de Gjoa Haven :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des

- Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Gjoa Haven District Education Authority may, for the Gjoa Haven Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where

- comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Gjoa Haven peut également, pour le district scolaire de Gjoa Haven :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;

that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-102-96

1996-07-15

**HOLMAN
EDUCATION DISTRICT AND
HOLMAN DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Holman Education District and Holman District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Holman District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Holman Education District" means the Holman Education District, education district number 33, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Holman*)

2. The boundaries of the Holman Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Holman.

3. The Holman Education District is in the Kitikmeot Education Division.

4. The community education council for the Holman Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Holman District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Holman District Education Authority.

6. The office of the Holman District Education Authority must be in the Hamlet of Holman.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-102-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE HOLMAN ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT DE HOLMAN**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Holman et l'administration scolaire de district de Holman*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Holman. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Holman» Le district scolaire de Holman, district scolaire numéro 33, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Holman Education District*)

Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Holman sont identiques à celles du hameau de Holman.

3. Le district scolaire de Holman fait partie de la division scolaire de Kitikmeot.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Holman, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Holman.

5. L'administration scolaire de district de Holman peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Holman est situé dans le hameau de Holman.

7. (1) The Holman District Education Authority shall, for the Holman Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Holman, pour le district scolaire de Holman :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

- collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Holman District Education Authority shall, for the Holman Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Holman, également pour le district scolaire de Holman :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Holman District Education Authority may, for the Holman Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- I) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Holman peut, pour le district scolaire de Holman :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés

- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Holman District Education Authority may, for the Holman Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's

- d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Holman peut également, pour le district scolaire de Holman :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;

parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa l) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-103-96

1996-07-15

**KUGLUKTUK EDUCATION
DISTRICT AND KUGLUKTUK
DISTRICT EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Kugluktuk Education District and Kugluktuk District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*, (*Loi*)

"District Education Authority" means the Kugluktuk District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Coppermine Education District, education district number 31, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "Kugluktuk Education District".

3. The boundaries of the Kugluktuk Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Coppermine.

4. The Kugluktuk Education District is in the Kitikmeot Education Division.

5. The community education council for the Coppermine Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Kugluktuk District Education Authority".

6. Seven members may be elected to the Kugluktuk District Education Authority.

7. The office of the Kugluktuk District Education Authority must be in the Hamlet of Coppermine.

8. (1) The Kugluktuk District Education Authority shall, for the Kugluktuk Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-103-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE KUGLUKTUK ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT DE KUGLUKTUK**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant prend le *Règlement sur le district scolaire de Kugluktuk et l'administration scolaire de district de Kugluktuk*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Kugluktuk. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de Coppermine, district scolaire numéro 31, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire de Kugluktuk.

3. Les limites du district scolaire de Kugluktuk sont identiques à celles du hameau de Coppermine.

4. Le district scolaire de Kugluktuk fait partie de la division scolaire de Kitikmeot.

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Coppermine, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Kugluktuk.

6. L'administration scolaire de district de Kugluktuk peut compter sept membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de Kugluktuk est situé dans le hameau de Coppermine.

8. (1) L'administration scolaire de district de Kugluktuk, pour le district scolaire de Kugluktuk :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;

- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - l) donne les directives au surintendant et le

Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*,

- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior

supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;

- m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de

secondary students in accordance with section 10 of the Act.

- (2) The Kugluktuk District Education Authority shall, for the Kugluktuk Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

celle-ci dans le district scolaire;

- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Kugluktuk, également pour le district scolaire de Kugluktuk :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci,

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

9. (1) The Kugluktuk District Education Authority may, for the Kugluktuk Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each

les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) L'administration scolaire de district de Kugluktuk peut, pour le district scolaire de Kugluktuk :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de

- of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Kugluktuk District Education Authority may, for the Kugluktuk Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the

traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;

- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Kugluktuk peut également, pour le district scolaire de Kugluktuk :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme

student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (c) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-104-96

1996-07-15

**PELLY BAY
EDUCATION DISTRICT AND
PELLY BAY DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Pelly Bay Education District and Pelly Bay District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Pelly Bay District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Pelly Bay Education District" means the Pelly Bay Education District, education district number 34, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Pelly Bay*)

2. The boundaries of the Pelly Bay Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Pelly Bay.

3. The Pelly Bay Education District is in the Kitikmeot Education Division.

4. The community education council for the Pelly Bay Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Pelly Bay District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Pelly Bay District Education Authority.

6. The office of the Pelly Bay District Education Authority must be in the Hamlet of Pelly Bay.

7. (1) The Pelly Bay District Education Authority shall, for the Pelly Bay Education District,

(a) provide education to all students in

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-104-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE PELLY BAY ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE PELLY BAY**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Pelly Bay et l'administration scolaire de district de Pelly Bay*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Pelly Bay. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Pelly Bay» Le district scolaire de Pelly Bay, district scolaire numéro 34, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Pelly Bay Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Pelly Bay sont identiques à celles du hameau de Pelly Bay.

3. Le district scolaire de Pelly Bay fait partie de la division scolaire de Kitikmeot.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Pelly Bay, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Pelly Bay.

5. L'administration scolaire de district de Pelly Bay peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Pelly Bay est situé dans le hameau de Pelly Bay.

7. (1) L'administration scolaire de district de Pelly Bay, pour le district scolaire de Pelly Bay :

a) dispense de l'instruction à tous les élèves

- accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the

- en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences

- curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district;
- du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser

- and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Pelly Bay District Education Authority shall, for the Pelly Bay Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital
- l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Pelly Bay, également pour le district scolaire de Pelly Bay :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - l) prépare pour l'approbation du ministre, en

- items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- 8.** (1) The Pelly Bay District Education Authority may, for the Pelly Bay Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
 - (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
 - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.
- 8.** (1) L'administration scolaire de district de Pelly Bay peut, pour le district scolaire de Pelly Bay :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
 - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;

- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) The Pelly Bay District Education Authority may, for the Pelly Bay Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education

- (2) L'administration scolaire de district de Pelly Bay peut également, pour le district scolaire de Pelly Bay :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
 - d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure

district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- c) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-105-96

1996-07-15

**TALOYOAK
EDUCATION DISTRICT AND
TALOYOAK DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Taloyoak Education District and Taloyoak District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Taloyoak District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Spence Bay Education District, education district number 35, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "Taloyoak Education District".

3. The boundaries of the Taloyoak Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Taloyoak.

4. The Taloyoak Education District is in the Kitikmeot Education Division.

5. The community education council for the Spence Bay Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Taloyoak District Education Authority".

6. Seven members may be elected to the Taloyoak District Education Authority.

7. The office of the Taloyoak District Education Authority must be in the Hamlet of Taloyoak.

8. (1) The Taloyoak District Education Authority shall, for the Taloyoak Education District,

(a) provide education to all students in accordance with the Act and the

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-105-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE TALOYOAK ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT DE TALOYOAK**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O., 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Taloyoak et l'administration scolaire de district de Taloyoak*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Taloyoak. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de Spence Bay, district scolaire numéro 35, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire de Taloyoak.

3. Les limites du district scolaire de Taloyoak sont identiques à celles du hameau de Taloyoak.

4. Le district scolaire de Taloyoak fait partie de la division scolaire de Kitikmeot.

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Spence Bay, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Taloyoak.

6. L'administration scolaire de district de Taloyoak peut compter sept membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de Taloyoak est situé dans le hameau de Taloyoak.

8. (1) L'administration scolaire de district de Taloyoak, pour le district scolaire de Taloyoak :

a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses

- regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- (s) suit les directives du ministre;
- (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et

- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
- (2) The Taloyoak District Education Authority shall, for the Taloyoak Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the
- pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- (u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
 - (2) L'administration scolaire de district de Taloyoak, également pour le district scolaire de Taloyoak :
 - a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - l) prépare pour l'approbation du ministre, en

next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

9. (1) The Taloyoak District Education Authority may, for the Taloyoak Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;

conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) L'administration scolaire de district de Taloyoak peut, pour le district scolaire de Taloyoak :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;

- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Taloyoak District Education Authority may, for the Taloyoak Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education

- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Taloyoak peut également, pour le district scolaire de Taloyoak :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure

district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-106-96

1996-07-15

**BEAUFORT-DELTA
EDUCATION DIVISION
AND BEAUFORT-DELTA
DIVISIONAL EDUCATION
COUNCIL REGULATIONS**

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Beaufort-Delta Education Division and Beaufort-Delta Divisional Education Council Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*, (*Loi*)

"Beaufort-Delta Education Division" means the Beaufort-Delta Education Division continued under subsection 101(3) of the Act; (*division scolaire de Beaufort-Delta*)

"Divisional Education Council" means the Beaufort-Delta Divisional Education Council. (*conseil scolaire de division*)

2. The following education districts are in the Beaufort-Delta Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Aklavik	40
Tsiigehtchic	41
Fort McPherson	44
Inuvik	46
Paulatuk	49
Sachs Harbour	50
Tuktoyaktuk	51

3. The Beaufort-Delta Divisional Board of Education, continued under subsection 112(1) of the Act, is renamed as "Beaufort-Delta Divisional Education Council".**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-106-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION
SCOLAIRE DE BEAUFORT-DELTA
ET LE CONSEIL SCOLAIRE DE
DIVISION DE BEAUFORT-DELTA**

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la division scolaire de Beaufort-Delta et le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta. (*Divisional Education Council*)

«division scolaire de Beaufort-Delta» La division scolaire de Beaufort-Delta prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi. (*Beaufort-Delta Education Division*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Beaufort-Delta :

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Aklavik	40
Tsiigehtchic	41
Fort McPherson	44
Inuvik	46
Paulatuk	49
Sachs Harbour	50
Tuktoyaktuk	51

3. La commission scolaire de division de Beaufort-Delta, prorogée en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi, devient le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta.

4. The head office of the Beaufort-Delta Education Division must be in one of the education districts of the Beaufort-Delta Education Division.

5. The Beaufort-Delta Divisional Education Council shall, for the Beaufort-Delta Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education Council in accordance with this Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (e) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (f) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (g) employ a Superintendent;
- (h) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
- (i) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (j) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (k) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations

4. Le siège social de la division scolaire de Beaufort-Delta est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire de Beaufort-Delta.

5. Le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta, pour la division scolaire de Beaufort-Delta :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- e) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- f) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- g) engage un surintendant;
- h) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
- i) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
- j) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- k) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à

- and for the observance of holidays for schools;
- (l) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (m) follow the directions of the Minister;
 - (n) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
 - (o) obtain a corporate seal;
 - (p) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (q) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;
 - (r) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (s) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (t) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (u) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (v) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (w) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- 6.** The Beaufort-Delta Divisional Education Council may, for the Beaufort-Delta Education Division,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other
 - observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (l) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (m) suit les directives du ministre;
 - (n) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
 - (o) se procure un sceau;
 - (p) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - (q) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - (r) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - (s) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - (t) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - (u) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - (v) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - (w) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.
- 6.** Le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta peut, pour la division scolaire de Beaufort-Delta :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou

- local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
 - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the Divisional Education Council, to advise the Divisional Education Council respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
 - (n) allow persons who do not reside in the education division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;

- des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de le conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - n) permettre aux personnes qui ne résident

- (o) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (p) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (q) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (r) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (s) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (t) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (r), on that person's retirement on account of age or disability;
- (u) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (v) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (w) join and pay the fees of educational associations;
- (x) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (y) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (o) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- (p) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- (q) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- (r) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- (s) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- (t) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa r) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- (u) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- (v) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- (w) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- (x) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les

7. The following are repealed:

- (a) *Beaufort-Delta Education Division Order*, R.R.N.W.T. 1990, c.E-5;
- (b) *Beaufort-Delta Education Division Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.E-4.

plans d'études individuels;
 y) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

7. Sont abrogés les textes suivants :

- a) le *Décret relatif à la division scolaire de Beaufort-Delta*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-5;
- b) le *Règlement sur la division scolaire de Beaufort-Delta*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-4.

EDUCATION ACT

R-107-96

1996-07-15

**AKLAVIK
EDUCATION DISTRICT AND
AKLAVIK DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Aklavik Education District and Aklavik District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*, (*Loi*)

"Aklavik Education District" means the Aklavik Education District, education district number 40, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire d'Aklavik*)

"District Education Authority" means the Aklavik District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Aklavik Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Aklavik.

3. The Aklavik Education District is in the Beaufort-Delta Education Division.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-107-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE D'AKLAVIK ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT D'AKLAVIK**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire d'Aklavik et l'administration scolaire de district d'Aklavik*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district d'Aklavik. (*District Education Authority*)

«district scolaire d'Aklavik» Le district scolaire d'Aklavik, district scolaire numéro 40, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Aklavik Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire d'Aklavik sont identiques à celles du hameau d'Aklavik.

3. Le district scolaire d'Aklavik fait partie de la division scolaire de Beaufort-Delta.

4. The community education council for the Aklavik Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Aklavik District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Aklavik District Education Authority.

6. The office of the Aklavik District Education Authority must be in the Hamlet of Aklavik.

7. (1) The Aklavik District Education Authority shall, for the Aklavik Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire d'Aklavik, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district d'Aklavik.

5. L'administration scolaire de district d'Aklavik peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district d'Aklavik est situé dans le hameau d'Aklavik.

7. (1) L'administration scolaire de district d'Aklavik, pour le district scolaire d'Aklavik :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces

- Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
 - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian*

- manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;

Charter of Rights and Freedoms to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Aklavik District Education Authority shall, for the Aklavik Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and

- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :

 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;

- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district d'Aklavik, également pour le district scolaire d'Aklavik :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle

- affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Aklavik District Education Authority may, for the Aklavik Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the

- toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district d'Aklavik peut, pour le district scolaire d'Aklavik :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et

- District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Aklavik District Education Authority may, for the Aklavik Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges

- administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district d'Aklavik peut également, pour le district scolaire d'Aklavik :

- a) conclure des accords avec des collèges

- to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (j) join and pay the fees of educational associations;
 - (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
 - d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
 - e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
 - f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
 - g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
 - h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
 - i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
 - j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
 - k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
 - l) employer ou engager du personnel

scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-108-96
1996-07-15

FORT MCPHERSON EDUCATION DISTRICT AND FORT MCPHERSON DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Fort McPherson Education District and Fort McPherson District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Fort McPherson District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Fort McPherson Education District" means the Fort McPherson Education District, education district number 44, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Fort McPherson*)

2. The boundaries of the Fort McPherson Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Fort McPherson.

3. The Fort McPherson Education District is in the Beaufort-Delta Education Division.

4. The community education council for the Fort McPherson Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Fort McPherson District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Fort McPherson District Education Authority.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-108-96
1996-07-15

RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE FORT MCPHERSON ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE FORT MCPHERSON

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Fort McPherson et l'administration scolaire de district de Fort McPherson*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Fort McPherson. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Fort McPherson» Le district scolaire de Fort McPherson, district scolaire numéro 44, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Fort McPherson Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Fort McPherson sont identiques à celles du hameau de Fort McPherson.

3. Le district scolaire de Fort McPherson fait partie de la division scolaire de Beaufort-Delta.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Fort McPherson, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Fort McPherson.

5. L'administration scolaire de district de Fort McPherson peut compter sept membres élus.

6. The office of the Fort McPherson District Education Authority must be in the Hamlet of Fort McPherson.

7. (1) The Fort McPherson District Education Authority shall, for the Fort McPherson Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Fort McPherson est situé dans le hameau de Fort McPherson.

7. (1) L'administration scolaire de district de Fort McPherson, pour le district scolaire de Fort McPherson :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel

education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;

(k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;

(l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;

(m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;

(n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;

(o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;

(p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;

(q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;

(r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;

(s) follow the directions of the Minister;

(t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,

(i) establish *comités de parents francophones*,

d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;

k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;

m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;

n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;

o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;

p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;

q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;

r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;

s) suit les directives du ministre;

t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les

- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Fort McPherson District Education Authority shall, for the Fort McPherson Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made

- règlements pris en vertu de la Loi :
- (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
 - u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Fort McPherson, également pour le district scolaire de Fort McPherson :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière

under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;

- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Fort McPherson District Education Authority may, for the Fort McPherson Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District

qu'ordonne le ministre;

- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Fort McPherson peut, pour le district scolaire de Fort McPherson :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime

- Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Fort McPherson District Education Authority may, for the Fort McPherson Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education

- nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- (g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - (h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - (i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - (j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - (l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - (m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - (n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - (o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - (p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Fort McPherson peut également, pour le district scolaire de Fort McPherson :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;

- bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-109-96

1996-07-15

**INUVIK
EDUCATION DISTRICT AND
INUVIK DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Inuvik Education District and Inuvik District Education Authority Regulations*.

- 1.** In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Inuvik District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Inuvik Education District" means the Inuvik Education District, education district number 46, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire d'Inuvik*)

2. The boundaries of the Inuvik Education District are the same as the boundaries of the Town of Inuvik.

3. The Inuvik Education District is in the Beaufort-Delta Education Division.

4. The community education council for the Inuvik Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Inuvik District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Inuvik District Education Authority.

6. The office of the Inuvik District Education Authority must be in the Town of Inuvik.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-109-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE D'INUVIK ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT D'INUVIK**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire d'Inuvik et l'administration scolaire de district d'Inuvik*.

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district d'Inuvik. (*District Education Authority*)

«district scolaire d'Inuvik» Le district scolaire d'Inuvik, district scolaire numéro 46, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Inuvik Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire d'Inuvik sont identiques à celles de la ville d'Inuvik.

3. Le district scolaire d'Inuvik fait partie de la division scolaire de Beaufort-Delta.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire d'Inuvik, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district d'Inuvik.

5. L'administration scolaire de district d'Inuvik peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district d'Inuvik est situé dans la ville d'Inuvik.

7. (1) The Inuvik District Education Authority shall, for the Inuvik Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district d'Inuvik, pour le district scolaire d'Inuvik :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;

- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- (s) suit les directives du ministre;
- (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and

- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Inuvik District Education Authority shall, for the Inuvik Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister

- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district d'Inuvik, également pour le district scolaire d'Inuvik :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Inuvik District Education Authority may, for the Inuvik Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- i) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district d'Inuvik peut, pour le district scolaire d'Inuvik :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés

- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Inuvik District Education Authority may, for the Inuvik Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's

d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;

- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district d'Inuvik peut également, pour le district scolaire d'Inuvik :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;

parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-110-96

1996-07-15

**PAULATUK
EDUCATION DISTRICT AND
PAULATUK DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Paulatuk Education District and Paulatuk District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Paulatuk District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Paulatuk Education District" means the Paulatuk Education District, education district number 49, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Paulatuk*)

2. The boundaries of the Paulatuk Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Paulatuk.

3. The Paulatuk Education District is in the Beaufort-Delta Education Division.

4. The community education council for the Paulatuk Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Paulatuk District Education Authority".

5. Six members may be elected to the Paulatuk District Education Authority.

6. The office of the Paulatuk District Education Authority must be in the Hamlet of Paulatuk.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-110-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE PAULATUK ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE PAULATUK**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Paulatuk et l'administration scolaire de district de Paulatuk*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Paulatuk. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Paulatuk» Le district scolaire de Paulatuk, district scolaire numéro 49, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Paulatuk Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Paulatuk sont identiques à celles du hameau de Paulatuk.

3. Le district scolaire de Paulatuk fait partie de la division scolaire de Beaufort-Delta.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Paulatuk, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Paulatuk.

5. L'administration scolaire de district de Paulatuk peut compter six membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Paulatuk est situé dans le hameau de Paulatuk.

7. (1) The Paulatuk District Education Authority shall, for the Paulatuk Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Paulatuk, pour le district scolaire de Paulatuk :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducatives en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

- collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Paulatuk District Education Authority shall, for the Paulatuk Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister

- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Paulatuk, également pour le district scolaire de Paulatuk :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Paulatuk District Education Authority may, for the Paulatuk Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education

concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Paulatuk peut, pour le district scolaire de Paulatuk :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des

- Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Paulatuk District Education Authority may, for the Paulatuk Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where

comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;

- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Paulatuk peut également, pour le district scolaire de Paulatuk :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;

that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-111-96

1996-07-15

**SACHS HARBOUR
EDUCATION DISTRICT AND
SACHS HARBOUR DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Sachs Harbour Education District and Sachs Harbour District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*, (*Loi*)

"District Education Authority" means the Sachs Harbour District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Sachs Harbour Education District" means the Sachs Harbour Education District, education district number 50, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Sachs Harbour*)

2. The boundaries of the Sachs Harbour Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Sachs Harbour.

3. The Sachs Harbour Education District is in the Beaufort-Delta Education Division.

4. The community education council for the Sachs Harbour Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Sachs Harbour District Education Authority".

5. Six members may be elected to the Sachs Harbour District Education Authority.

6. The office of the Sachs Harbour District Education Authority must be in the Hamlet of Sachs Harbour.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-111-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE SACHS HARBOUR ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT DE SACHS HARBOUR**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Sachs Harbour et l'administration scolaire de district de Sachs Harbour*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Sachs Harbour. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Sachs Harbour» Le district scolaire de Sachs Harbour, district scolaire numéro 50, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Sachs Harbour Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Sachs Harbour sont identiques à celles du hameau de Sachs Harbour.

3. Le district scolaire de Sachs Harbour fait partie de la division scolaire de Beaufort-Delta.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Sachs Harbour, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Sachs Harbour.

5. L'administration scolaire de district de Sachs Harbour peut compter six membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Sachs Harbour est situé dans le hameau de Sachs Harbour.

7. (1) The Sachs Harbour District Education Authority shall, for the Sachs Harbour Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;

7. (1) L'administration scolaire de district de Sachs Harbour, pour le district scolaire de Sachs Harbour :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- (s) suit les directives du ministre;
- (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
- (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Sachs Harbour District Education Authority shall, for the Sachs Harbour Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Sachs Harbour, également pour le district scolaire de Sachs Harbour :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Sachs Harbour District Education Authority may, for the Sachs Harbour Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education

concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Sachs Harbour peut, pour le district scolaire de Sachs Harbour :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;

- Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Sachs Harbour District Education Authority may, for the Sachs Harbour Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal

- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Sachs Harbour peut également, pour le district scolaire de Sachs Harbour :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues

- schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-112-96

1996-07-15

**TSIIGEHTCHIC
EDUCATION DISTRICT AND
TSIIGEHTCHIC DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Tsiigehtchic Education District and Tsiigehtchic District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Tsiigehtchic District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Arctic Red River Education District, education district number 41, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "Tsiigehtchic Education District".

3. The boundaries of the Tsiigehtchic Education District are the same as the boundaries of the Charter Community of Arctic Red River.

4. The Tsiigehtchic Education District is in the Beaufort-Delta Education Division.

5. The community education council for the Arctic Red River Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Tsiigehtchic District Education Authority".

6. Five members may be elected to the Tsiigehtchic District Education Authority.

7. The office of the Tsiigehtchic District Education Authority must be in the Charter Community of Arctic Red River.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-112-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE TSIIGEHTCHIC ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE TSIIGEHTCHIC**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Tsiigehtchic et l'administration scolaire de district de Tsiigehtchic*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Tsiigehtchic. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire d'Arctic Red River, district scolaire numéro 41, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire de Tsiigehtchic.

3. Les limites du district scolaire de Tsiigehtchic sont identiques à celles de la communauté à charte d'Arctic Red River.

4. Le district scolaire de Tsiigehtchic fait partie de la division scolaire de Beaufort-Delta.

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Tsiigehtchic, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Tsiigehtchic.

6. L'administration scolaire de district d'Arctic Red River peut compter cinq membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de Tsiigehtchic est situé dans la communauté à charte d'Arctic Red River.

- 8.** (1) The Tsiigehtchic District Education Authority shall, for the Tsiigehtchic Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

- 8.** (1) L'administration scolaire de district de Tsiigehtchic, pour le district scolaire de Tsiigehtchic :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

- collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Tsiiigehtchic District Education Authority shall, for the Tsiiigehtchic Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Tsiiigehtchic, également pour le district scolaire de Tsiiigehtchic :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

- and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

9. (1) The Tsigehtchic District Education Authority may, for the Tsigehtchic Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education

concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- i) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) L'administration scolaire de district de Tsigehtchic peut, pour le district scolaire de Tsigehtchic :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;

- Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.
- (2) The Tsigehtchic District Education Authority may, for the Tsigehtchic Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;

- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Tsigehtchic peut également, pour le district scolaire de Tsigehtchic :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues

- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.
- au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-113-96

1996-07-15

**TUKTOYAKTUK
EDUCATION DISTRICT AND
TUKTOYAKTUK DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Tuktoyaktuk Education District and Tuktoyaktuk District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Tuktoyaktuk District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Tuktoyaktuk Education District" means the Tuktoyaktuk Education District, education district number 51, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Tuktoyaktuk*)

2. The boundaries of the Tuktoyaktuk Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Tuktoyaktuk.

3. The Tuktoyaktuk Education District is in the Beaufort-Delta Education Division.

4. The community education council for the Tuktoyaktuk Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Tuktoyaktuk District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Tuktoyaktuk District Education Authority.

6. The office of the Tuktoyaktuk District Education Authority must be in the Hamlet of Tuktoyaktuk.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-113-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE TUKTOYAKTUK ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE TUKTOYAKTUK**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Tuktoyaktuk et l'administration scolaire de district de Tuktoyaktuk*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Tuktoyaktuk. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Tuktoyaktuk» Le district scolaire de Tuktoyaktuk, district scolaire numéro 51, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Tuktoyaktuk Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Tuktoyaktuk sont identiques à celles du hameau de Tuktoyaktuk.

3. Le district scolaire de Tuktoyaktuk fait partie de la division scolaire de Beaufort-Delta.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Tuktoyaktuk, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Tuktoyaktuk.

5. L'administration scolaire de district de Tuktoyaktuk peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Tuktoyaktuk est situé dans le hameau de Tuktoyaktuk.

7. (1) The Tuktoyaktuk District Education Authority shall, for the Tuktoyaktuk Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Tuktoyaktuk, pour le district scolaire de Tuktoyaktuk :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*,
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Tuktoyaktuk District Education Authority shall, for the Tuktoyaktuk Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) déliegue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Tuktoyaktuk, également pour le district scolaire de Tuktoyaktuk :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Tuktoyaktuk District Education Authority may, for the Tuktoyaktuk Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education

concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Tuktoyaktuk peut, pour le district scolaire de Tuktoyaktuk :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;

- Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Tuktoyaktuk District Education Authority may, for the Tuktoyaktuk Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;

- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Tuktoyaktuk peut également, pour le district scolaire de Tuktoyaktuk :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues

- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-114-96

1996-07-15

**DOGRIB EDUCATION DIVISION
AND DOGRIB DIVISIONAL
EDUCATION COUNCIL
REGULATIONS**

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Dogrib Education Division and Dogrib Divisional Education Council Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Divisional Education Council" means the Dogrib Divisional Education Council; (*conseil scolaire de division*)

"Dogrib Education Division" means the Dogrib Education Division continued under subsection 103(1) of the Act. (*division scolaire dogrib*)

2. The following education districts are in the Dogrib Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Rae-Edzo	3
Snare Lake	5
Wha Ti	25
Rae Lakes	26
Dettah	29

3. The Dogrib Divisional Board of Education, continued under subsection 112(1) of the Act, is renamed as "Dogrib Divisional Education Council".

4. The head office of the Dogrib Education Division must be in one of the education districts of the Dogrib Education Division.

5. The Dogrib Divisional Education Council shall, for the Dogrib Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-114-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION
SCOLAIRE DOGRIB ET LE CONSEIL
SCOLAIRE DE DIVISION DOGRIB**

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la division scolaire dogrib et le conseil scolaire de division dogrib*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division dogrib. (*Divisional Education Council*)

«division scolaire dogrib» La division scolaire dogrib prorogée en vertu du paragraphe 103(1) de la Loi. (*Dogrib Education Division*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire dogrib :

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Rae-Edzo	3
Snare Lake	5
Wha Ti	25
Rae Lakes	26
Dettah	29

3. La commission scolaire de division dogrib, prorogée en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi, devient le conseil scolaire de division dogrib.

4. Le siège social de la division scolaire dogrib est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire dogrib.

5. Le conseil scolaire de division dogrib, pour la division scolaire dogrib :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires

- affairs of the Divisional Education Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (e) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (f) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (g) employ a Superintendent;
 - (h) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
 - (i) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (j) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (k) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (l) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (m) follow the directions of the Minister;
 - (n) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
- éducatives en conformité avec la Loi et ses règlements;
- c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - e) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - f) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - g) engage un surintendant;
 - h) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
 - i) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
 - j) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - k) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - l) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - m) suit les directives du ministre;
 - n) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
 - o) se procure un sceau;

- (o) obtain a corporate seal;
 - (p) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (q) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;
 - (r) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (s) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (t) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (u) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (v) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (w) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- p) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - q) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - r) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - s) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - t) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - u) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - v) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - w) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

6. The Dogrib Divisional Education Council may, for the Dogrib Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;

6. Le conseil scolaire de division dogrib peut, pour la division scolaire dogrib :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;

- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the Divisional Education Council, to advise the Divisional Education Council respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
- (n) allow persons who do not reside in the education division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;
- (o) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (p) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (q) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - n) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.
 - o) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues

another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (r) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (s) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (t) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (r), on that person's retirement on account of age or disability;
- (u) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (v) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (w) join and pay the fees of educational associations;
- (x) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (y) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

au paragraphe 14(2) de la Loi;

- p) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- q) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- r) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- s) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- t) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa r) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- u) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- v) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- w) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- x) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- y) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

7. The following are repealed:

- (a) *Dogrib Education Division Order*, R.R.N.W.T. 1990, c.E-12;
- (b) *Dogrib Education Division Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.E-11.

EDUCATION ACT

R-115-96

1996-07-15

**DETTAH
EDUCATION DISTRICT AND
DETTAH DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Dettah Education District and Dettah District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*, (*Loi*)

"Dettah Education District" means the Dettah Education District, education district number 29, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire de Dettah*)

"District Education Authority" means the Dettah District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Dettah Education District are the same as the boundaries of the community of Dettah.

3. The Dettah Education District is in the Dogrib Education Division.

4. The community education council for the Dettah Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Dettah District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Dettah District Education Authority.

7. Sont abrogés les textes suivants :

- a) le *Décret relatif à la division scolaire dogrib*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-12;
- b) le *Règlement sur la division scolaire dogrib*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-11.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-115-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE DETTAH ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT DE DETTAH**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Dettah et l'administration scolaire de district de Dettah*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Dettah. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Dettah» Le district scolaire de Dettah, district scolaire numéro 29, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Dettah Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Dettah sont identiques à celles de la collectivité de Dettah.

3. Le district scolaire de Dettah fait partie de la division scolaire dogrib.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Dettah, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Dettah.

5. L'administration scolaire de district de Dettah peut compter sept membres élus.

6. The office of the Dettah District Education Authority must be in the community of Dettah.

7. (1) The Dettah District Education Authority shall, for the Dettah Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Dettah est situé dans la collectivité de Dettah.

7. (1) L'administration scolaire de district de Dettah, pour le district scolaire de Dettah :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études

- student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
- (i) constitue des comités de parents

- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
 - (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Dettah District Education Authority shall, for the Dettah Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the
- francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
 - u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Dettah, également pour le district scolaire de Dettah :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en

- education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Dettah District Education Authority may, for the Dettah Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are

vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- (l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Dettah peut, pour le district scolaire de Dettah :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des

not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Dettah District Education Authority may, for the Dettah Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal

pouvoirs et des fonctions;

- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Dettah peut également, pour le district scolaire de Dettah :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues

- schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.
- au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-116-96

1996-07-15

**RAE-EDZO
EDUCATION DISTRICT AND
RAE-EDZO DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Rae-Edzo Education District and Rae-Edzo District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Rae-Edzo District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Rae-Edzo Education District" means the Rae-Edzo Education District, education district number 3, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Rae-Edzo*)

2. The boundaries of the Rae-Edzo Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Rae-Edzo.

3. The Rae-Edzo Education District is in the Dogrib Education Division.

4. The community education council for the Rae-Edzo Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Rae-Edzo District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Rae-Edzo District Education Authority.

6. The office of the Rae-Edzo District Education Authority must be in the Hamlet of Rae-Edzo.

LOIS SUR L'ÉDUCATION

R-116-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE RAE-EDZO ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE RAE-EDZO**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Rae-Edzo et l'administration scolaire de district de Rae-Edzo*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Rae-Edzo. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Rae-Edzo» Le district scolaire de Rae-Edzo, district scolaire numéro 3, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Rae-Edzo Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Rae-Edzo sont identiques à celles du hameau de Rae-Edzo.

3. Le district scolaire de Rae-Edzo fait partie de la division scolaire dogrib.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Rae-Edzo, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Rae-Edzo.

5. L'administration scolaire de district de Rae-Edzo peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Rae-Edzo est situé dans le hameau de Rae-Edzo.

7. (1) The Rae-Edzo District Education Authority shall, for the Rae-Edzo Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Rae-Edzo, pour le district scolaire de Rae-Edzo :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;

- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- (s) suit les directives du ministre;
- (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Rae-Edzo District Education Authority shall, for the Rae-Edzo Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister

- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
 - u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Rae-Edzo, également pour le district scolaire de Rae-Edzo :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien

- and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Rae-Edzo District Education Authority may, for the Rae-Edzo Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not mèmbers of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- i) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Rae-Edzo peut, pour le district scolaire de Rae-Edzo :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés

- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Rae-Edzo District Education Authority may, for the Rae-Edzo Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's

- d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Rae-Edzo peut également, pour le district scolaire de Rae-Edzo :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - c) conclure des ententes portant sur les

parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

écoles autochtones;

- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-117-96

1996-07-15

**RAE LAKES
EDUCATION DISTRICT AND
RAE LAKES DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Rae Lakes Education District and Rae Lakes District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Rae Lakes District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Rae Lakes Education District" means the Rae Lakes Education District, education district 26, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Rae Lakes*)

2. The boundaries of the Rae Lakes Education District are the same as the boundaries of the community of Rae Lakes.

3. The Rae Lakes Education District is in the Dogrib Education Division.

4. The community education council for the Rae Lakes Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Rae Lakes District Education Authority".

5. Five members may be elected to the Rae Lakes District Education Authority.

6. The office of the Rae Lakes District Education Authority must be in the community of Rae Lakes.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-117-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE RAE LAKES ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE RAE LAKES**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Rae Lakes et l'administration scolaire de district de Rae Lakes*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Rae Lakes. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Rae Lakes» Le district scolaire de Rae Lakes, district scolaire numéro 26, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Rae Lakes Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Rae Lakes sont identiques à celles de la collectivité de Rae Lakes.

3. Le district scolaire de Rae Lakes fait partie de la division scolaire dogrib.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Rae Lakes, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Rae Lakes.

5. L'administration scolaire de district de Rae Lakes peut compter cinq membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Rae Lakes est situé dans la collectivité de Rae Lakes.

7. (1) The Rae Lakes District Education Authority shall, for the Rae Lakes Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Rae Lakes, pour le district scolaire de Rae Lakes :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

- collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and

- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Rae Lakes District Education Authority shall, for the Rae Lakes Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister

- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- (u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Rae Lakes, également pour le district scolaire de Rae Lakes :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

- and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Rae Lakes District Education Authority may, for the Rae Lakes Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education

concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- i) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Rae Lakes peut, pour le district scolaire de Rae Lakes :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des

- Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Rae Lakes District Education Authority may, for the Rae Lakes Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where

- comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Rae Lakes peut également, pour le district scolaire de Rae Lakes :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;

that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-118-96

1996-07-15

**SNARE LAKE
EDUCATION DISTRICT AND
SNARE LAKE DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Snare Lake Education District and Snare Lake District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Snare Lake District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Snare Lake Education District" means the Snare Lake Education District, education district number 5, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Snare Lake*)

2. The boundaries of the Snare Lake Education District are the same as the boundaries of the community of Snare Lake.

3. The Snare Lake Education District is in the Dogrib Education Division.

4. The community education council for the Snare Lake Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Snare Lake District Education Authority".

5. Five members may be elected to the Snare Lake District Education Authority.

6. The office of the Snare Lake District Education Authority must be in the community of Snare Lake.

LOIS SUR L'ÉDUCATION

R-118-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE SNARE LAKE ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT DE SNARE LAKE**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Snare Lake et l'administration scolaire de district de Snare Lake*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Snare Lake. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Snare Lake» Le district scolaire de Snare Lake, district scolaire numéro 5, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Snare Lake Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Snare Lake sont identiques à celles de la collectivité de Snare Lake.

3. Le district scolaire de Snare Lake fait partie de la division scolaire dogrib.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Snare Lake, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Snare Lake.

5. L'administration scolaire de district de Snare Lake peut compter cinq membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Snare Lake est situé dans la collectivité de Snare Lake.

7. (1) The Snare Lake District Education Authority shall, for the Snare Lake Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Snare Lake, pour le district scolaire de Snare Lake :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

- collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Snare Lake District Education Authority shall, for the Snare Lake Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister

- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
 - u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Snare Lake, également pour le district scolaire de Snare Lake :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

- and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Snare Lake District Education Authority may, for the Snare Lake Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education

concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Snare Lake peut, pour le district scolaire de Snare Lake :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des

- Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Snare Lake District Education Authority may, for the Snare Lake Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where

- comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Snare Lake peut également, pour le district scolaire de Snare Lake :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;

that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-119-96

1996-07-15

**WHA TI
EDUCATION DISTRICT AND
WHA TI DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Wha Ti Education District and Wha Ti District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Wha Ti District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Lac La Martre Education District, education district number 25, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "Wha Ti Education District".

3. The boundaries of the Wha Ti Education District are the same as the boundaries of the Wha Ti Charter Community.

4. The Wha Ti Education District is in the Dogrib Education Division.

5. The community education council for the Wha Ti Education District, continued under subsection 87(1) of the Act is renamed as "Wha Ti District Education Authority".

6. Five members may be elected to the Wha Ti District Education Authority.

7. The office of the Wha Ti District Education Authority must be in the Wha Ti Charter Community.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-119-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE WHA TI ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE WHA TI**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Wha Ti et l'administration scolaire de district de Wha Ti*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Wha Ti. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de Lac La Martre, district scolaire numéro 25, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire de Wha Ti.

3. Les limites du district scolaire de Wha Ti sont identiques à celles de la communauté à charte de Wha Ti.

4. Le district scolaire de Wha Ti fait partie de la division scolaire dogrib.

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Wha Ti, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Wha Ti.

6. L'administration scolaire de district de Wha Ti peut compter cinq membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de Wha Ti est situé dans la communauté à charte de Wha Ti.

- 8.** (1) The Wha Ti District Education Authority shall, for the Wha Ti Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

- 8.** (1) L'administration scolaire de district de Wha Ti, pour le district scolaire de Wha Ti :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- (s) suit les directives du ministre;
- (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Wha Ti District Education Authority shall, for the Wha Ti Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Wha Ti, également pour le district scolaire de Wha Ti :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

9. (1) The Wha Ti District Education Authority may, for the Wha Ti Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) L'administration scolaire de district de Wha Ti peut, pour le district scolaire de Wha Ti :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés

- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Wha Ti District Education Authority may, for the Wha Ti Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's

- d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Wha Ti peut également, pour le district scolaire de Wha Ti :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;

parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-120-96

1996-07-15

**BAFFIN EDUCATION DIVISION
AND BAFFIN DIVISIONAL
EDUCATION COUNCIL
REGULATIONS**

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Baffin Education Division and Baffin Divisional Education Council Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Baffin Education Division" means the Baffin Education Division continued under subsection 101(3) of the Act; (*division scolaire de Baffin*)

"Divisional Education Council" means the Baffin Divisional Education Council. (*conseil scolaire de division*)

2. The following education districts are in the Baffin Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Arctic Bay	60
Broughton Island	61
Cape Dorset	62
Clyde River	63
Apex	64
Iqaluit	65
Hall Beach	67
Igloolik	68
Grise Fiord	69
Kimmirut	70
Pangnirtung	71
Pond Inlet	72
Resolute	74
Nanisivik	75
Sanikiluaq	81

3. The Baffin Divisional Board of Education, continued under subsection 112(1) of the Act, is renamed as "Baffin Divisional Education Council".

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-120-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION
SCOLAIRE DE BAFFIN ET
LE CONSEIL SCOLAIRE DE
DIVISION DE BAFFIN**

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la division scolaire de Baffin et le conseil scolaire de division de Baffin*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division de Baffin. (*Divisional Education Council*)

«division scolaire de Baffin» La division scolaire de Baffin prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi. (*Baffin Education Division*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Baffin :

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Arctic Bay	60
Broughton Island	61
Cape Dorset	62
Clyde River	63
Apex	64
Iqaluit	65
Hall Beach	67
Igloolik	68
Grise Fiord	69
Kimmirut	70
Pangnirtung	71
Pond Inlet	72
Resolute	74
Nanisivik	75
Sanikiluaq	81

3. La commission scolaire de division de Baffin, prorogée en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi, devient le conseil scolaire de division de Baffin.

4. The head office of the Baffin Education Division must be in one of the education districts in the Baffin Education Division.

5. The Baffin Divisional Education Council shall, for the Baffin Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (f) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (g) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (h) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (i) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (j) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations

4. Le siège social de la division scolaire de Baffin est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire de Baffin.

5. Le conseil scolaire de division de Baffin, pour la division scolaire de Baffin :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- f) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- g) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- h) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- i) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- j) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures

- made under the Act and the *Public Service Act*;
- (k) employ a Superintendent;
 - (l) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
 - (m) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (n) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (o) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (p) follow the directions of the Minister;
 - (q) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district;
 - (r) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
 - (s) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (t) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (u) obtain a corporate seal;
 - (v) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (w) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education

- disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- k) engage un surintendant;
 - l) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
 - m) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
 - n) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - o) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - p) suit les directives du ministre;
 - q) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
 - r) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
 - s) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - t) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - u) se procure un sceau;
 - v) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - w) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution,

- program;
- (x) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (y) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (z) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (za) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (zb) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (zc) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

6. The Baffin Divisional Education Council may, for the Baffin Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be

- en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- (x) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- (y) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- (z) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- (za) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (zb) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (zc) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

6. Le conseil scolaire de division de Baffin peut, pour la division scolaire de Baffin :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur

- charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the Divisional Education Council, to advise the Divisional Education Council respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
 - (n) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (o) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (p) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (q) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - n) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - o) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - p) conclure des ententes portant sur les

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (r) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (s) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (t) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (r), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (u) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (v) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (w) join and pay the fees of educational associations;
 - (x) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (y) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.
- écoles autochtones;
- q) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
 - r) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
 - s) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
 - t) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa r) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
 - u) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
 - v) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
 - w) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
 - x) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
 - y) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

7. The following are repealed:

- (a) *Baffin Education Division Order*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-3;
- (b) *Baffin Education Division Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.E-2.

7. Sont abrogés les textes suivants :

- a) le *Décret relatif à la division scolaire de Baffin*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-3;
- b) le *Règlement sur la division scolaire de Baffin*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-2.

EDUCATION ACT

R-121-96

1996-07-15

**APEX
EDUCATION DISTRICT AND
APEX DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Apex Education District and Apex District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*, (*Loi*)

"District Education Authority" means the Apex District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Iqaluit (Apex) Education District, education district number 64, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "Apex Education District".

3. The boundaries of the Apex Education District are the same as the boundaries of that portion of the Town of Iqaluit known as Apex.

4. The Apex Education District is in the Baffin Education Division.

5. The community education council for the Iqaluit (Apex) Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Apex District Education Authority".

6. Seven members may be elected to the Apex District Education Authority.

7. The office of the Apex District Education Authority must be in that portion of the Town of Iqaluit known as Apex.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-121-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE D'APEX ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT D'APEX**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire d'Apex et l'administration scolaire de district d'Apex*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district d'Apex. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire d'Iqaluit (Apex), district scolaire numéro 64, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire d'Apex.

3. Les limites du district scolaire d'Apex sont identiques à celles de la partie de la ville d'Iqaluit connue sous le nom d'Apex.

4. Le district scolaire d'Apex fait partie de la division scolaire de Baffin.

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire d'Iqaluit (Apex), prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district d'Apex.

6. L'administration scolaire de district d'Apex peut compter sept membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district d'Apex est situé dans la partie de la ville d'Iqaluit connue sous le nom d'Apex.

- 8.** (1) The Apex District Education Authority shall, for the Apex Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

- 8.** (1) L'administration scolaire de district d'Apex, pour le district scolaire d'Apex :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducatives en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

- collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Apex District Education Authority shall, for the Apex Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the Town of Iqaluit within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district d'Apex, également pour le district scolaire d'Apex :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

9. (1) The Apex District Education Authority may, for the Apex Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- i) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) L'administration scolaire de district d'Apex peut, pour le district scolaire d'Apex :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés

- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Apex District Education Authority may, for the Apex Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's

d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;

- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district d'Apex peut également, pour le district scolaire d'Apex :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;

parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-122-96

1996-07-15

**ARCTIC BAY
EDUCATION DISTRICT AND
ARCTIC BAY DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Arctic Bay Education District and Arctic Bay District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Arctic Bay Education District" means the Arctic Bay Education District, education district number 60, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire d'Arctic Bay*)

"District Education Authority" means the Arctic Bay District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Arctic Bay Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Arctic Bay.

3. The Arctic Bay Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Arctic Bay Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Arctic Bay District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Arctic Bay District Education Authority.

6. The office of the Arctic Bay District Education Authority must be in the Hamlet of Arctic Bay.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-122-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE D'ARCTIC BAY ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT D'ARCTIC BAY**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire d'Arctic Bay et l'administration scolaire de district d'Arctic Bay*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district d'Arctic Bay. (*District Education Authority*)

«district scolaire d'Arctic Bay» Le district scolaire d'Arctic Bay, district scolaire numéro 60, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Arctic Bay Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire d'Arctic Bay sont identiques à celles du hameau d'Arctic Bay.

3. Le district scolaire d'Arctic Bay fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire d'Arctic Bay, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district d'Arctic Bay.

5. L'administration scolaire de district d'Arctic Bay peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district d'Arctic Bay est situé dans le hameau d'Arctic Bay.

7. (1) The Arctic Bay District Education Authority shall, for the Arctic Bay Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district d'Arctic Bay, pour le district scolaire d'Arctic Bay :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of
- collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- i) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - s) suit les directives du ministre;
 - t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Arctic Bay District Education Authority shall, for the Arctic Bay Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district d'Arctic Bay, également pour le district scolaire d'Arctic Bay :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Arctic Bay District Education Authority may, for the Arctic Bay Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement

8. (1) L'administration scolaire de district d'Arctic Bay peut, pour le district scolaire d'Arctic Bay :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés

- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Arctic Bay District Education Authority may, for the Arctic Bay Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's

- d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district d'Arctic Bay peut également, pour le district scolaire d'Arctic Bay :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - c) conclure des ententes portant sur les

parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

écoles autochtones;

- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-123-96

1996-07-15

**BROUGHTON ISLAND
EDUCATION DISTRICT AND
BROUGHTON ISLAND DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Broughton Island Education District and Broughton Island District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Broughton Island Education District" means the Broughton Island Education District, education district number 61, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire de Broughton Island*)

"District Education Authority" means the Broughton Island District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Broughton Island Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Broughton Island.

3. The Broughton Island Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Broughton Island Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Broughton Island District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Broughton Island District Education Authority.

6. The office of the Broughton Island District Education Authority must be in the Hamlet of Broughton Island.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-123-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE BROUGHTON ISLAND
ET L'ADMINISTRATION
SCOLAIRE DE DISTRICT DE
BROUGHTON ISLAND**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Broughton Island et l'administration scolaire de district de Broughton Island*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Broughton Island. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Broughton Island» Le district scolaire de Broughton Island, district scolaire numéro 61, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Broughton Island Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Broughton Island sont identiques à celles du hameau de Broughton Island.

3. Le district scolaire de Broughton Island fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Broughton Island, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Broughton Island.

5. L'administration scolaire de district de Broughton Island peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Broughton Island est situé dans le hameau de Broughton Island.

7. (1) The Broughton Island District Education Authority shall, for the Broughton Island Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;

7. (1) L'administration scolaire de district de Broughton Island, pour le district scolaire de Broughton Island :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des

- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- (s) suit les directives du ministre;
- (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
- (i) constitue des comités de parents francophones,
- (ii) constitue des conseils scolaires

that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and

- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Broughton Island District Education Authority shall, for the Broughton Island Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school

francophones,

- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Broughton Island, également pour le district scolaire de Broughton Island :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de

- year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- 8.** (1) The Broughton Island District Education Authority may, for the Broughton Island Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
 - (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
 - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are
- ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - (m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement
- 8.** (1) L'administration scolaire de district de Broughton Island peut, pour le district scolaire de Broughton Island :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
 - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des

- not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Broughton Island District Education Authority may, for the Broughton Island Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;

- pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Broughton Island peut également, pour le district scolaire de Broughton Island :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais

- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-124-96

1996-07-15

**CAPE DORSET
EDUCATION DISTRICT AND
CAPE DORSET DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Cape Dorset Education District and Cape Dorset District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*, (*Loi*)

"Cape Dorset Education District" means the Cape Dorset Education District, education district number 62, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire de Cape Dorset*)

"District Education Authority" means the Cape Dorset District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Cape Dorset Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Cape Dorset.

3. The Cape Dorset Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Cape Dorset Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Cape Dorset District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Cape Dorset District Education Authority.

6. The office of the Cape Dorset District Education Authority must be in the Hamlet of Cape Dorset.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-124-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE CAPE DORSET ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE CAPE DORSET**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Cape Dorset et l'administration scolaire de district de Cape Dorset*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Cape Dorset. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Cape Dorset» Le district scolaire de Cape Dorset, district scolaire numéro 62, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Cape Dorset Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Cape Dorset sont identiques à celles du hameau de Cape Dorset.

3. Le district scolaire de Cape Dorset fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Cape Dorset, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Cape Dorset.

5. L'administration scolaire de district de Cape Dorset peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Cape Dorset est situé dans le hameau de Cape Dorset.

7. (1) The Cape Dorset District Education Authority shall, for the Cape Dorset Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Cape Dorset, pour le district scolaire de Cape Dorset :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Cape Dorset District Education Authority shall, for the Cape Dorset Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Cape Dorset, également pour le district scolaire de Cape Dorset :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Cape Dorset District Education Authority may, for the Cape Dorset Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education

concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- i) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Cape Dorset peut, pour le district scolaire de Cape Dorset :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des

- Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Cape Dorset District Education Authority may, for the Cape Dorset Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where

- comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Cape Dorset peut également, pour le district scolaire de Cape Dorset :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;

that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-125-96

1996-07-15

**CLYDE RIVER
EDUCATION DISTRICT AND
CLYDE RIVER DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Clyde River Education District and Clyde River District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Clyde River Education District" means the Clyde River Education District, education district number 63, continued under subsection 80(1) of the Act; (*district scolaire de Clyde River*)

"District Education Authority" means the Clyde River District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The boundaries of the Clyde River Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Clyde River.

3. The Clyde River Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Clyde River Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Clyde River District Education Authority".

5. Six members may be elected to the Clyde River District Education Authority.

6. The office of the Clyde River District Education Authority must be in the Hamlet of Clyde River.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-125-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE CLYDE RIVER ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE CLYDE RIVER**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Clyde River et l'administration scolaire de district de Clyde River*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Clyde River. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Clyde River» Le district scolaire de Clyde River, district scolaire numéro 63, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Clyde River Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'Éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Clyde River sont identiques à celles du hameau de Clyde River.

3. Le district scolaire de Clyde River fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Clyde River, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Clyde River.

5. L'administration scolaire de district de Clyde River peut compter six membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Clyde River est situé dans le hameau de Clyde River.

7. (1) The Clyde River District Education Authority shall, for the Clyde River Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Clyde River, pour le district scolaire de Clyde River :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

- collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Clyde River District Education Authority shall, for the Clyde River Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Clyde River, également pour le district scolaire de Clyde River :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Clyde River District Education Authority may, for the Clyde River Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education

concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- i) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Clyde River peut, pour le district scolaire de Clyde River :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des

- Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Clyde River District Education Authority may, for the Clyde River Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where

- comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Clyde River peut également, pour le district scolaire de Clyde River :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;

that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-126-96

1996-07-15

**GRISE FIORD
EDUCATION DISTRICT AND
GRISE FIORD DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Grise Fiord Education District and Grise Fiord District Education Authority Regulations*.

- 1.** In these regulations,

"Act" means the *Education Act*, (*Loi*)

"District Education Authority" means the Grise Fiord District Education Authority, (*administration scolaire de district*)

"Grise Fiord Education District" means the Grise Fiord Education District, education district number 69, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Grise Fiord*)

2. The boundaries of the Grise Fiord Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Grise Fiord.

3. The Grise Fiord Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Grise Fiord Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Grise Fiord District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Grise Fiord District Education Authority.

6. The office of the Grise Fiord District Education Authority must be in the Hamlet of Grise Fiord.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-126-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE
DE GRISE FIORD ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE GRISE FIORD**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Grise Fiord et l'administration scolaire de district de Grise Fiord*.

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Grise Fiord. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Grise Fiord» Le district scolaire de Grise Fiord, district scolaire numéro 69, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Grise Fiord Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Grise Fiord sont identiques à celles du hameau de Grise Fiord.

3. Le district scolaire de Grise Fiord fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Grise Fiord, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Grise Fiord.

5. L'administration scolaire de district de Grise Fiord peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Grise Fiord est situé dans le hameau de Grise Fiord.

7. (1) The Grise Fiord District Education Authority shall, for the Grise Fiord Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Grise Fiord, pour le district scolaire de Grise Fiord :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

- collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - s) suit les directives du ministre;
 - t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Grise Fiord District Education Authority shall, for the Grise Fiord Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Grise Fiord, également pour le district scolaire de Grise Fiord :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Grise Fiord District Education Authority may, for the Grise Fiord Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education

concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Grise Fiord peut, pour le district scolaire de Grise Fiord :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des

- Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Grise Fiord District Education Authority may, for the Grise Fiord Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where

- comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Grise Fiord peut également, pour le district scolaire de Grise Fiord :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;

that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-127-96

1996-07-15

**HALL BEACH
EDUCATION DISTRICT AND
HALL BEACH DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Hall Beach Education District and Hall Beach District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Hall Beach District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Hall Beach Education District" means the Hall Beach Education District, education district number 67, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Hall Beach*)

2. The boundaries of the Hall Beach Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Hall Beach.

3. The Hall Beach Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Hall Beach Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Hall Beach District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Hall Beach District Education Authority.

6. The office of the Hall Beach District Education Authority must be in the Hamlet of Hall Beach.

7. (1) The Hall Beach District Education Authority shall, for the Hall Beach Education District,

(a) provide education to all students in

LOIS SUR L'ÉDUCATION

R-127-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE HALL BEACH ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE HALL BEACH**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Hall Beach et l'administration scolaire de district de Hall Beach*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Hall Beach. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Hall Beach» Le district scolaire de Hall Beach, district scolaire numéro 67, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Hall Beach Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Hall Beach sont identiques à celles du hameau de Hall Beach.

3. Le district scolaire de Hall Beach fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Hall Beach, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Hall Beach.

5. L'administration scolaire de district de Hall Beach peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Hall Beach est situé dans le hameau de Hall Beach.

7. (1) L'administration scolaire de district de Hall Beach, pour le district scolaire de Hall Beach :

a) dispense de l'instruction à tous les élèves

- accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the

- en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences

- curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district;
- du programme d'études;
- I) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - s) suit les directives du ministre;
 - t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser

and

- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Hall Beach District Education Authority shall, for the Hall Beach Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital

l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;

- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Hall Beach, également pour le district scolaire de Hall Beach :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
8. (1) The Hall Beach District Education Authority may, for the Hall Beach Education District,
- develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
 - advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
 - authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of
- prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.
8. (1) L'administration scolaire de district de Hall Beach peut, pour le district scolaire de Hall Beach :
- préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
 - conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
 - autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions

- the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Hall Beach District Education Authority may, for the Hall Beach Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the

- relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Hall Beach peut également, pour le district scolaire de Hall Beach :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
 - d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet

student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-128-96

1996-07-15

**IGLOOLIK
EDUCATION DISTRICT AND
IGLOOLIK DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Igloolik Education District and Igloolik District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Igloolik District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Igloolik Education District" means the Igloolik Education District, education district number 68, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire d'Igloolik*)

2. The boundaries of the Igloolik Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Igloolik.

3. The Igloolik Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Igloolik Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Igloolik District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Igloolik District Education Authority.

6. The office of the Igloolik District Education Authority must be in the Hamlet of Igloolik.

LOIS SUR L'ÉDUCATION

R-128-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE D'IGLOOLIK ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT D'IGLOOLIK**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire d'Igloolik et l'administration scolaire de district d'Igloolik*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district d'Igloolik. (*District Education Authority*)

«district scolaire d'Igloolik» Le district scolaire d'Igloolik, district scolaire numéro 68, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Igloolik Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire d'Igloolik sont identiques à celles du hameau d'Igloolik.

3. Le district scolaire d'Igloolik fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire d'Igloolik, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district d'Igloolik.

5. L'administration scolaire de district d'Igloolik peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district d'Igloolik est situé dans le hameau d'Igloolik.

7. (1) The Igloolik District Education Authority shall, for the Igloolik Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district d'Igloolik, pour le district scolaire d'Igloolik :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (s) suit les directives du ministre;
 - (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Igloolik District Education Authority shall, for the Igloolik Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district d'Igloolik, également pour le district scolaire d'Igloolik :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Igloolik District Education Authority may, for the Igloolik Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district d'Igloolik peut, pour le district scolaire d'Igloolik :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés

- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Igloolik District Education Authority may, for the Igloolik Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's

- d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district d'Igloolik peut également, pour le district scolaire d'Igloolik :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;

parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-129-96

1996-07-15

**IQALUIT
EDUCATION DISTRICT AND
IQALUIT DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Iqaluit Education District and Iqaluit District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Iqaluit District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Iqaluit Education District" means the Iqaluit Education District, education district number 65, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire d'Iqaluit*)

2. The boundaries of the Iqaluit Education District are the same as the boundaries of the Town of Iqaluit excluding that portion of the town known as Apex.

3. The Iqaluit Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Iqaluit Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Iqaluit District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Iqaluit District Education Authority.

6. The office of the Iqaluit District Education Authority must be in the Town of Iqaluit.

7. (1) The Iqaluit District Education Authority shall, for the Iqaluit Education District,

(a) provide education to all students in accordance with the Act and the

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-129-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE D'IQALUIT ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT D'IQALUIT**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire d'Iqaluit et l'administration scolaire de district d'Iqaluit*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district d'Iqaluit. (*District Education Authority*)

«district scolaire d'Iqaluit» Le district scolaire d'Iqaluit, district scolaire numéro 65, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Iqaluit Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire d'Iqaluit sont identiques à celles de la ville d'Iqaluit, excluant la partie de la ville connue sous le nom d'Apex.

3. Le district scolaire d'Iqaluit fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire d'Iqaluit, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district d'Iqaluit.

5. L'administration scolaire de district d'Iqaluit peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district d'Iqaluit est situé dans la ville d'Iqaluit.

7. (1) L'administration scolaire de district d'Iqaluit, pour le district scolaire d'Iqaluit :

a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses

- regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- (s) suit les directives du ministre;
- (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et

- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Iqaluit District Education Authority shall, for the Iqaluit Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the

- pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district d'Iqaluit, également pour le district scolaire d'Iqaluit :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci,

- next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- 8.** (1) The Iqaluit District Education Authority may, for the Iqaluit Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
 - (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
 - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.
- 8.** (1) L'administration scolaire de district d'Iqaluit peut, pour le district scolaire d'Iqaluit :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
 - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de

of its members in accordance with the regulations made under the Act;

- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Iqaluit District Education Authority may, for the Iqaluit Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the

traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;

- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district d'Iqaluit peut également, pour le district scolaire d'Iqaluit :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de

student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-130-96

1996-07-15

KIMMIRUT EDUCATION DISTRICT AND KIMMIRUT DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-130-96

1996-07-15

RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE KIMMIRUT ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE KIMMIRUT

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout

enabling power, makes the *Kimmirut Education District and Kimmirut District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Kimmirut District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

2. The Lake Harbour Education District, education district number 70, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "Kimmirut Education District".

3. The boundaries of the Kimmirut Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Lake Harbour.

4. The Kimmirut Education District is in the Baffin Education Division.

5. The community education council for the Lake Harbour Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Kimmirut District Education Authority".

6. Six members may be elected to the Kimmirut District Education Authority.

7. The office of the Kimmirut District Education Authority must be in the Hamlet of Lake Harbour.

8. (1) The Kimmirut District Education Authority shall, for the Kimmirut Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff

pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Kimmirut et l'administration scolaire de district de Kimmirut*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Kimmirut. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de Lake Harbour, district scolaire numéro 70, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire de Kimmirut.

3. Les limites du district scolaire de Kimmirut sont identiques à celles du hameau de Lake Harbour.

4. Le district scolaire de Kimmirut fait partie de la division scolaire de Baffin.

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Lake Harbour, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Kimmirut.

6. L'administration scolaire de district de Kimmirut peut compter six membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de Kimmirut est situé dans le hameau de Lake Harbour.

8. (1) L'administration scolaire de district de Kimmirut, pour le district scolaire de Kimmirut :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel

- who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
 - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for

- scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au

- the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
 - (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Kimmirut District Education Authority shall, for the Kimmirut Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (c) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (d) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (e) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (f) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - (g) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - (h) suit les directives du ministre;
 - (i) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
 - (j) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Kimmirut, également pour le district scolaire de Kimmirut :
- (a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en

- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

- ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) The Kimmirut District Education Authority may, for the Kimmirut Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
 - (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
 - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local

9. (1) L'administration scolaire de district de Kimmirut peut, pour le district scolaire de Kimmirut :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
 - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des

programs;

- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Kimmirut District Education Authority may, for the Kimmirut Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers

programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;

- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Kimmirut peut également, pour le district scolaire de Kimmirut :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;

- necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (j) join and pay the fees of educational associations;
 - (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-131-96

1996-07-15

**NANISIVIK
EDUCATION DISTRICT AND
NANISIVIK DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Nanisivik Education District and Nanisivik District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*, (*Loi*)

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-131-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE NANISIVIK ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE NANISIVIK**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Nanisivik et l'administration scolaire de district de Nanisivik*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

"District Education Authority" means the Nanisivik District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Nanisivik Education District" means the Nanisivik Education District, education district number 75, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Nanisivik*)

2. The boundaries of the Nanisivik Education District are the same as the boundaries of the community of Nanisivik.

3. The Nanisivik Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Nanisivik Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Nanisivik District Education Authority".

5. Five members may be elected to the Nanisivik District Education Authority.

6. The office of the Nanisivik District Education Authority must be in the community of Nanisivik.

7. (1) The Nanisivik District Education Authority shall, for the Nanisivik Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Nanisivik. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Nanisivik» Le district scolaire de Nanisivik, district scolaire numéro 75, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Nanisivik Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Nanisivik sont identiques à celles de la collectivité de Nanisivik.

3. Le district scolaire de Nanisivik fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Nanisivik, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Nanisivik.

5. L'administration scolaire de district de Nanisivik peut compter cinq membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Nanisivik est situé dans la collectivité de Nanisivik.

7. (1) L'administration scolaire de district de Nanisivik, pour le district scolaire de Nanisivik :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducatives en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes

- of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- (f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- (g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- (h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- (i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- (j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- (k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;

- plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
 - (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

- (2) The Nanisivik District Education Authority shall, for the Nanisivik Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of

- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Nanisivik, également pour le district scolaire de Nanisivik :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;

- education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Nanisivik District Education Authority may, for the Nanisivik Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;

- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Nanisivik peut, pour le district scolaire de Nanisivik :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur

- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
 - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes

- record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.
- (2) The Nanisivik District Education Authority may, for the Nanisivik Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (g) provide for the payment of a pension to a qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Nanisivik peut également, pour le district scolaire de Nanisivik :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
 - d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
 - e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;

person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;

- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-132-96

1996-07-15

PANGNIRTUNG EDUCATION DISTRICT AND PANGNIRTUNG DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Pangnirtung Education District and Pangnirtung District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Pangnirtung District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-132-96

1996-07-15

RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE PANGNIRTUNG ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE PANGNIRTUNG

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Pangnirtung et l'administration scolaire de district de Pangnirtung*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Pangnirtung. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Pangnirtung» Le district scolaire de Pangnirtung, district scolaire numéro 71, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Pangnirtung Education District*)

"Pangnirtung Education District" means the Pangnirtung Education District, education district number 71, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Pangnirtung*)

2. The boundaries of the Pangnirtung Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Pangnirtung.

3. The Pangnirtung Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Pangnirtung Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Pangnirtung District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Pangnirtung District Education Authority.

6. The office of the Pangnirtung District Education Authority must be in the Hamlet of Pangnirtung.

7. (1) The Pangnirtung District Education Authority shall, for the Pangnirtung Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those

«Loi» *La Loi sur l'éducation. (Act)*

2. Les limites du district scolaire de Pangnirtung sont identiques à celles du hameau de Pangnirtung.

3. Le district scolaire de Pangnirtung fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Pangnirtung, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Pangnirtung.

5. L'administration scolaire de district de Pangnirtung peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Pangnirtung est situé dans le hameau de Pangnirtung.

7. (1) L'administration scolaire de district de Pangnirtung, pour le district scolaire de Pangnirtung :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture

- provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
 - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the

- de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- (g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - (h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - (i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - (j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - (k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en

Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;

- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

- (2) The Pangnirtung District Education Authority shall, for the Pangnirtung Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;

virtu de la Loi;

- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Pangnirtung, également pour le district scolaire de Pangnirtung :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans

- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Pangnirtung District Education Authority may, for the Pangnirtung Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;

- le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Pangnirtung peut, pour le district scolaire de Pangnirtung :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer

- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.
- l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;

- (2) The Pangnirtung District Education Authority may, for the Pangnirtung Education District, also
- enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - the educational needs of the student would be better served at another school;
 - employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
 - allow an employee to take a leave of

- obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Pangnirtung peut également, pour le district scolaire de Pangnirtung :

- conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors

- absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (j) join and pay the fees of educational associations;
 - (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

EDUCATION ACT

R-133-96

1996-07-15

**POND INLET
EDUCATION DISTRICT AND
POND INLET DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Pond Inlet Education District and Pond Inlet District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Pond Inlet District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Pond Inlet Education District" means the Pond Inlet Education District, education district number 72, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Pond Inlet*)

- des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-133-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE POND INLET ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE POND INLET**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Pond Inlet et l'administration scolaire de district de Pond Inlet*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Pond Inlet. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Pond Inlet» Le district scolaire de Pond Inlet, district scolaire numéro 72, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Pond Inlet Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. The boundaries of the Pond Inlet Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Pond Inlet.

3. The Pond Inlet Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Pond Inlet Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Pond Inlet District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Pond Inlet District Education Authority.

6. The office of the Pond Inlet District Education Authority must be in the Hamlet of Pond Inlet.

7. (1) The Pond Inlet District Education Authority shall, for the Pond Inlet Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual

2. Les limites du district scolaire de Pond Inlet sont identiques à celles du hameau de Pond Inlet.

3. Le district scolaire de Pond Inlet fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Pond Inlet, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Pond Inlet.

5. L'administration scolaire de district de Pond Inlet peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Pond Inlet est situé dans le hameau de Pond Inlet.

7. (1) L'administration scolaire de district de Pond Inlet, pour le district scolaire de Pond Inlet :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études

- education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
 - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et

- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

- (2) The Pond Inlet District Education Authority shall, for the Pond Inlet Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority

- de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Pond Inlet, également pour le district scolaire de Pond Inlet :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;

- for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Pond Inlet District Education Authority may, for the Pond Inlet Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the

- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Pond Inlet peut, pour le district scolaire de Pond Inlet :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du

opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;

(f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;

(g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;

(h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

(i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;

(j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;

(k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;

(l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;

(m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;

(n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;

(o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and

(p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

programme d'enseignement;

e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;

f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;

g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;

h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;

i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;

j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;

k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;

l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;

m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;

n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;

o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;

p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de

- (2) The Pond Inlet District Education Authority may, for the Pond Inlet Education District, also
- enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - the educational needs of the student would be better served at another school;
 - employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
 - allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - join and pay the fees of educational associations;
 - enter into contracts for the provision of services to support the school program or

s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Pond Inlet peut également, pour le district scolaire de Pond Inlet :

- conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- prendre les dispositions nécessaires

- individual education plans; and
 (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
 j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
 k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
 l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-134-96
1996-07-15

**RESOLUTE EDUCATION DISTRICT
AND RESOLUTE DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Resolute Education District and Resolute District Education Authority Regulations*.

- 1.** In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Resolute District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

2. The Resolute Bay Education District, education district number 74, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "Resolute Education District".

3. The boundaries of the Resolute Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Resolute Bay.

4. The Resolute Education District is in the Baffin Education Division.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-134-96
1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE RESOLUTE ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE RESOLUTE**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Resolute et l'administration scolaire de district de Resolute*.

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Resolute. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de Resolute Bay, district scolaire numéro 74, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire de Resolute.

3. Les limites du district scolaire de Resolute sont identiques à celles du hameau de Resolute Bay.

4. Le district scolaire de Resolute fait partie de la division scolaire de Baffin.

5. The community education council for the Resolute Bay Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Resolute District Education Authority".

6. Seven members may be elected to the Resolute District Education Authority.

7. The office of the Resolute District Education Authority must be in the Hamlet of Resolute Bay.

8. (1) The Resolute District Education Authority shall, for the Resolute Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Resolute Bay, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Resolute.

6. L'administration scolaire de district de Resolute peut compter sept membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de Resolute est situé dans le hameau de Resolute Bay.

8. (1) L'administration scolaire de district de Resolute, pour le district scolaire de Resolute :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces

- Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
 - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*,
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian*

- manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;

Charter of Rights and Freedoms to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Resolute District Education Authority shall, for the Resolute Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and

- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :

 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;

- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Resolute, également pour le district scolaire de Resolute :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme

- affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

9. (1) The Resolute District Education Authority may, for the Resolute Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education

- d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) L'administration scolaire de district de Resolute peut, pour le district scolaire de Resolute :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;

program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;

(g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;

(h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

(i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;

(j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;

(k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;

(l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;

(m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;

(n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;

(o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and

(p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;

g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;

h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;

i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;

j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;

k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;

l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;

m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;

n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;

o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;

p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) The Resolute District Education Authority may, for the Resolute Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (j) join and pay the fees of educational associations;
 - (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- (2) L'administration scolaire de district de Resolute peut également, pour le district scolaire de Resolute :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
 - d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
 - e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
 - f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
 - g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
 - h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
 - i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
 - j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;

- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-135-96

1996-07-15

**SANIKILUAQ
EDUCATION DISTRICT AND
SANIKILUAQ DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Sanikiluaq Education District and Sanikiluaq District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Sanikiluaq District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Sanikiluaq Education District" means the Sanikiluaq Education District, education district number 81, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Sanikiluaq*)

2. The boundaries of the Sanikiluaq Education District are the same as the boundaries of the Hamlet of Sanikiluaq.

3. The Sanikiluaq Education District is in the Baffin Education Division.

4. The community education council for the Sanikiluaq Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Sanikiluaq District Education Authority".

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-135-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE SANIKILUAQ ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE SANIKILUAQ**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Sanikiluaq et l'administration scolaire de district de Sanikiluaq*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Sanikiluaq. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Sanikiluaq» Le district scolaire de Sanikiluaq, district scolaire numéro 81, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Sanikiluaq Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Sanikiluaq sont identiques à celles du hameau de Sanikiluaq.

3. Le district scolaire de Sanikiluaq fait partie de la division scolaire de Baffin.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Sanikiluaq, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Sanikiluaq.

5. Seven members may be elected to the Sanikiluaq District Education Authority.

6. The office of the Sanikiluaq District Education Authority must be in the Hamlet of Sanikiluaq.

7. (1) The Sanikiluaq District Education Authority shall, for the Sanikiluaq Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the

5. L'administration scolaire de district de Sanikiluaq peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Sanikiluaq est situé dans le hameau de Sanikiluaq.

7. (1) L'administration scolaire de district de Sanikiluaq, pour le district scolaire de Sanikiluaq :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel

- education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,

- d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les

- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Sanikiluaq District Education Authority shall, for the Sanikiluaq Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délie aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;

u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Sanikiluaq, également pour le district scolaire de Sanikiluaq :

 - a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière

revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;

- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Sanikiluaq District Education Authority may, for the Sanikiluaq Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers

qu'ordonne le ministre;

- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Sanikiluaq peut, pour le district scolaire de Sanikiluaq :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à

- and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Sanikiluaq District Education Authority may, for the Sanikiluaq Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the

- l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Sanikiluaq peut également, pour le district scolaire de Sanikiluaq :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres

- circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (j) join and pay the fees of educational associations;
 - (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;

- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-136-96

1996-07-15

**ACADEMIC YEAR AND
SCHOOL ATTENDANCE
REGULATIONS**

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Academic Year and School Attendance Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"attend" means to participate in the school program provided by the school with which a student is registered; (*fréquenter*)

"hours of instruction" means the time during which a student receives instruction in the education program or a program of education in a private school. (*heures d'enseignement*)

2. Subject to subsection 126(4) of the Act, an education body given the power set out in paragraph 117(1)(s) of the Act shall, for the area within its jurisdiction, establish the hours of instruction for the academic year

(a) for kindergarten to be

- (i) no less than 485 hours as the number of hours of instruction in each year, and
- (ii) no more than six hours as the number of hours of instruction in each day;

(b) for grades one to six to be no more than six hours as the number of hours of instruction in each day; and

(c) for grades seven to 12 to be no more than 6.5 hours as the number of hours of instruction in each day.

3. (1) Every District Education Authority and *commission scolaire francophone de division* shall prepare a calendar for the academic year for each school in the area within its jurisdiction and shall include in that calendar

(a) the opening and closing dates of the school;

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-136-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR L'ANNÉE
D'ENSEIGNEMENT ET LA
FRÉQUENTATION SCOLAIRE**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur l'année d'enseignement et la fréquentation scolaire*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«fréquenter» Participer au programme scolaire de l'école dans laquelle l'élève est inscrit. (*attend*)

«heures d'enseignement» Période pendant laquelle un élève reçoit de l'instruction dans un programme d'enseignement ou un programme d'étude d'une école privée. (*hours of instruction*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Sous réserve du paragraphe 126(4) de la Loi, l'organisme scolaire investi du pouvoir visé à l'alinéa 117(1)s de la Loi fixe, dans le territoire qui relève de sa compétence, le nombre d'heures d'enseignement pour l'année d'enseignement des niveaux scolaires suivants :

- a) pour la maternelle :
 - (i) au moins 485 heures d'enseignement par année,
 - (ii) au plus six heures d'enseignement par jour;
- b) de la première à la sixième année, au plus six heures d'enseignement par jour;
- c) de la septième à la douzième année, au plus 6.5 heures d'enseignement par jour.

3. (1) Toute administration scolaire de district ou commission scolaire francophone de division prépare un calendrier pour l'année d'enseignement de chaque école dans le territoire qui relève de sa compétence, et y prévoit :

- a) les dates d'ouverture et de fermeture de l'école;

- (b) the dates for vacations and the observance of holidays;
- (c) the hours of instruction; and
- (d) the dates established for
 - (i) the development and improvement of the skills of the education staff, and
 - (ii) the performance of non-instruction duties by the education staff.

(2) The District Education Authority and *commission scolaire francophone de division* shall make the calendar prepared under subsection (1) available to the public by April 1 of the academic year prior to the academic year for which the calendar is prepared.

4. A District Education Authority or *commission scolaire francophone de division* may temporarily close a school for health or safety reasons.

5. (1) Every District Education Authority and *commission scolaire francophone de division* shall, through policy, provide for the encouragement and enforcement of regular and punctual attendance at schools in the area within its jurisdiction.

- (2) A policy made under subsection (1) shall
 - (a) establish procedures to encourage students to attend school punctually and regularly;
 - (b) contain procedures for informing students and parents of the policy;
 - (c) establish procedures for the notification of parents and students of the obligation to attend school under the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) set out the procedure for the preparation of and the content of reports, to be sent to the District Education Authority or the *commission scolaire francophone de division*, prepared by the principal or the principal's delegate regarding the attendance of students, student absences and the steps taken to encourage attendance, including attempts made to contact students and parents;
 - (e) set out the criteria for identifying chronic or severe attendance problems and the procedure for commencing a prosecution under the Act; and
 - (f) establish procedures for notifying a parent

- b) les dates de vacances scolaires et des jours fériés;
- c) le nombre d'heures d'enseignement;
- d) les dates pour :
 - (i) le perfectionnement du personnel d'éducation,
 - (ii) l'exécution d'activités parascalaires par le personnel d'éducation.

(2) L'administration scolaire de district et la commission scolaire francophone de division mettent le calendrier préparé en vertu du paragraphe (1) à la disposition du public avant le 1^{er} avril de l'année d'enseignement précédant l'année d'enseignement pour laquelle le calendrier est préparé.

4. L'administration scolaire de district et la commission scolaire francophone de division peuvent fermer temporairement une école pour des raisons de santé ou de sécurité.

5. (1) Toute administration scolaire de district ou commission scolaire francophone de division, par le biais de politiques, vise à inciter et à faire observer une fréquentation assidue et ponctuelle dans les écoles du territoire qui relève de sa compétence.

- (2) Une politique, introduite en vertu du paragraphe (1) :
 - a) établit des procédures incitant les élèves à fréquenter l'école de façon assidue et ponctuelle;
 - b) prévoit des procédures visant à informer les élèves et les parents de l'existence de la politique;
 - c) établit des procédures visant à aviser les parents et les élèves de l'obligation de fréquenter l'école en vertu de la Loi et de ses règlements;
 - d) prévoit la procédure pour la préparation et le contenu des rapports envoyés par le directeur d'école ou son délégué à l'administration scolaire de district ou à la commission scolaire francophone de division relativement à l'assiduité et aux absences des élèves, ainsi que les mesures prises pour inciter la fréquentation, notamment les tentatives faites pour entrer en contact avec les élèves ou les parents;
 - e) prévoit les critères d'identification de problèmes chroniques ou sérieux de

of action to be taken to enforce attendance.

EDUCATION ACT

R-137-96

1996-07-15

PETITION REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Petition Regulations*.

Interpretation

1. In these regulations, "Act" means the *Education Act*.

Petition to Alter or Establish an Education District or a District Education Authority

2. Residents of a community who petition the Minister to establish an education district or to alter the limits of an existing education district under section 79.1 of the Act, shall provide the following information in the petition:

- (a) the signatures of 50 adult residents of the community or 50% of the adult population of the community, whichever is less;
- (b) the printed name and address of each petitioner;
- (c) where the community is a tax-based community, an indication of whether each petitioner is a ratepayer and which education district the ratepayer supports;
- (d) the desired change, including the approximate boundaries of the new education district or the alteration to one or more existing education districts, as the case may be;
- (e) the reason for the petition;
- (f) the date of submission of the petition;
- (g) the name of a person who may be contacted should more information or a public meeting be required.

fréquentation ainsi que la procédure à suivre pour introduire une poursuite en vertu de la Loi;

- f) établit des procédures visant à aviser les parents des mesures à prendre pour faire observer la fréquentation.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-137-96

1996-07-15

RÈGLEMENT SUR LES DEMANDES

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les demandes*.

Définition

1. Dans le présent règlement, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'éducation*.

Demandes visant la modification ou la constitution d'un district scolaire ou d'une administration scolaire de district

2. Les résidents d'une collectivité qui demandent au ministre, en vertu de l'article 79.1 de la Loi, de constituer un district scolaire ou de modifier les limites territoriales d'un district scolaire existant lui font parvenir les renseignements suivants :

- a) la signature de 50 résidents adultes de la collectivité ou de 50 % de la population adulte, selon le nombre le moins élevé;
- b) les nom et adresse en caractères d'imprimerie de chaque demandeur;
- c) dans le cas d'une collectivité à incidence fiscale, le nom des contribuables parmi les demandeurs et le nom du district scolaire que chacun d'eux soutient;
- d) la nature du changement envisagé, y compris la description approximative des limites territoriales du nouveau district scolaire, ou des modifications apportées aux districts scolaires existants, selon le cas;
- e) la raison de la demande;
- f) la date de soumission de la demande;
- g) le nom de la personne à contacter afin d'obtenir de plus amples renseignements

3. Residents of an education district who petition the Minister for the establishment or operation of a District Education Authority under subsection 86(1) of the Act, shall provide the following information in the petition:

- (a) the signatures of 50 adults residing in the education district or 50% of the adult population residing in the education district, whichever is less;
- (b) the printed name and address of each petitioner;
- (c) where the education district falls within a community that is tax-based, an indication of whether each petitioner is a ratepayer and which education district the ratepayer supports;
- (d) the desired change, including a detailed description of the proposed structure or method of operation, as the case may be;
 - (e) the reason for the petition;
- (f) the date of submission of the petition;
- (g) the name of a person who may be contacted should more information or a public meeting be required.

4. The Minister shall, within 90 days of the receipt of a petition under section 2 or 3, consider the petition and may

- (a) request additional information from the petitioners in accordance with section 5;
- (b) contact the municipal council of the community in which the education district is located or, where there is no municipal council, the band council in the community, and contact other community groups or organizations and other education bodies that may be affected by the proposed change, to ask for comments relating to the proposed change;
- (c) request the petitioners to hold a public meeting in accordance with section 6;
- (d) arrange, pursuant to section 7, for a referendum to be held at the next election, in the community or communities affected by the petition, of members of a local authority under the *Local Authorities*

ou dans le cas où il y a lieu de tenir une réunion publique.

3. Les résidents d'un district scolaire qui demandent au ministre de prévoir la constitution ou le fonctionnement d'une administration scolaire de district en vertu du paragraphe 86(1) de la Loi lui font parvenir les renseignements suivants :

- a) la signature de 50 résidents adultes du district scolaire ou de 50 % de la population résidente adulte, selon le nombre le moins élevé;
- b) les nom et adresse en caractères d'imprimerie de chaque demandeur;
- c) dans le cas d'un district scolaire situé dans une collectivité à incidence fiscale, le nom des contribuables parmi les demandeurs et le nom du district scolaire que chacun d'eux soutient;
- d) la nature du changement envisagé, y compris une description détaillée de la structure et du mode de fonctionnement proposés, selon le cas;
- e) la raison de la demande;
- f) la date de soumission de la demande;
- g) le nom de la personne à contacter afin d'obtenir de plus amples renseignements ou dans le cas où il y a lieu de tenir une réunion publique.

4. Le ministre examine la demande prévue à l'article 2 ou 3 dans les 90 jours suivant sa réception et peut :

- a) demander des renseignements complémentaires, conformément à l'article 5;
- b) recueillir les commentaires du conseil municipal de la collectivité dans laquelle est situé le district scolaire ou, lorsqu'il n'y a pas de conseil municipal, du conseil de bande de la collectivité, et contacter d'autres groupes ou organisations communautaires et organismes scolaires pouvant être visés par le changement;
- c) demander aux demandeurs de tenir une réunion publique en conformité avec l'article 6;
- d) tenir, en application de l'article 7, un référendum dans les collectivités visées par la demande lors de la prochaine élection des membres d'une

Elections Act;
(e) grant the petition; or
(f) reject the petition.

5. (1) Where the Minister requires further information in order to make a decision regarding a petition, the Minister may request that information from the person named in the petition for that purpose and may request that the person provide the required information within a specific time.

(2) The Minister shall further respond to the petition under section 4 within 30 days of receiving all requested information.

6. (1) Where the Minister requests a public meeting under paragraph 4(c), the Minister shall contact the person named in the petition for that purpose to request that the petitioners hold, in the communities affected by the petition that are specified by the Minister, a public meeting to discuss the contents of the petition.

(2) The Minister may request that
(a) specified questions be posed to the persons attending each public meeting; and
(b) the information gathered at each public meeting be provided under subsection (3) in a specified manner and within a specified time.

(3) The person named in the petition shall provide to the Minister the information gathered at each public meeting within 30 days after the date of the public meeting.

(4) The Minister shall consider the information received under subsection (3) and, within 60 days after the date of the last public meeting, shall consider any objections made and may grant or reject the petition.

7. (1) The Minister may arrange for a referendum to be held in any or all of the communities affected by the petition in conjunction with an election of members of a local authority under the *Local Authorities Elections Act* and shall prepare the question to be posed in the referendum.

administration locale en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales*;

e) accueillir la demande;
f) rejeter la demande.

5. (1) Le ministre peut, afin de rendre sa décision, demander tout renseignement complémentaire à la personne nommée à cet effet dans la demande, laquelle les lui fournit dans les délais qu'il fixe.

(2) Le ministre donne suite à la demande en vertu de l'article 4 dans les 30 jours suivant la réception des renseignements.

6. (1) Lorsqu'il demande la tenue d'une réunion publique en vertu de l'alinéa 4c), le ministre demande, par le biais de la personne nommée à cet effet dans la demande, la tenue d'une réunion publique par les demandeurs, dans les collectivités visées par la demande et désignées par le ministre, afin d'en discuter le contenu.

(2) Le ministre peut demander :
a) que des questions spécifiques soient posées aux personnes qui assistent aux réunions publiques;
b) que les renseignements recueillis lors des réunions publiques soient transmis en vertu du paragraphe (3), de la manière et dans les délais prescrits.

(3) La personne nommée dans la demande transmet au ministre, dans les 30 jours suivant la date de la réunion, les renseignements qui y ont été recueillis.

(4) Le ministre examine les renseignements reçus en vertu du paragraphe (3) et, dans les 60 jours suivant la dernière réunion publique, tient compte des objections formulées et peut accueillir ou rejeter la demande.

7. (1) Le ministre peut tenir, lors d'une élection des membres d'une administration locale en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales*, un référendum dans les collectivités visées par la demande, et prépare la question à être posée lors de celui-ci.

(2) The question posed in the referendum shall explain the request in the petition and ask whether the voters are in favour of the request in the petition.

(3) Where 60% or more of the persons voting in the referendum vote in favour of the request in the petition, the Minister shall grant the petition.

(4) Where less than 60% of the persons voting in the referendum vote in favour of the request in the petition, the Minister shall reject the petition.

Petition to Remove, Add or Move
an Education District

8. A District Education Authority that petitions to have the education district for which it is responsible removed from an education division, added to an education division or moved to a different education division under subsection 83(1) of the Act, shall provide the following information in the petition:

- (a) the desired change;
- (b) the reason for the petition;
- (c) the date of submission of the petition;
- (d) the name of a person from the District Education Authority who may be contacted should more information or a public meeting be required.

9. The Minister shall, within 90 days of the receipt of a petition under section 8, consider the petition and may

- (a) request additional information from the petitioner in accordance with section 10;
- (b) contact the municipal council of the community in which the education district is located or, where there is no municipal council, the band council in the community, and contact other community groups or organizations and other education bodies that may be affected by the proposed change, to ask for comments relating to the proposed change;
- (c) request the petitioner to hold a public meeting in accordance with section 11;
- (d) grant the petition; or
- (e) reject the petition.

(2) La question posée lors du référendum doit exposer les motifs de la demande et demander aux électeurs s'ils sont en faveur de celle-ci.

(3) Si, lors du référendum, 60 % ou plus des électeurs votent en faveur de la demande, le ministre accueille la demande.

(4) Si, lors du référendum, moins de 60 % des électeurs votent en faveur de la demande, le ministre rejette la demande.

Demandes visant le retrait, l'ajout ou
le transfert d'un district scolaire

8. L'administration scolaire de district qui demande au ministre de retirer le district scolaire dont elle est responsable d'une division scolaire, de l'ajouter à cette dernière ou de le transférer à une autre division scolaire en vertu du paragraphe 83(1) de la Loi, fait parvenir au ministre les renseignements suivants :

- a) la nature du changement envisagé;
- b) la raison de la demande;
- c) la date de soumission de la demande;
- d) le nom d'une personne à contacter de l'administration scolaire de district afin d'obtenir de plus amples renseignements ou dans le cas où il y a lieu de tenir une réunion publique.

9. Le ministre examine la demande prévue à l'article 8 dans les 90 jours suivant sa réception, et peut :

- a) demander des renseignements complémentaires, en conformité avec l'article 10;
- b) recueillir les commentaires du conseil municipal de la collectivité dans laquelle est situé le district scolaire ou, lorsqu'il n'y a pas de conseil municipal, du conseil de bande de la collectivité, et contacter d'autres groupes ou organisations communautaires et organismes scolaires pouvant être visés par le changement;
- c) demander aux demandeurs de tenir une réunion publique en conformité avec l'article 11;
- d) accueillir la demande;
- e) rejeter la demande.

10. (1) Where the Minister requires further information in order to make a decision regarding a petition, the Minister may request that information from the person named in the petition for that purpose and may request that the person provide the required information within a specific time.

(2) The Minister shall further respond to the petition in accordance with section 9 within 30 days of receiving all requested information.

11. (1) Where the Minister requests a public meeting under paragraph 9(c), the Minister shall contact the person named in the petition for that purpose to request that the petitioner hold, in the education districts affected by the petition that are specified by the Minister, a public meeting to discuss the contents of the petition.

- (2) The Minister may request that
- specified questions be posed to the persons attending each public meeting; and
 - the information gathered at each public meeting be provided under subsection (3) in a specified manner and within a specified time.

(3) The person named in the petition shall provide to the Minister the information gathered at each public meeting within 30 days after the date of the public meeting.

(4) The Minister shall consider the information received under subsection (3) and, within 60 days after the date of the last public meeting, shall consider any objections made and may grant or reject the petition.

Petition to Alter or Establish a Divisional Education Council

12. The District Education Authorities in an education division that petition for the establishment or operation of a Divisional Education Council under subsection 103(1) of the Act, shall provide the following information in the petition:

- the desired change, including a detailed description of the proposed structure or method of operation, as the case may be;
- the reason for the petition;

10. (1) Le ministre peut, afin de rendre sa décision, demander tout renseignement complémentaire à la personne nommée à cet effet dans la demande, laquelle les lui fournit dans les délais qu'il fixe.

(2) Le ministre donne suite à la demande en conformité avec l'article 9 dans les 30 jours suivant la réception des renseignements.

11. (1) Lorsqu'il demande la tenue d'une réunion publique en vertu de l'alinéa 9c), le ministre demande, par le biais de la personne nommée à cet effet dans la demande, la tenue d'une réunion publique par les demandeurs, dans les districts scolaires visés par la demande et désignés par le ministre, afin d'en discuter le contenu.

- (2) Le ministre peut demander :
- que des questions spécifiques soient posées aux personnes qui assistent aux réunions;
 - que les renseignements recueillis lors des réunions soient transmis en vertu du paragraphe (3), de la manière et dans les délais prescrits.

(3) La personne nommée dans la demande transmet au ministre, dans les 30 jours suivant la date de la réunion, les renseignements qui y ont été recueillis.

(4) Le ministre examine les renseignements reçus en vertu du paragraphe (3) et, dans les 60 jours suivant la date de la dernière réunion publique, tient compte des objections formulées et peut accueillir ou non la demande.

Demandes visant la modification ou la constitution d'un conseil scolaire de division

12. L'administration scolaire de district d'une division scolaire qui demande au ministre de prévoir la constitution ou le fonctionnement d'un conseil scolaire de division en vertu du paragraphe 103(1) de la Loi, lui fait parvenir les renseignements suivants :

- la nature du changement envisagé, y compris la description détaillée de la structure et du mode de fonctionnement proposés, selon le cas;

- (c) the date of submission of the petition;
- (d) the name of a person from each District Education Authority who may be contacted should more information or a public meeting be required.

13. The Minister shall, within 90 days of the receipt of a petition under section 12, consider the petition and may

- (a) request additional information from the petitioners in accordance with section 14;
- (b) contact the municipal council of the community in which the education district is located or, where there is no municipal council, the band council in the community, and contact other community groups or organizations and other education bodies that may be affected by the proposed change, to ask for comments relating to the proposed change;
- (c) request the petitioners to hold a public meeting in accordance with section 15;
- (d) grant the petition; or
- (e) reject the petition.

14. (1) Where the Minister requires further information in order to make a decision regarding a petition, the Minister may request that information from the person named in the petition for that purpose and may request that the person provide the required information within a specific time.

(2) The Minister shall further respond to the petition in accordance with section 13 within 30 days of receiving all requested information.

15. (1) Where the Minister requests a public meeting under paragraph 13(c), the Minister shall contact the person named in the petition for that purpose to request that the petitioners hold, in the education districts affected by the petition that are specified by the Minister, a public meeting to discuss the contents of the petition.

- (2) The Minister may request that
- (a) specified questions be posed to the persons attending each public meeting; and

- b) la raison de la demande;
- c) la date de soumission de la demande;
- d) le nom d'une personne à contacter, dans chaque administration scolaire de district, afin d'obtenir de plus amples renseignements ou dans le cas où il y a lieu de tenir une réunion publique.

13. Le ministre examine la demande prévue à l'article 12 dans les 90 jours suivant sa réception, et peut :

- a) demander des renseignements complémentaires, en conformité avec l'article 14;
- b) recueillir les commentaires du conseil municipal de la collectivité dans laquelle est situé le district scolaire ou, lorsqu'il n'y a pas de conseil municipal, du conseil de bande de la collectivité, et contacter d'autres groupes ou organisations communautaires et organismes scolaires pouvant être visés par le changement;
- c) demander aux demandeurs de tenir une réunion publique en conformité avec l'article 15;
- d) accueillir la demande;
- e) rejeter la demande.

14. (1) Le ministre peut, afin de rendre sa décision, demander tout renseignement complémentaire à la personne nommée dans la demande à cet effet, laquelle les lui fournit dans les délais qu'il fixe.

(2) Le ministre donne suite à la demande en conformité avec l'article 13 dans les 30 jours suivant la réception des renseignements.

15. (1) Lorsqu'il demande la tenue d'une réunion publique en vertu de l'alinéa 13c), le ministre demande, par le biais de la personne nommée à cet effet dans la demande, la tenue d'une réunion publique par les demandeurs, dans les districts scolaires visés par la demande et désignés par le ministre, afin d'en discuter le contenu.

- (2) Le ministre peut demander :
- a) que des questions spécifiques soient posées aux personnes qui assistent aux réunions;

(b) the information gathered at each public meeting be provided under subsection (3) in a specified manner and within a specified time.

(3) The person named in the petition shall provide to the Minister the information gathered at each public meeting within 30 days after the date of the public meeting.

(4) The Minister shall consider the information received under subsection (3) and, within 60 days after the date of the last public meeting, shall consider any objections made and may grant or reject the petition.

EDUCATION ACT

R-138-96

1996-07-15

PRINCIPAL CERTIFICATION REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Principal Certification Regulations*.

INTERPRETATION

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of the Department of Education, Culture and Employment; (*sous-ministre*)

"Director" means the person appointed under subsection 4(1); (*directeur*)

"Registrar" means the person appointed under section 49 of the Act. (*registraire*)

Qualifications for Principal

2. (1) A teacher who wishes to be employed as a principal must hold a Standard or Professional

b) que les renseignements recueillis lors des réunions soient transmis en vertu du paragraphe (3), de la manière et dans les délais prescrits.

(3) La personne nommée dans la demande transmet au ministre, dans les 30 jours suivant la date de la réunion, les renseignements qui y ont été recueillis.

(4) Le ministre examine les renseignements reçus en vertu du paragraphe (3) et, dans les 60 jours suivant la date de la dernière réunion publique, tient compte des objections formulées et peut accueillir ou rejeter la demande.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-138-96

1996-07-15

RÈGLEMENT SUR L'ACCREDITATION DES DIRECTEURS D'ÉCOLE

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur l'accréditation des directeurs d'école*.

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

"directeur" La personne nommée en vertu du paragraphe 4(1). (*Director*)

"Loi" La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

"registraire" La personne nommée en vertu de l'article 49 de la Loi. (*Registrar*)

"sous-ministre" Le sous-ministre du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. (*Deputy Minister*)

Qualités requises

2. (1) L'enseignant qui désire être nommé directeur d'école doit détenir un brevet d'enseignement

Teaching Certificate issued in the Territories and

- (a) hold a certificate of eligibility as principal;
- (b) be enrolled in and make a written commitment to the Deputy Minister to complete the principal certification program at the earliest opportunity; or
- (c) make a written commitment to the Deputy Minister to apply for admission in, and complete, the principal certification program and have the recommendation for admission from the education body employing that teacher or from the Superintendent responsible for the school in which that teacher is employed.

(2) A person referred to in paragraph (1)(b) or (c) who is employed as a principal must obtain a certificate of eligibility as principal in accordance with subsection 65(3) and section 66 of the Act.

Principal Certification Program

3. (1) Subject to the approval of the Minister, the Deputy Minister shall establish a principal certification program for the Territories.

(2) Participants in the principal certification program must attend a minimum of 240 hours of instruction and complete at least two practicum projects.

4. (1) The Minister may appoint a person to be Director of the principal certification program.

(2) The Director shall establish the minimum requirements, in addition to those set out in subsection 3(2), for completion of the principal certification program.

5. (1) A teacher or a person who holds a teaching certificate for the Territories or who is eligible to hold a teaching certificate for the Territories may apply to the Director for admission to the principal certification program.

spécialisé ou régulier délivré dans les territoires et, selon le cas :

- a) détenir un certificat d'admissibilité au poste de directeur d'école;
- b) être inscrit au programme d'accréditation des directeurs d'école, et s'engager par écrit, auprès du sous-ministre, à le terminer dans les meilleurs délais;
- c) s'engager par écrit, auprès du sous-ministre, à faire une demande d'admission au programme d'accréditation et à le terminer, et être recommandé soit par l'organisme scolaire employeur, soit par le surintendant responsable de l'école dans laquelle l'enseignant travaille.

(2) La personne visée à l'alinéa (1)b) ou c) qui est employée à titre de directeur d'école doit obtenir un certificat d'admissibilité à titre de directeur d'école, conformément au paragraphe 65(3) et à l'article 66 de la Loi.

Programme d'accréditation des directeurs d'école

3. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le sous-ministre crée un programme d'accréditation des directeurs d'école pour les territoires.

(2) Les participants au programme doivent assister à un minimum de 240 heures d'instruction et compléter au moins deux projets de nature pratique.

4. (1) Le ministre peut nommer une personne à titre de directeur du programme d'accréditation des directeurs d'école.

(2) Le directeur fixe, en plus des exigences prévues au paragraphe 3(2), les exigences minimales nécessaires pour terminer le programme d'accréditation.

5. (1) L'enseignant ou la personne qui détient un brevet d'enseignement dans les territoires — ou qui est admissible à en détenir un — peut présenter au directeur une demande d'admission au programme d'accréditation des directeurs d'école.

(2) If a limited number of spaces is available in the principal certification program, the Director shall give priority for admission to applicants who are principals or who have an offer of a principalship.

6. The Director shall submit to the Deputy Minister the names of the persons who have successfully completed the program.

7. (1) At the request of the Deputy Minister, the Registrar shall issue a certificate of eligibility to each person who has successfully completed the principal certification program.

(2) Every certificate of eligibility issued pursuant to subsection (1) shall be in a form approved by the Deputy Minister and shall state the academic year in which it takes effect and the date on which it expires.

8. A certificate of eligibility as principal issued under the Act or under legislation previously in force expires five years from the end of the academic year in which it takes effect or five years from the end of the academic year in which these regulations come into force, whichever is later.

9. The Registrar may renew a certificate of eligibility as principal where the holder of the certificate has met the requirements for recertification referred to in the *Education Staff Regulations* made under the Act.

10. The *Principal Training Program Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c. E-20, are repealed.

EDUCATION ACT

R-139-96

1996-07-15

SOUTH SLAVE EDUCATION DIVISION AND SOUTH SLAVE DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL REGULATIONS

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every

(2) Dans le cas où le nombre d'inscriptions au programme d'accréditation des directeurs d'école est limité, la demande d'admission présentée par le directeur d'école ou la personne qui a reçu une offre d'emploi à la direction a priorité sur toute autre demande d'admission.

6. Le directeur remet au sous-ministre les noms des personnes ayant réussi le programme.

7. (1) À la demande du sous-ministre, le registraire délivre un certificat d'admissibilité à chaque personne ayant réussi le programme d'accréditation des directeurs d'école.

(2) Un certificat d'admissibilité délivré en conformité avec le paragraphe (1) est établi en la forme approuvée par le sous-ministre et mentionne l'année d'enseignement de sa prise d'effet et sa date d'expiration.

8. Le certificat d'admissibilité à titre de directeur d'école, délivré en vertu de la Loi ou d'une loi antérieure, expire cinq ans après la fin de l'année d'enseignement de sa prise d'effet ou cinq ans après la fin de l'année d'enseignement de l'entrée en vigueur du présent règlement, selon la date la plus tardive.

9. Le registraire peut renouveler le certificat d'admissibilité à titre de directeur d'école lorsque son titulaire satisfait aux exigences de réaccréditation prévues au *Règlement sur le personnel d'éducation* pris en vertu de la Loi.

10. Le *Règlement sur le programme de formation de directeurs d'école*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-20, est abrogé.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-139-96

1996-07-15

RÈGLEMENT SUR LA DIVISION SCOLAIRE DE SOUTH SLAVE ET LE CONSEIL SCOLAIRE DE DIVISION DE SOUTH SLAVE

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout

enabling power, makes the *South Slave Education Division and South Slave Divisional Education Council Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*, (*Loi*)

"Divisional Education Council" means the South Slave Divisional Education Council; (*conseil scolaire de division*)

"South Slave Education Division" means the South Slave Education Division continued under subsection 101(3) of the Act. (*division scolaire de South Slave*)

2. The following education districts are in the South Slave Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Fort Smith	10
Fort Resolution	13
Hay River	14
Łutsel K'e	27
Hay River Dene Reserve	36

3. The South Slave Divisional Board of Education, continued under subsection 101(3) of the Act, is renamed as "South Slave Divisional Education Council".

4. The head office of the South Slave Education Division must be in one of the education districts of the South Slave Education Division.

5. The South Slave Divisional Education Council shall, for the South Slave Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act

pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la division scolaire de South Slave et le conseil scolaire de division de South Slave*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

"conseil scolaire de division" Le conseil scolaire de division de South Slave. (*Divisional Education Council*)

"division scolaire de South Slave" La division scolaire de South Slave, prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi. (*South Slave Education Division*)

"Loi" La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de South Slave :

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Fort Smith	10
Fort Resolution	13
Hay River	14
Łutsel K'e	27
Réserve dénée de Hay River	36

3. La commission scolaire de division de South Slave, prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi, devient le conseil scolaire de division de South Slave.

4. Le siège social de la division scolaire de South Slave est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire de South Slave.

5. Le conseil scolaire de division de South Slave, pour la division scolaire de South Slave :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires éducatives en conformité avec la Loi et ses règlements;
- c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi

where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;

(d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;

(e) provide library, audio-visual and other resource materials;

(f) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;

(g) employ a Superintendent;

(h) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;

(i) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;

(j) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;

(k) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;

(l) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;

(m) follow the directions of the Minister;

(n) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;

(o) obtain a corporate seal;

(p) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;

(q) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;

si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;

- d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- e) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- f) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- g) engage un surintendant;
- h) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
- i) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
- j) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- k) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- l) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- m) suit les directives du ministre;
- n) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
- o) se procure un sceau;
- p) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- q) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- r) engage des dépenses en vue de satisfaire

- (r) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (s) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (t) maintain insurance as directed by the Minister;
- (u) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (v) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (w) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

6. The South Slave Divisional Education Council may, for the South Slave Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable

- aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- (s) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- (t) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- (u) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (v) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (w) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

6. Le conseil scolaire de division de South Slave peut, pour la division scolaire de South Slave :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à

them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;

(g) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;

(h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the Divisional Education Council, to advise the Divisional Education Council respecting education issues;

(i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;

(j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;

(k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;

(l) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;

(m) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;

(n) allow persons who do not reside in the education division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;

(o) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;

(p) enter into agreements regarding aboriginal schools;

(q) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

(i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or

exiger;

- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- n) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi;
- o) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- p) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- q) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district

- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (r) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (s) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (t) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (r), on that person's retirement on account of age or disability;
- (u) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (v) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (w) join and pay the fees of educational associations;
- (x) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (y) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

7. The following are repealed:

- (a) *Designation of Community Education Societies Order*, R.R.N.W.T 1990,c.E-9;
- (b) *South Slave Education Division Establishment Authorization Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.5(Supp.);
- (c) *South Slave Education Division Establishment Order*, R.R.N.W.T. 1990,c.6(Supp.).

scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- (r) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- (s) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- (t) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa r) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- (u) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- (v) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- (w) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- (x) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- (y) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

7. Sont abrogés les textes suivants :

- a) l'*Arrêté concernant la désignation des associations scolaires communautaires*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-9;
- b) le *Règlement autorisant la création de la division scolaire de South Slave*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. 5 (Suppl.);
- c) l'*Arrêté créant la division scolaire de South Slave*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. 6 (Suppl.)

EDUCATION ACT

R-140-96

1996-07-15

**FORT RESOLUTION
EDUCATION DISTRICT AND
FORT RESOLUTION DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Fort Resolution Education District and Fort Resolution District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Fort Resolution District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Fort Resolution Education District" means the Fort Resolution Education District, education district number 13, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Fort Resolution*)

2. The boundaries of the Fort Resolution Education District are the same as the boundaries of the Settlement of Fort Resolution.
3. The Fort Resolution Education District is in the South Slave Education Division.
4. The community education council for the Fort Resolution Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Fort Resolution District Education Authority".
5. Seven members may be elected to the Fort Resolution District Education Authority.
6. The office of the Fort Resolution District Education Authority must be in the Settlement of Fort Resolution.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-140-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE FORT RESOLUTION
ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE FORT
RESOLUTION**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Fort Resolution et l'administration scolaire de district de Fort Resolution*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Fort Resolution. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Fort Resolution» Le district scolaire de Fort Resolution, district scolaire numéro 13, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Fort Resolution Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Fort Resolution sont identiques à celles de la localité de Fort Resolution.
3. Le district scolaire de Fort Resolution fait partie de la division scolaire de South Slave.
4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Fort Resolution, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Fort Resolution.
5. L'administration scolaire de district de Fort Resolution peut compter sept membres élus.
6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Fort Resolution est situé dans la localité de Fort Resolution.

7. (1) The Fort Resolution District Education Authority shall, for the Fort Resolution Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;

7. (1) L'administration scolaire de district de Fort Resolution, pour le district scolaire de Fort Resolution :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- (s) suit les directives du ministre;
- (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
- (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Fort Resolution District Education Authority shall, for the Fort Resolution Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Fort Resolution, également pour le district scolaire de Fort Resolution :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui

- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Fort Resolution District Education Authority may, for the Fort Resolution Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education

- concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Fort Resolution peut, pour le district scolaire de Fort Resolution :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;

- Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Fort Resolution District Education Authority may, for the Fort Resolution Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal

- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Fort Resolution peut également, pour le district scolaire de Fort Resolution :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues

- schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.
- au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-141-96

1996-07-15

**FORT SMITH
EDUCATION DISTRICT AND
FORT SMITH DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Fort Smith Education District and Fort Smith District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Fort Smith District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Fort Smith Education District" means the Fort Smith Education District, education district number 10, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Fort Smith*)

2. The boundaries of the Fort Smith Education District are the same as the boundaries of the Town of Fort Smith.

3. The Fort Smith Education District is in the South Slave Education Division.

4. The community education council for the Fort Smith Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Fort Smith District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Fort Smith District Education Authority.

6. The office of the Fort Smith District Education Authority must be in the Town of Fort Smith.

7. (1) The Fort Smith District Education Authority shall, for the Fort Smith Education District,

(a) provide education to all students in

LOIS SUR L'ÉDUCATION

R-141-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE FORT SMITH ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE FORT SMITH**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Fort Smith et l'administration scolaire de district de Fort Smith*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Fort Smith. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Fort Smith» Le district scolaire de Fort Smith, district scolaire numéro 10, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Fort Smith Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Fort Smith sont identiques à celles de la ville de Fort Smith.

3. Le district scolaire de Fort Smith fait partie de la division scolaire de South Slave.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Fort Smith, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Fort Smith.

5. L'administration scolaire de district de Fort Smith peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Fort Smith est situé dans la ville de Fort Smith.

7. (1) L'administration scolaire de district de Fort Smith, pour le district scolaire de Fort Smith :

a) dispense de l'instruction à tous les élèves

- accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - (b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - (c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - (d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - (e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - (f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - (g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - (h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - (i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - (j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - (k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences

- curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (s) follow the directions of the Minister;
 - (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district;
- du programme d'études;
- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - s) suit les directives du ministre;
 - t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser

and
(u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

- (2) The Fort Smith District Education Authority shall, for the Fort Smith Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital

l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;

- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Fort Smith, également pour le district scolaire de Fort Smith :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
8. (1) The Fort Smith District Education Authority may, for the Fort Smith Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
 - (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
 - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of
- i) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.
8. (1) L'administration scolaire de district de Fort Smith peut, pour le district scolaire de Fort Smith :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
 - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions

- the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Fort Smith District Education Authority may, for the Fort Smith Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the

- relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Fort Smith peut également, pour le district scolaire de Fort Smith :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet

student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-142-96

1996-07-15

**HAY RIVER DENE RESERVE
EDUCATION DISTRICT AND
HAY RIVER DENE
RESERVE DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Hay River Dene Reserve Education District and Hay River Dene Reserve District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Hay River Dene Reserve District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Hay River Dene Reserve Education District" means the Hay River Dene Reserve Education District, education district number 36, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de la Réserve dénée de Hay River*)

2. The boundaries of the Hay River Dene Reserve Education District are the same as the boundaries of the Hay River Dene Reserve.

3. The Hay River Dene Reserve Education District is in the South Slave Education Division.

4. The community education council for the Hay River Dene Reserve Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Hay River Dene Reserve District Education Authority".

5. Five members may be elected to the Hay River Dene Reserve District Education Authority.

ÉDUCATION ACT

R-142-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE LA RÉSERVE
DÉNÉE DE HAY RIVER ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE LA RÉSERVE
DÉNÉE DE HAY RIVER**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de la Réserve dénée de Hay River et l'administration scolaire de district de la Réserve dénée de Hay River*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de la Réserve dénée de Hay River. (*District Education Authority*)

«district scolaire de la Réserve dénée de Hay River» Le district scolaire de la Réserve dénée de Hay River, district scolaire numéro 36, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Hay River Dene Reserve Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de la Réserve dénée de Hay River sont identiques à celles de la Réserve dénée de Hay River.

3. Le district scolaire de la Réserve dénée de Hay River fait partie de la division scolaire de South Slave.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de la Réserve dénée de Hay River, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de la Réserve dénée de Hay River.

5. L'administration scolaire de district de la Réserve dénée de Hay River peut compter cinq membres élus.

6. The office of the Hay River Dene Reserve District Education Authority must be on the Hay River Dene Reserve.

7. (1) The Hay River Dene Reserve District Education Authority shall, for the Hay River Dene Reserve Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de la Réserve dénée de Hay River est situé dans la Réserve dénée de Hay River.

7. (1) L'administration scolaire de district de la Réserve dénée de Hay River, pour le district scolaire de la Réserve dénée de Hay River :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel

- education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,
- d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les

- (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
- (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Hay River Dene Reserve District Education Authority shall, for the Hay River Dene Reserve Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made

- règlements pris en vertu de la Loi :
- (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
 - u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de la Réserve dénée de Hay River, également pour le district scolaire de la Réserve dénée de Hay River :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière

- under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
- 8.** (1) The Hay River Dene Reserve District Education Authority may, for the Hay River Dene Reserve Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
 - (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
 - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the District qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.
- 8.** (1) L'administration scolaire de district de la Réserve dénée de Hay River peut, pour le district scolaire de la Réserve dénée de Hay River :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
 - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime

- Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Hay River Dene Reserve District Education Authority may, for the Hay River Dene Reserve Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education

nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;

- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de la Réserve dénée de Hay River peut, également pour le district scolaire de la Réserve dénée de Hay River :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;

- bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-143-96

1996-07-15

**HAY RIVER
EDUCATION DISTRICT AND
HAY RIVER DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Hay River Education District and Hay River District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the Education Act; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Hay River District Education Authority; (*administration scolaire de district*)

"Hay River Education District" means the Hay River Education District, education district number 14, continued under subsection 80(1) of the Act. (*district scolaire de Hay River*)

2. The boundaries of the Hay River Education District are the same as the boundaries of the Town of Hay River.

3. The Hay River Education District is in the South Slave Education Division.

4. The community education council for the Hay River Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Hay River District Education Authority".

5. Seven members may be elected to the Hay River District Education Authority.

6. The office of the Hay River District Education Authority must be in the Town of Hay River.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-143-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE HAY RIVER
ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE HAY RIVER**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Hay River et l'administration scolaire de district de Hay River*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Hay River. (*District Education Authority*)

«district scolaire de Hay River» Le district scolaire de Hay River, district scolaire numéro 14, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi. (*Hay River Education District*)

«Loi» La Loi sur l'éducation. (*Act*)

2. Les limites du district scolaire de Hay River sont identiques à celles de la ville de Hay River.

3. Le district scolaire de Hay River fait partie de la division scolaire de South Slave.

4. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Hay River, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Hay River.

5. L'administration scolaire de district de Hay River peut compter sept membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Hay River est situé dans la ville de Hay River.

7. (1) The Hay River District Education Authority shall, for the Hay River Education District,
- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents

7. (1) L'administration scolaire de district de Hay River, pour le district scolaire de Hay River :
- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la

and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;

- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of

collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- (s) suit les directives du ministre;
- (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,

- French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Hay River District Education Authority shall, for the Hay River Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister
- (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Hay River, également pour le district scolaire de Hay River :
- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien

and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

8. (1) The Hay River District Education Authority may, for the Hay River Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;

du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- (l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- (m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement

8. (1) L'administration scolaire de district de Hay River peut, pour le district scolaire de Hay River :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés

- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Hay River District Education Authority may, for the Hay River Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's

- d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Hay River peut également, pour le district scolaire de Hay River :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - c) conclure des ententes portant sur les

parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

écoles autochtones;

- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

EDUCATION ACT

R-144-96

1996-07-15

**LUTSEL K'E
EDUCATION DISTRICT AND
LUTSEL K'E DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Lutsel K'e Education District and Lutsel K'e District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Lutsel K'e District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Snowdrift Education District, education district number 27, continued under subsection 80(1) of the Act, is renamed as "Lutsel K'e Education District".

3. The boundaries of the Lutsel K'e Education District are the same as the boundaries of the community of Lutsel K'e.

4. The Lutsel K'e Education District is in the South Slave Education Division.

5. The community education council for the Snowdrift Education District, continued under subsection 87(1) of the Act, is renamed as "Lutsel K'e District Education Authority".

6. Six members may be elected to the Lutsel K'e District Education Authority.

7. The office of the Lutsel K'e District Education Authority must be in the community of Lutsel K'e.

8. (1) The Lutsel K'e District Education Authority shall, for the Lutsel K'e Education District,

(a) provide education to all students in accordance with the Act and the

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-144-96

1996-07-15

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE LUTSEL K'E ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE LUTSEL K'E**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Lutsel K'e et l'administration scolaire de district de Lutsel K'e*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Lutsel K'e. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de Snowdrift, district scolaire numéro 27, prorogé en vertu du paragraphe 80(1) de la Loi, devient le district scolaire de Lutsel K'e.

3. Les limites du district scolaire de Lutsel K'e sont identiques à celles de la collectivité de Lutsel K'e.

4. Le district scolaire de Lutsel K'e fait partie de la division scolaire de South Slave.

5. Le conseil scolaire communautaire du district scolaire de Snowdrift, prorogé en vertu du paragraphe 87(1) de la Loi, devient l'administration scolaire de district de Lutsel K'e.

6. L'administration scolaire de district de Lutsel K'e peut compter six membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district de Lutsel K'e est situé dans la collectivité de Lutsel K'e.

8. (1) L'administration scolaire de district de Lutsel K'e, pour le district scolaire de Lutsel K'e :

a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses

- regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;

- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- (m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- (n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- (o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- (p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- (q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- (r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- (s) suit les directives du ministre;
- (t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et

- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.
- (2) The Lutsel K'e District Education Authority shall, for the Lutsel K'e Education District, also
- provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
 - inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - obtain a corporate seal;
 - employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - maintain insurance as directed by the Minister;
 - prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
 - fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.
- (2) L'administration scolaire de district de Lutsel K'e, également pour le district scolaire de Lutsel K'e :
- fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
 - informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - se procure un sceau;
 - engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci,

- next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.
9. (1) The Lutsel K'e District Education Authority may, for the Lutsel K'e Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
 - (b) advise the Minister regarding the issuance of honourary teaching certificates to elders;
 - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.
9. (1) L'administration scolaire de district de Lutsel K'e peut, pour le district scolaire de Lutsel K'e :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
 - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux ainés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de

- of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Łutsel K'e District Education Authority may, for the Łutsel K'e Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the

- traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- (j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - (k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - (l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - (m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - (n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - (o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - (p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

- (2) L'administration scolaire de district de Łutsel K'e peut également, pour le district scolaire de Łutsel K'e :
- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
 - d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme

student resides where

- (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :

- (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

LAND TITLES ACT

R-145-96

1996-07-16

LAND TITLES TARIFF OF FEES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 195 of the *Land Titles Act* and

LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

R-145-96

1996-07-16

RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS RELATIFS AUX TITRES DE BIENS- FONDS—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 195 de la *Loi sur les titres*

every enabling power, orders as follows:

1. The *Land Titles Tariff of Fees Regulations*, R-062-93, are amended by these regulations.

2. Section 3 is repealed and the following is substituted:

3. (1) Notwithstanding section 1, the fee for the filing or registration of

- (a) a notification issued by the Commissioner and submitted to the Registrar by the Government of the Northwest Territories in fulfillment of its obligations under section 14.3.1 of the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada, signed on May 25, 1993 and ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act* (Canada), and
- (b) any documents submitted together with the notification in respect of the same land, is 10% of the amount calculated in accordance with section 1.

(2) Notwithstanding section 2, the prescribed percentage of fees for transfer into the assurance fund under section 159 of the Act is 100% in respect of a filing or registration referred to in subsection (1).

(3) This section is repealed on March 31, 1997.

DENTAL MECHANICS ACT

R-146-96

1996-07-16

**DENTAL MECHANICS LIABILITY
INSURANCE REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 19 of the *Dental Mechanics Act* and every enabling power, makes the *Dental Mechanics Liability Insurance Regulations*.

de biens-fonds et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur le tarif des droits relatifs aux titres de biens-fonds, R-062-93, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Malgré l'article 1, est égal à 10 % du montant calculé en conformité avec l'article 1 le droit de dépôt ou d'enregistrement :

- a) d'un avis émis par le commissaire et soumis au registrateur par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en exécution de ses obligations en vertu de l'article 14.3.1 de l'accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, signé le 25 mai 1993 et ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* (Canada);
- b) de tout document soumis en même temps que l'avis relativement à la même terre.

(2) Malgré l'article 2, le pourcentage des honoraires et droits transférés au fonds d'assurance en application de l'article 159 de la Loi est fixé à 100 % dans le cas du dépôt ou de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

(3) Le présent article est abrogé au 31 mars 1997.

LOI SUR LES PROTHÉSISTES DENTAIRES

R-146-96

1996-07-16

**RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-
RESPONSABILITÉ DES
PROTHÉSISTES DENTAIRES**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les prothésistes dentaires* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur l'assurance-responsabilité des prothésistes dentaires*.

1. In these regulations, "Registrar" means the person whom the Commissioner causes to keep a Register under subsection 3(1) of the *Dental Mechanics Act*.

2. (1) A person who qualifies for registration in Part One of the Register must, within 10 days of registration, provide proof to the Registrar that he or she has obtained professional liability insurance coverage in an amount not less than \$1,000,000 for any one claim and not less than \$2,000,000 in the aggregate.

(2) Where a person fails to comply with subsection (1), the Registrar may make a complaint under section 12 of the Act.

3. A person is not qualified to be registered in Part Two of the Register unless the person provides proof to the Registrar that he or she has obtained professional liability insurance coverage in an amount not less than \$1,000,000 for any one claim and not less than \$2,000,000 in the aggregate.

WILDLIFE ACT

R-147-96

1996-07-16

INUVALUIT SETTLEMENT REGION TUKTOYAKTUK HUNTERS AND TRAPPERS COMMITTEE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the Wildlife Act and every enabling power, orders as follows:

1. The *Inuvialuit Settlement Region Tuktoyaktuk Hunters and Trappers Committee Regulations*, established by regulation numbered R-037-93, are amended by these regulations.

2. Schedule A is repealed and Schedule A as set out in the schedule to these regulations is substituted.

1. Dans le présent règlement, «registraire» s'entend de la personne à qui le commissaire demande de tenir un registre en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les prothésistes dentaires*.

2. (1) La personne qui remplit les conditions d'inscription à la partie I du registre doit, dans les 10 jours suivant son inscription, apporter la preuve au registraire de l'obtention d'une couverture d'assurance-responsabilité professionnelle d'un montant à la fois égal à au moins 1 000 000 \$ par demande, et à au moins 2 000 000 \$ au total.

(2) Le registraire peut, en vertu de l'article 12 de la Loi, porter plainte contre quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1).

3. Nul ne peut être inscrit à la partie II du registre à moins d'apporter la preuve au registraire de l'obtention d'une couverture d'assurance-responsabilité professionnelle d'un montant à la fois égal à au moins 1 000 000 \$ par demande, et à au moins 2 000 000 \$ au total.

LOI SUR LA FAUNE

R-147-96

1996-07-16

RÈGLEMENT SUR LE COMITÉ DE CHASSEURS ET DE TRAPPEURS DE TUKTOYAKTUK DE LA RÉGION DÉSIGNÉE DES INUVIALUIT—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Tuktoyaktuk de la région désignée des Inuvialuit, pris par le règlement n° R-037-93, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe A est abrogée et remplacée par l'annexe A qui figure à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE**SCHEDULE A****GRIZZLY BEAR BY-LAW**

1. For the purposes of this by-law,

"cub" means a grizzly bear

- (a) that is less than 1.4 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the last vertebra in the tail;
- (b) the hide of which is less than 1.4 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the skin of the tail, before being stretched or dried, or
- (c) the hide of which is less than 1.6 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the skin of the tail, after being stretched and dried; (*ourson*)

"native persons" means the members of native groups that have entered into agreements under subsection 3(10) or 14(15) of the IFA. (*autochtones*)

2. This by-law applies to the hunting of grizzly bear by Inuvialuit and native persons who have received tags from the HTC and who are hunting

- (a) within the Tuktoyaktuk Grizzly Bear Management Area (C/2-2g) described in section 10 of this by-law; or
- (b) within the Tuktoyaktuk Grizzly Bear Management Area (C/2-3g) described in section 11 of this by-law.

3. (1) The quota for the hunting of grizzly bear in the Tuktoyaktuk Grizzly Bear Management Area (C/2-2g) is seven.

(2) Grizzly bear may be hunted from July 1 to June 30.

4. (1) The quota for the hunting of grizzly bear in the Tuktoyaktuk Grizzly Bear Management Area (C/2-3g) is five.

ANNEXE**ANNEXE A****RÈGLEMENT ADMINISTRATIF
SUR LE GRIZZLI**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement administratif.

«autochtones» Les membres des groupes autochtones qui ont conclu des conventions en vertu des paragraphes 3(10) ou 14(15) de la CDI. (*native persons*)

«ourson» Grizzli :

- a) d'une longueur inférieure à 1,4 m, mesurée à partir de l'extrémité du museau en ligne droite jusqu'à l'extrémité de la dernière vertèbre caudale;
- b) dont la peau a une longueur inférieure à 1,4 m, mesurée à partir de l'extrémité du museau en ligne droite jusqu'à l'extrémité de la peau sur la queue, avant d'avoir été tendue ou séchée;
- c) dont la peau a une longueur inférieure à 1,6 m, mesurée à partir de l'extrémité du museau en ligne droite jusqu'à l'extrémité de la peau sur la queue après avoir été tendue et séchée. (*cub*)

2. Le présent règlement administratif s'applique aux Inuvialuit et aux autochtones titulaires d'étiquettes du CCT qui chassent le grizzli :

- a) dans la région de gestion du grizzli de Tuktoyaktuk (C/2-2g) décrite à l'article 10 du présent règlement administratif;
- b) dans la région de gestion du grizzli de Tuktoyaktuk (C/2-3g) décrite à l'article 11 du présent règlement administratif.

3. (1) Le quota de chasse au grizzli dans la région de gestion du grizzli de Tuktoyaktuk (C/2-2g) est fixé à sept.

(2) La chasse au grizzli a lieu du 1^{er} juillet au 30 juin.

4. (1) Le quota de chasse au grizzli dans la région de gestion du grizzli de Tuktoyaktuk (C/2-3g) est fixé à cinq.

(2) Grizzly bear may be hunted from July 1 to June 30.

5. Except where an officer verifies the sex of the grizzly bear, the baculum of the male grizzly bear must be provided for the purposes of determining sex.

6. No person shall hunt a grizzly bear that is

- (a) in a den; or
- (b) accompanied by a cub.

7. (1) Subject to subsection (2), a person who kills a grizzly bear shall, as soon as practicable after the bear is killed, provide the following information and specimens to an officer or, if an officer is unavailable, to a person designated by the HTC, with the approval of an officer:

- (a) the person's name;
- (b) the person's tag number;
- (c) the date and location where the bear was killed;
- (d) the lower jaw or undamaged post-canine tooth and, when present, lip tattoos and ear tags from the bear;
- (e) evidence of the sex of the bear;
- (f) any other information required by an officer or a person designated by an HTC.

(2) A person who kills a grizzly bear for a purpose referred to in subsection 8(1) shall only provide the information and specimens required under subsection (1) to an officer.

(3) Where evidence of the sex of a bear killed is not provided to an officer or to a person designated by the HTC and where an officer has not verified the sex of the bear, the bear shall be deemed to have been female.

8. (1) A person who kills a grizzly bear shall, in addition to providing the information and specimens required under subsection 7(1), give the hide, claws and skull of the bear to an officer where the bear was killed

- (a) to prevent the starvation of a person;
- (b) to preserve the life of a person; or
- (c) to protect property.

(2) Where the officer is satisfied that the bear was killed for a purpose referred to in subsection (1) and where the bear was killed in the Tuktoyaktuk Grizzly

(2) La chasse au grizzli a lieu du 1^{er} juillet au 30 juin.

5. Sauf quand l'agent procède à la vérification du sexe du grizzli, l'os pénien du grizzli doit être fourni à l'agent afin d'établir son sexe.

6. Il est interdit de chasser le grizzli qui est :

- a) soit dans sa tanière;
- b) soit accompagné d'un ourson.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque tue un grizzli fournit, dès que possible après que l'ours a été tué, les renseignements et spécimens suivants à l'agent ou, si celui-ci n'est pas disponible, à la personne désignée par le CCT, avec l'approbation de l'agent :

- a) son nom;
- b) son numéro d'étiquette;
- c) la date et l'emplacement où l'ours a été tué;
- d) la mâchoire inférieure ou une dent prémolaire non endommagée et, s'il y a lieu, la lèvre tatouée et les étiquettes aux oreilles de l'ours;
- e) une preuve du sexe de l'ours;
- f) tout autre renseignement exigé par l'agent ou la personne désignée par le CCT.

(2) Quiconque tue un grizzli pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 8(1) ne fournit qu'à l'agent les renseignements et spécimens mentionnés au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une preuve du sexe de l'ours tué n'a pas été fournie à l'agent ou à la personne désignée par le CCT et que l'agent n'a pas procédé à la vérification du sexe de l'ours, l'animal est réputé femelle.

8. (1) Quiconque tue un grizzli pour empêcher quelqu'un de mourir de faim, pour protéger la vie d'une personne ou pour protéger des biens, remet la peau, les griffes et le crâne de l'ours à l'agent, en même temps qu'il fournit les renseignements et spécimens mentionnés au paragraphe 7(1).

(2) L'agent qui est convaincu que l'ours a été tué pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe (1) remet, si l'ours a été tué dans la région de gestion du

Bear Management Area (C/2-2g) or Tuktoyaktuk Grizzly Bear Management Area (C/2-3g), the officer shall give the hide to the HTC and the HTC shall issue a tag and affix the tag to the hide.

9. The HTC shall issue a tag and affix the tag to the hide where a grizzly bear hide has been forfeited to the HTC as the result of a conviction.

10. The Tuktoyaktuk Grizzly Bear Management Area (C/2-2g) is described as:

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 97B of Simpson Lake, Edition 2, 97F of Malloch Hill, Edition 3, 107A of Crossley Lakes, Edition 3, 107B of Aklavik, Edition 2, 107C of Mackenzie Delta, Edition 2, 107D of Stanton, Edition 2 and 107E of Cape Dalhousie, Edition 2, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of 68° N and 132° W;

(c) thence north along 132° W to its intersection with the north bank of the Miner River;

(d) thence northwesterly in a straight line to its intersection with the west bank of an unnamed stream that flows into the southeast corner of Williams Lake and the shore of Williams Lake;

(e) thence westerly following the south shore of Williams Lake to its westerly extremity;

(f) thence southwesterly in a straight line to its intersection with 68°30' N and the west shore of Sitidgi Lake;

(g) thence northwesterly in a straight line to its intersection with 68°30' N and 133°12' W;

(h) thence northwesterly in a straight line to its intersection with the west shore of Eskimo Lakes at 68°48' N;

grizzli de Tuktoyaktuk (C/2-2g) ou dans la région de gestion du grizzli de Tuktoyaktuk (C/2-3g), la peau au CCT. Le CCT délivre une étiquette et l'appose sur la peau.

9. Lorsque la peau d'un grizzli a été saisie par le CCT à la suite d'une déclaration de culpabilité, le CCT délivre une étiquette et l'appose sur la peau.

10. La région de gestion du grizzli de Tuktoyaktuk (C/2-2g) est décrite comme suit :

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée aux cartes du Système national de référence topographique 97B de Simpson Lake, deuxième édition, 97F de Malloch Hill, troisième édition, 107A de Crossley Lakes, troisième édition, 107B de Aklavik, deuxième édition, 107C de Mackenzie Delta, deuxième édition, 107D de Stanton, deuxième édition, et 107E de Cape Dalhousie, deuxième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant au point d'intersection du 68° N et du 132° O;

c) de là, vers le nord le long du 132° O jusqu'à son intersection avec la rive nord de la rivière Miner;

d) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive ouest d'un cours d'eau sans nom qui se jette dans l'angle sud-est du lac Williams et la rive du lac Williams;

e) de là, vers l'ouest en suivant la rive sud du lac Williams jusqu'à son extrémité ouest;

f) de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 68° 30' N et la rive ouest du lac Sitidgi;

g) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 68° 30' N et le 133° 12' O;

h) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive ouest des lacs Eskimo à 68° 48' N;

(i) thence northwesterly in a straight line to its intersection with the east bank of the East Channel of the Mackenzie River and the south bank of Holmes Creek;

(j) thence westerly in a straight line to its intersection with $69^{\circ}06'45''$ N and the west bank of the East Channel of the Mackenzie River;

(k) thence northeasterly following the west bank of the East Channel of the Mackenzie River to its intersection with $134^{\circ}09'$ W;

(l) thence north along $134^{\circ}09'$ W to its intersection with $69^{\circ}18'30''$ N;

(m) thence northwesterly in a straight line to its intersection with $69^{\circ}22'$ N and $134^{\circ}16'$ W;

(n) thence northwesterly in a straight line to its intersection with $69^{\circ}29'$ N and $134^{\circ}50'$ W;

(o) thence northwesterly in a straight line to its intersection with $69^{\circ}48'$ N and $135^{\circ}49'$ W;

(p) thence northeasterly in a straight line to its intersection with $70^{\circ}55'$ N and $128^{\circ}56'$ W;

(q) thence southerly in a straight line along $128^{\circ}56'$ W to its intersection with the low water mark on the northern extremity of Nicholson Peninsula at approximately $69^{\circ}57'30''$ N and $128^{\circ}56'$ W;

(r) thence following the low water mark along the east shore of Nicholson Peninsula to its intersection with the east shore of Nicholson Peninsula and the west bank of the Anderson River;

(s) thence southerly following the west bank of the Anderson River to its intersection with the west bank of the Carnwath River;

(t) thence southerly following the west bank of the Carnwath River to its intersection with $68^{\circ}23'30''$ N and $128^{\circ}57'30''$ W;

(u) thence southerly in a straight line to its intersection with the east bank of the Carnwath River and the west bank of the Andrew River;

i) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive est du chenal East du fleuve Mackenzie et la rive sud du ruisseau Holmes;

j) de là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $69^{\circ} 06' 45''$ N et la rive ouest du chenal est du fleuve MacKenzie;

k) de là, vers le nord-est en suivant la rive ouest du chenal est du fleuve MacKenzie jusqu'à son intersection avec le $134^{\circ} 09' O$;

l) de là, vers le nord le long du $134^{\circ} 09' O$ jusqu'à son intersection avec le $69^{\circ} 18' 30''$ N;

m) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $69^{\circ} 22'$ N et le $134^{\circ} 16'$ O;

n) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $69^{\circ} 29'$ N et le $134^{\circ} 50'$ O;

o) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $69^{\circ} 48'$ N et le $135^{\circ} 49'$ O;

p) de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $70^{\circ} 55'$ N et le $128^{\circ} 56'$ O;

q) de là, vers le sud en ligne droite le long du $128^{\circ} 56'$ O jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de l'extrémité nord de la péninsule Nicholson à environ $69^{\circ} 57' 30''$ N et $128^{\circ} 56'$ O;

r) de là, en suivant la laisse de basse mer le long de la rive est de la péninsule Nicholson jusqu'à son intersection avec la rive est de la péninsule Nicholson et la rive ouest de la rivière Anderson;

s) de là, vers le sud en suivant la rive ouest de la rivière Anderson jusqu'à son intersection avec la rive ouest de la rivière Carnwath;

t) de là, vers le sud en suivant la rive ouest de la rivière Carnwath jusqu'à son intersection avec le $68^{\circ} 23' 30''$ N et le $128^{\circ} 57' 30''$ O;

u) de là, vers le sud en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive est de la rivière Carnwath et la rive ouest de la rivière Andrew;

(v) thence southerly following the west bank of the Andrew River to its intersection with 68° N;

(w) thence west along 68° N to the point of commencement.

11. The Tuktoyaktuk Grizzly Bear Management Area (C/2-3g) is described as:

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 97B of Simpson Lake, Edition 2, 97C of Franklin Bay, Edition 2, 97F of Malloch Hill, Edition 3, 107A of Crossley Lakes, Edition 3, 107D of Stanton, Edition 2, and 107E of Cape Dalhousie, Edition 2, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of the west bank of the Andrew River and 68° N;

(c) thence northerly following the west bank of the Andrew River to its intersection with the east bank of the Carnwath River;

(d) thence northerly in a straight line to its intersection with the west bank of the Carnwath River and 68°23'30" N and 128°57'30" W;

(e) thence northerly following the west bank of the Carnwath River to its intersection with the west bank of the Carnwath River and the west bank of the Anderson River;

(f) thence northerly following the west bank of the Anderson River to its intersection with the west bank of the Anderson River and the east shore of the Nicholson Peninsula;

(g) thence northerly following the low water mark along the east shore of the Nicholson Peninsula to the northern extremity of the Nicholson Peninsula at approximately 69°57'30" N and 128°56' W;

(h) thence north along 128°56' W to its intersection with 70°55' N;

v) de là, vers le sud en suivant la rive ouest de la rivière Andrew jusqu'à son intersection avec le 68° N;

w) de là, vers l'ouest le long du 68° N jusqu'au point de départ.

11. La région de gestion du grizzli de Tuktoyaktuk (C/2-3g) est décrite comme suit :

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée aux cartes du Système national de référence topographique 97B de Simpson Lake, deuxième édition, 97C de Franklin Bay, deuxième édition, 97F de Malloch Hill, troisième édition, 107A de Crossley Lakes, troisième édition, 107D de Stanton, deuxième édition, et 107E de Cape Dalhousie, deuxième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant au point d'intersection de la rive ouest de la rivière Andrew et du 68° N;

c) de là, vers le nord en suivant la rive ouest de la rivière Andrew jusqu'à son intersection avec la rive est de la rivière Carnwath;

d) de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive ouest de la rivière Carnwath, le 68° 23' 30" N et le 128° 57' 30" O;

e) de là, vers le nord en suivant la rive ouest de la rivière Carnwath jusqu'à son intersection avec la rive ouest de la rivière Carnwath et la rive ouest de la rivière Anderson;

f) de là, vers le nord en suivant la rive ouest de la rivière Anderson jusqu'à son intersection avec la rive ouest de la rivière Anderson et la rive est de la péninsule Nicholson;

g) de là, vers le nord en suivant la laisse de basse mer le long de la rive est de la péninsule Nicholson jusqu'à l'extrémité nord de la péninsule Nicholson à environ 69° 57' 30" N et 128° 56' O;

h) de là, vers le nord le long du 128° 56' O jusqu'à son intersection avec le 70° 55' N;

(i) thence east in a straight line along $70^{\circ}55' N$ to its intersection with $128^{\circ}16' W$;

(j) thence south in a straight line along $128^{\circ}16' W$ to its intersection with the low water mark of the most northerly extremity of Baillie Island at Observation Point;

(k) thence southeasterly following the low water mark of the northeast shore of Baillie Island to the most easterly extremity of Baillie Island;

(l) thence southeasterly in a straight line to the most northwesterly extremity of Cape Bathurst;

(m) thence southerly following the low water mark of the east shore of Cape Bathurst to its intersection with the west bank of the Horton River at approximately $126^{\circ}48'30'' W$;

(n) thence southerly in a straight line along $126^{\circ}48'30'' W$ to its intersection with the east bank of the Horton River at approximately $69^{\circ}56'49'' N$ and $126^{\circ}48'30'' W$;

(o) thence southerly following the east bank of the Horton River to a point opposite the east bank of an unnamed stream at approximately $69^{\circ}01'21'' N$ and $126^{\circ}07'19'' W$, that joins the Horton River to Bekere Lake;

(p) thence southerly in a straight line to the east bank of said unnamed stream that joins the Horton River to Bekere Lake;

(q) thence southwesterly following the east bank of said unnamed stream and the east shore of Bekere Lake to the most southerly extremity of Bekere Lake;

(r) thence southwesterly in a straight line to the most northerly extremity of an unnamed lake north of Luemat Lake at approximately $68^{\circ}49'30'' N$ and $126^{\circ}32'24'' W$;

(s) thence southerly following the west shore of the said unnamed lake north of Luemat Lake, the east bank of an unnamed stream that joins the aforementioned unnamed lake and Luemat Lake, the east shore of Luemat Lake to its intersection with the east bank of an unnamed stream that joins Luemat Lake and an unnamed lake south of Luemat Lake;

i) de là, vers l'est en ligne droite le long du $70^{\circ}55' N$ jusqu'à son intersection avec le $128^{\circ}16' O$;

j) de là, vers le sud en ligne droite le long du $128^{\circ}16' O$ jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de l'extrémité nord de l'île Baillie à la pointe Observation;

k) de là, vers le sud-est en suivant la laisse de basse mer de la rive nord-est de l'île Baillie jusqu'à l'extrémité est de l'île Baillie;

l) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à l'extrémité nord-ouest du cap Bathurst;

m) de là, vers le sud en suivant la laisse de basse mer de la rive est du cap Bathurst jusqu'à son intersection avec la rive ouest de la rivière Horton à environ $126^{\circ}48'30'' O$;

n) de là, vers le sud en ligne droite le long du $126^{\circ}48'30'' O$ jusqu'à son intersection avec la rive est de la rivière Horton à environ $69^{\circ}56'49'' N$ et $126^{\circ}48'30'' O$;

o) de là, vers le sud en suivant la rive est de la rivière Horton jusqu'à un point vis-à-vis la rive est d'un cours d'eau sans nom à environ $69^{\circ}01'21'' N$ et $126^{\circ}07'19'' O$ qui relie la rivière Horton au lac Bekere;

p) de là, vers le sud en ligne droite jusqu'à la rive est du cours d'eau sans nom qui relie la rivière Horton au lac Bekere;

q) de là, vers le sud-ouest en suivant la rive est du cours d'eau sans nom et la rive est du lac Bekere jusqu'à l'extrémité sud du lac Bekere;

r) de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'extrémité nord d'un lac sans nom au nord du lac Luemat à environ $68^{\circ}49'30'' N$ et $126^{\circ}32'24'' O$;

s) de là, vers le sud en suivant la rive ouest du lac sans nom au nord du lac Luemat, la rive est d'un cours d'eau sans nom qui relie le lac sans nom au lac Luemat, la rive est du lac Luemat jusqu'à son intersection avec la rive est d'un cours d'eau sans nom qui relie le lac Luemat et un lac sans nom au sud du lac Luemat;

(t) thence southerly following the east bank of the unnamed stream that joins Luemat Lake and an unnamed lake south of Luemat Lake, the east shore of said unnamed lake, the east bank of an unnamed stream that joins the aforementioned unnamed lake with a second unnamed lake, the east shore of the second unnamed lake and the east bank of the unnamed stream that joins the second unnamed lake to the north bank of the Anderson River at approximately $68^{\circ}35'20''$ N and $126^{\circ}42'$ W;

(u) thence southerly in a straight line following along $126^{\circ}42'$ W to its intersection with 68° N;

(v) thence west along 68° N to the point of commencement.

WILDLIFE ACT

R-148-96

1996-07-16

INUVALUIT SETTLEMENT REGION PAULATUK HUNTERS AND TRAPPERS COMMITTEE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Inuvialuit Settlement Region Paulatuk Hunters and Trappers Committee Regulations*, established by regulation numbered R-034-93, are amended by these regulations.
2. Schedule C as set out in the schedule to these regulations is added after Schedule B.

SCHEDULE

SCHEDULE C

GRIZZLY BEAR BY-LAW

1. For the purposes of this by-law,

t) de là, vers le sud en suivant la rive est du cours d'eau sans nom qui relie le lac Luemat et un lac sans nom au sud du lac Luemat, la rive est de ce lac sans nom, la rive est d'un cours d'eau sans nom qui relie ce lac sans nom à un second lac sans nom, la rive est du second lac sans nom et la rive est d'un cours d'eau sans nom qui relie ce second lac sans nom à la rive nord de la rivière Anderson à environ $68^{\circ} 35' 20''$ N et $126^{\circ} 42'$ O;

u) de là, vers le sud en ligne droite en suivant le $126^{\circ} 42'$ O jusqu'à son intersection avec le 68° N;

v) de là, vers l'ouest le long du 68° N jusqu'à son point de départ.

LOI SUR LA FAUNE

R-148-96

1996-07-16

RÈGLEMENT SUR LE COMITÉ DE CHASSEURS ET DE TRAPPEURS DE PAULATUK DE LA RÉGION DÉSIGNÉE DES INUVALUIT—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Paulatuk de la région désignée des Inuvialuit*, pris par le règlement n° R-034-93, est modifié par le présent règlement.
2. Le même règlement est modifié par adjonction de l'annexe C qui figure à l'annexe du présent règlement.

ANNEXE

ANNEXE C

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF SUR LE GRIZZLI

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement administratif.

"cub" means a grizzly bear

- (a) that is less than 1.4 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the last vertebra in the tail;
- (b) the hide of which is less than 1.4 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the skin of the tail, before being stretched or dried, or
- (c) the hide of which is less than 1.6 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the skin of the tail, after being stretched and dried; (*ourson*)

"native persons" means the members of native groups that have entered into agreements under subsection 3(10) or 14(15) of the IFA. (*autochtones*)

2. This by-law applies to the hunting of grizzly bear by Inuvialuit and native persons who have received tags from the HTC and who are hunting within the Paulatuk Grizzly Bear Management Area (C/2-4g) described in section 9 of this by-law.

3. (1) The quota for the hunting of grizzly bear in the Paulatuk Grizzly Bear Management Area (C/2-4g) is five.

(2) Grizzly bear may be hunted from July 1 to June 30.

4. Except where an officer verifies the sex of the grizzly bear, the baculum of the male grizzly bear must be provided for the purposes of determining sex.

5. No person shall hunt a grizzly bear that is

- (a) in a den; or
- (b) accompanied by a cub.

6. (1) Subject to subsection (2), a person who kills a grizzly bear shall, as soon as practicable after the bear is killed, provide the following information and specimens to an officer or, if an officer is unavailable, to a person designated by the HTC, with the approval of an officer:

- (a) the person's name;
- (b) the person's tag number;
- (c) the date and location where the bear was

«autochtones» Les membres des groupes autochtones qui ont conclu des conventions en vertu des paragraphes 3(10) ou 14(15) de la CDI. (*native persons*)

«ourson» Grizzli :

- a) d'une longueur inférieure à 1,4 m, mesurée à partir de l'extrémité du museau en ligne droite jusqu'à l'extrémité de la dernière vertèbre caudale;
- b) dont la peau a une longueur inférieure à 1,4 m, mesurée à partir de l'extrémité du museau en ligne droite jusqu'à l'extrémité de la peau sur la queue, avant d'avoir été tendue ou séchée;
- c) dont la peau a une longueur inférieure à 1,6 m, mesurée à partir de l'extrémité du museau en ligne droite jusqu'à l'extrémité de la peau sur la queue après avoir été tendue et séchée. (*cub*)

2. Le présent règlement administratif s'applique aux Inuvialuit et aux autochtones titulaires d'étiquettes du CCT qui chassent le grizzli dans la région de gestion du grizzli de Paulatuk (C/2-4g) décrite à l'article 9 du présent règlement administratif.

3. (1) Le quota de chasse au grizzli dans la région de gestion du grizzli de Paulatuk (C/2-4g) est fixé à cinq.

(2) La chasse au grizzli a lieu du 1^{er} juillet au 30 juin.

4. Sauf quand l'agent procède à la vérification du sexe du grizzli, l'os pénien du grizzli doit être fourni à l'agent afin d'établir son sexe.

5. Il est interdit de chasser le grizzli qui est :

- a) soit dans sa tanière;
- b) soit accompagné d'un ourson.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque tue un grizzli doit, dès que possible après que l'animal a été tué, fournir les renseignements et spécimens suivants à l'agent ou, si celui-ci n'est pas disponible, à la personne désignée par le CCT, avec l'approbation de l'agent :

- a) son nom;
- b) son numéro d'étiquette;
- c) la date et l'emplacement où l'animal a été tué;

- killed;
- (d) the lower jaw or undamaged post-canine tooth and, when present, lip tattoos and ear tags from the bear;
 - (e) evidence of the sex of the bear;
 - (f) any other information required by an officer or a person designated by an HTC.

(2) A person who kills a grizzly bear for a purpose referred to in subsection 7(1) shall only provide the information and specimens required under subsection (1) to an officer.

(3) Where evidence of the sex of a bear killed is not provided to an officer or to a person designated by the HTC and where an officer has not verified the sex of the bear, the bear shall be deemed to have been female.

7. (1) A person who kills a grizzly bear shall, in addition to providing the information and specimens required under subsection 6(1), give the hide, claws and skull of the bear to an officer where the bear was killed

- (a) to prevent the starvation of a person;
- (b) to preserve the life of a person; or
- (c) to protect property.

(2) Where the officer is satisfied that the bear was killed for a purpose referred to in subsection (1) and where the bear was killed in the Paulatuk Grizzly Bear Management Area (C/2-4g), the officer shall give the hide to the HTC and the HTC shall issue a tag and affix the tag to the hide.

8. The HTC shall issue a tag and affix the tag to the hide where a grizzly bear hide has been forfeited to the HTC as the result of a conviction.

9. The Paulatuk Grizzly Bear Management Area (C/2-4g) is described as:

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 97A of Erly Lake, Edition 2, 97B of Simpson Lake, Edition 2, 97C of Franklin Bay, Edition 2, 97D of Brock River, Edition 2, 97F of Malloch Hill, Edition 3 and 107E of Cape Dalhousie, Edition 2, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

- d) la mâchoire inférieure ou une dent prémolaire non endommagée et, s'il y a lieu, la lèvre tatouée et les étiquettes aux oreilles de l'ours;
- e) une preuve du sexe de l'ours;
- f) tout autre renseignement exigé par l'agent ou la personne désignée par le CCT.

(2) Quiconque tue un grizzli pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 7(1) ne fournit qu'à l'agent les renseignements et spécimens mentionnés au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une preuve du sexe du grizzli n'a pas été fournie à l'agent ou à la personne désignée par le CCT et que l'agent n'a pas procédé à la vérification du sexe du grizzli, l'animal est réputé être une femelle.

7. (1) Quiconque tue un grizzli pour empêcher quelqu'un de mourir de faim, pour protéger la vie humaine ou pour protéger des biens, remet la peau, les griffes et le crâne de l'ours à l'agent, en même temps qu'il fournit les renseignements et spécimens mentionnés au paragraphe 6(1).

(2) L'agent qui est convaincu que l'ours a été tué pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe (1) doit, si l'ours a été tué dans la région de gestion du grizzli de Paulatuk (C/2-4g), remettre la peau au CCT. Le CCT délivre une étiquette et l'appose sur la peau.

8. Lorsque la peau d'un grizzli a été saisie par le CCT à la suite d'une déclaration de culpabilité, le CCT délivre une étiquette et l'appose sur la peau.

9. La région de gestion du grizzli de Paulatuk (C/2-4g) est décrite comme suit :

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée aux cartes du Système national de référence topographique 97A de Erly Lake, deuxième édition, 97B de Simpson Lake, deuxième édition, 97C de Franklin Bay, deuxième édition, 97D de Brock River, deuxième édition, 97F de Malloch Hill, troisième édition et 107E de Cape Dalhousie, deuxième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement

décrise comme suit :

(b) Commencing at the point of intersection of 68° N and 126° 42' W;

(c) thence north along 126° 42' W to its intersection with the north bank of the Anderson River and the east bank of an unnamed stream at approximately 68° 35' 20" N;

(d) thence northerly following the east bank of said unnamed stream, the east shore of an unnamed lake, the east bank of an unnamed stream that joins the aforementioned unnamed lake and a second unnamed lake, the east shore of said second unnamed lake and the east bank of an unnamed stream that joins the said second unnamed lake to Luemat Lake at its south shore;

(e) thence northerly following the east shore of Luemat Lake to its intersection with the east bank of an unnamed stream at the north end of Luemat Lake, the east bank of said unnamed stream and the west shore of an unnamed lake north of Luemat Lake to its most northerly extremity at approximately 68° 49' 30" N and 126° 32' 24" W;

(f) thence northeasterly in a straight line to the most southerly extremity of Bekere Lake;

(g) thence northeasterly following the east shore of Bekere Lake and the east bank of an unnamed stream that joins Bekere Lake to the Horton River, to its intersection with the south bank of the Horton River;

(h) thence north in a straight line to the east bank of the Horton River;

(i) thence northerly following the east bank of the Horton River to its intersection with the low water mark of the mainland at approximately 69° 56' 49" N 126° 48' 30" W;

(j) thence northwesterly following the low water mark of the mainland to the most westerly extremity of Cape Bathurst;

(k) thence northwesterly in a straight line to its intersection with the low water mark of the most eastern extremity of Baillie Island;

b) Commençant au point d'intersection du 68° N et du 126° 42' O;

c) de là, vers le nord le long du 126° 42' O jusqu'à son intersection avec la rive nord de la rivière Anderson et la rive est d'un cours d'eau sans nom à environ 68° 35' 20" N;

d) de là, vers le nord en suivant la rive est du cours d'eau sans nom, la rive est d'un lac sans nom, la rive est d'un cours d'eau sans nom qui rejoint le lac sans nom susmentionné et un deuxième lac sans nom, la rive est du deuxième lac sans nom et la rive est d'un cours d'eau sans nom qui rejoint le deuxième lac sans nom à la rive sud du lac Luemat;

e) de là, vers le nord en suivant la rive est du lac Luemat jusqu'à son intersection avec la rive est d'un cours d'eau sans nom à l'extrémité nord du lac Luemat, la rive est du cours d'eau sans nom et la rive ouest d'un lac sans nom au nord du lac Luemat jusqu'à son extrémité nord à environ 68° 49' 30" N et 126° 32' 34" O;

f) de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'extrémité sud du lac Bekere;

g) de là, vers le nord-est en suivant la rive est du lac Bekere et la rive est d'un cours d'eau sans nom qui rejoint le lac Bekere à la rivière Horton jusqu'à son intersection avec la rive sud de la rivière Horton;

h) de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à la rive est de la rivière Horton;

i) de là, vers le nord en suivant la rive est de la rivière Horton jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer du continent à environ 69° 56' 49" N et 126° 48' 30" O;

j) de là, vers le nord-ouest en suivant la laisse de basse mer du continent jusqu'à l'extrémité ouest du cap Bathurst;

k) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de l'extrémité est de l'île Baillie;

(l) thence northwesterly following the low water mark of the northeast shore of Baillie Island to its northern extremity at Observation Point;

(m) thence north in a straight line to its intersection with 70°55' N;

(n) thence southeasterly in a straight line to its intersection with 70°30' N and 124° W;

(o) thence east along 70°30' N to its intersection with 120°40'51" W;

(p) thence south along 120°40'51" W to its intersection with 68° N;

(q) thence west along 68° N to the point of commencement.

I) de là, vers le nord-ouest en suivant la laisse de basse mer de la rive nord-est de l'île Baillie jusqu'à son extrémité nord à Observation Point;

m) de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 70° 55' N;

n) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 70° 30' N et le 124° O;

o) de là, vers l'est le long du 70° 30' N jusqu'à son intersection avec le 120° 40' 51" O;

p) de là, vers le sud le long du 120° 40' 51" O jusqu'à son intersection avec le 68° N;

q) de là, vers l'ouest le long du 68° N jusqu'au point de départ.

WILDLIFE ACT

R-149-96

1996-07-16

INUVALUIT SETTLEMENT REGION INUVIK HUNTERS AND TRAPPERS COMMITTEE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The Inuvialuit Settlement Region Inuvik Hunters and Trappers Committee Regulations, established by regulation numbered R-033-93, are amended by these regulations.

2. Schedule C as set out in the schedule to these regulations is added after Schedule B.

SCHEDULE

SCHEDULE C

GRIZZLY BEAR BY-LAW

1. For the purposes of this by-law,

LOIS SUR LA FAUNE

R-149-96

1996-07-16

RÈGLEMENT SUR LE COMITÉ DE CHASSEURS ET DE TRAPPEURS D'INUVIK DE LA RÉGION DÉSIGNÉE DES INUVIALUIT—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Inuvik de la région désignée des Inuvialuit, pris par le règlement n° R-033-93, est modifié par le présent règlement.

2. Le même règlement est modifié par adjonction de l'annexe C qui figure à l'annexe du présent règlement.

ANNEXE

ANNEXE C

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF SUR LE GRIZZLI

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement administratif.

"cub" means a grizzly bear

- (a) that is less than or 1.4 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the last vertebra in the tail;
- (b) the hide of which is less than or 1.4 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the skin of the tail, before being stretched or dried, or
- (c) the hide of which is less than or 1.6 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the skin of the tail, after being stretched and dried; *(ourson)*

"native persons" means the members of native groups that have entered into agreements under subsection 3(10) or 14(15) of the IFA. *(autochtones)*

2. This by-law applies to the hunting of grizzly bear by Inuvialuit and native persons who have received tags from the HTC and who are hunting

- (a) within the Inuvik Grizzly Bear Management Area (C/2-1g) described in section 10 of this by-law; or
- (b) within the Aklavik/Inuvik Grizzly Bear Management Area (D/1-2g) described in section 11 of this by-law.

3. (1) The quota for the hunting of grizzly bear in the Inuvik Grizzly Bear Management Area (C/2-1g) is

- (a) two if either of the first two bears killed are female; or
- (b) three if the first two bears killed are male.

(2) Grizzly bear may be hunted from July 1 to June 30.

4. The quota for the hunting of grizzly bear in the Aklavik/Inuvik Grizzly Bear Management Area (D/1-2g) is zero.

5. Except where an officer verifies the sex of the grizzly bear, the baculum of the male grizzly bear must be provided for the purposes of determining sex.

«autochtones» Les membres des groupes autochtones qui ont conclu des conventions en vertu des paragraphes 3(10) ou 14(15) de la CDI. *(native persons)*

«ourson» Grizzli :

- a) d'une longueur d'au plus 1,4 m, mesuré à partir de l'extrémité du museau en ligne droite jusqu'à l'extrémité de la dernière vertèbre caudale;
- b) dont la peau a une longueur d'au plus 1,4 m, mesuré à partir de l'extrémité du museau en ligne droite jusqu'à l'extrémité de la peau sur la queue, avant d'avoir été tendue ou séchée;
- c) dont la peau a une longueur d'au plus 1,6 m, mesurée à partir de l'extrémité du museau en ligne droite jusqu'à l'extrémité de la peau sur la queue après avoir été tendue et séchée. *(cub)*

2. Le présent règlement administratif s'applique aux Inuvialuit et aux autochtones titulaires d'étiquettes du CCT qui chassent le grizzli :

- a) dans la région de gestion du grizzli d'Inuvik (C/2-1g) décrite à l'article 10 du présent règlement administratif;
- b) dans la région de gestion du grizzli d'Aklavik—Inuvik (D/1-2g) décrite à l'article 11 du présent règlement administratif.

3. (1) Le quota de chasse au grizzli dans la région de gestion du grizzli d'Inuvik (C/2-1g) est fixé à :

- a) deux, si l'un ou l'autre des deux premiers ours tués est femelle;
- b) trois, si les deux premiers ours tués sont mâles.

(2) La chasse au grizzli a lieu du 1^{er} juillet au 30 juin.

4. (1) Le quota de chasse au grizzli dans la région de gestion du grizzli d'Aklavik—Inuvik (D/1-2g) est fixé à zéro.

5. Sauf quand l'agent procède à la vérification du sexe du grizzli, l'os pénien du grizzli doit être fourni à l'agent afin d'établir son sexe.

6. No person shall hunt a grizzly bear that is

- (a) in a den; or
- (b) accompanied by a cub.

7. (1) Subject to subsection (2), a person who kills a grizzly bear shall, as soon as practicable after the bear is killed, provide the following information and specimens to an officer or, if an officer is unavailable, to a person designated by the HTC, with the approval of an officer:

- (a) the person's name;
- (b) the person's tag number;
- (c) the date and location where the bear was killed;
- (d) the lower jaw or undamaged post-canine tooth and, when present, lip tattoos and ear tags from the bear;
- (e) evidence of the sex of the bear;
- (f) any other information required by an officer or a person designated by an HTC.

(2) A person who kills a grizzly bear for a purpose referred to in subsection 8(1) shall only provide the information and specimens required under subsection (1) to an officer.

(3) Where evidence of the sex of a bear killed is not provided to an officer or to a person designated by the HTC and where an officer has not verified the sex of the bear, the bear shall be deemed to have been female.

8. (1) A person who kills a grizzly bear shall, in addition to providing the information and specimens required under subsection 7(1), give the hide, claws and skull of the bear to an officer where the bear was killed

- (a) to prevent the starvation of a person;
- (b) to preserve the life of a person; or
- (c) to protect property.

(2) Where the officer is satisfied that the bear was killed for a purpose referred to in subsection (1) and where the bear was killed in the Inuvik Grizzly Bear Management Area (C/2-1g), the officer shall give the hide, claws and skull to the HTC and the HTC shall issue a tag and affix the tag to the hide.

(3) Where the officer is satisfied that the bear was killed for a purpose referred to in subsection (1) in the Aklavik/Inuvik Grizzly Bear Management Area (D/I-2g),

6. Il est interdit de chasser le grizzli qui est :

- a) soit dans sa tanière;
- b) soit accompagné d'un ourson.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque tue un grizzli fournit, dès que possible après que l'ours a été tué, les renseignements et spécimens suivants à l'agent ou, si celui-ci n'est pas disponible, à la personne désignée par le CCT, avec l'approbation de l'agent :

- a) son nom;
- b) son numéro d'étiquette;
- c) la date et l'emplacement où l'ours a été tué;
- d) la mâchoire inférieure ou une dent prémolaire non endommagée et, s'il y a lieu, la lèvre tatouée et les étiquettes aux oreilles de l'ours;
- e) une preuve du sexe de l'ours;
- f) tout autre renseignement exigé par l'agent ou la personne désignée par le CCT.

(2) Quiconque tue un grizzli pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 8(1) ne fournit qu'à l'agent les renseignements et spécimens mentionnés au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une preuve du sexe de l'ours tué n'a pas été fournie à l'agent ou à la personne désignée par le CCT et que l'agent n'a pas procédé à la vérification du sexe de l'ours, l'animal est réputé femelle.

8. (1) Quiconque tue un grizzli pour empêcher quelqu'un de mourir de faim, pour protéger la vie d'une personne ou pour protéger des biens, remet la peau, les griffes et le crâne de l'ours à l'agent, en même temps qu'il fournit les renseignements et spécimens mentionnés au paragraphe 7(1).

(2) L'agent qui est convaincu que l'ours a été tué pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe (1) remet, si l'ours a été tué dans la région de gestion du grizzli d'Inuvik (C/2-1g), la peau, les griffes et le crâne de l'ours au CCT. Le CCT délivre une étiquette et l'appose sur la peau.

(3) Lorsque l'agent est convaincu que l'ours a été tué pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe (1) dans la région de gestion du grizzli d'Aklavik—Inuvik (D/I-2g) :

- (a) either the HTC or the Aklavik Hunters and Trappers Committee will issue a tag and affix the tag to the hide, and
- (b) the officer shall give the hide, claws and skull to the Hunters and Trappers Committee that provided the tag.

9. The HTC shall issue a tag and affix the tag to the hide where a grizzly bear hide has been forfeited to the HTC as the result of a conviction.

10. The Inuvik Grizzly Bear Management Area (C/2-1g) is described as:

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 107B of Aklavik, Edition 2, 107C of Mackenzie Delta, Edition 2, 117A of Blow River, Edition 2 and 117D of Herschel Island, Edition 2, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of 68°13' N and the east bank of the Middle Channel of the Mackenzie River;

(c) thence northerly following the east bank of the Middle Channel of the Mackenzie River to its intersection with 68°56'25" N;

(d) thence southwesterly in a straight line to its intersection with the north bank of the Reindeer Channel at 68°55' N and approximately 134°54' W;

(e) thence westerly following the north bank of the Reindeer Channel to its intersection with approximately 68°55'16" N and 135°20' W;

(f) thence southwesterly in a straight line to its intersection with 68°52' N and 135°47'30" W;

(g) thence northwesterly in a straight line to its intersection with 68°59' N and 136°27' W;

(h) thence north along 136°27' W to its intersection with 69°30' N;

(i) thence northeasterly in a straight line to its intersection with 69°48' N and 135°49' W;

- a) le CCT ou le comité de chasseurs et de trappeurs d'Aklavik délivre une étiquette et l'appose sur la peau;
- b) l'agent remet la peau, les griffes et le crâne de l'ours au comité de chasseurs et de trappeurs qui a fourni l'étiquette.

9. Lorsque la peau d'un grizzli a été saisie par le CCT à la suite d'une déclaration de culpabilité, le CCT délivre une étiquette et l'appose sur la peau.

10. La région de gestion du grizzli d'Inuvik (C/2-1g) est décrite comme suit :

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 107B d'Aklavik, deuxième édition, 107C de Mackenzie Delta, deuxième édition, 117A de Blow River, deuxième édition, et 117D de Herschel Island, deuxième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant au point d'intersection du 68° 13' N et de la rive est du chenal Middle du fleuve Mackenzie;

c) de là, vers le nord en suivant la rive est du chenal Middle du fleuve Mackenzie jusqu'à son intersection avec le 68° 56' 25" N;

d) de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive nord du chenal Reindeer à 68° 55' N et environ 134° 54' O;

e) de là, vers l'ouest en suivant la rive nord du chenal Reindeer jusqu'à son intersection avec environ le 68° 55' 16" N et le 135° 20' O;

f) de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 68° 52' N et le 135° 47' 30" O;

g) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 68° 59' N et le 136° 27' O;

h) de là, vers le nord le long du 136° 27' O jusqu'à son intersection avec le 69° 30' N;

i) de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 69° 48' N et le 135° 49' O;

(j) thence southeasterly in a straight line to the east bank of the Harry Channel at approximately $69^{\circ}29' N$ and $134^{\circ}50' W$;

(k) thence southeasterly in a straight line to its intersection with $69^{\circ}22' N$ and $134^{\circ}16' W$;

(l) thence southeasterly in a straight line to its intersection with $69^{\circ}18'30'' N$ and $134^{\circ}09' W$;

(m) thence south along $134^{\circ}09' W$ to its intersection with the west bank of the East Channel of the Mackenzie River;

(n) thence southerly following the west bank of the East Channel of the Mackenzie River to its intersection with $69^{\circ}06'45'' N$;

(o) thence easterly in a straight line to its intersection with the east bank of the East Channel of the Mackenzie River and the south bank of Holmes Creek;

(p) thence southeasterly in a straight line to its intersection with $68^{\circ}48' N$ and the west shore of Eskimo Lakes;

(q) thence southeasterly in a straight line to its intersection with $68^{\circ}35' N$ and $133^{\circ}12' W$;

(r) thence southeasterly in a straight line to its intersection with $68^{\circ}30' N$ and the west shore of Sitidgi Lake;

(s) thence northeasterly in a straight line to its intersection with the westerly extremity of Williams Lake;

(t) thence easterly following the south shore of Williams Lake to its intersection with the west bank of an unnamed stream that flows into the southeast corner of Williams Lake;

(u) thence southeasterly in a straight line to its intersection with the south bank of the Miner River and $132^{\circ} W$;

(v) thence south along $132^{\circ} W$ to its intersection with $68^{\circ}25' N$;

j) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à la rive est du chenal Harry à environ $69^{\circ} 29' N$ et $134^{\circ} 50' O$;

k) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $69^{\circ} 22' N$ et le $134^{\circ} 16' O$;

l) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $69^{\circ} 18' 30'' N$ et le $134^{\circ} 09' O$;

m) de là, vers le sud le long du $134^{\circ} 09' O$ jusqu'à son intersection avec le la rive ouest du chenal East du fleuve Mackenzie;

n) de là, vers le sud en suivant la rive ouest du chenal East du fleuve Mackenzie jusqu'à son intersection avec le $69^{\circ} 06' 45'' N$;

o) de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive est du chenal East du fleuve Mackenzie et la rive sud du ruisseau Holmes;

p) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $68^{\circ} 48' N$ et la rive ouest des lacs Eskimo;

q) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $68^{\circ} 35' N$ et le $133^{\circ} 12' O$;

r) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $68^{\circ} 30' N$ et la rive ouest du lac Sitidgi;

s) de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec l'extrémité ouest du lac Williams;

t) de là, vers l'est en suivant la rive sud du lac Williams jusqu'à son intersection avec la rive ouest d'un cours d'eau sans nom qui se jette dans l'angle sud-est du lac Williams;

u) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive sud de la rivière Miner et le $132^{\circ} O$;

v) de là, vers le sud le long du $132^{\circ} O$ jusqu'à son intersection avec le $68^{\circ} 25' N$;

(w) thence west along $68^{\circ}25'$ N to its intersection with the west bank of the East Channel of the Mackenzie River;

(x) thence southerly following the west bank of the East Channel of the Mackenzie River to its intersection with $68^{\circ}13'$ N;

(y) thence west along $68^{\circ}13'$ N to the point of commencement.

11. The Aklavik/Inuvik Grizzly Bear Management Area (D/1-2g) is described as:

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Map 107B of Aklavik, Edition 2, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of $68^{\circ}13'$ N and the west bank of the West Channel of the Mackenzie River;

(c) thence northerly following the west bank of the West Channel of the Mackenzie River to a point west of the intersection of the east bank of the West Channel of the Mackenzie River and the west bank of an unnamed stream that joins the West Channel of the Mackenzie River to Shallow Bay at approximately $68^{\circ}45'$ N and $135^{\circ}50'30''$ W;

(d) thence east in a straight line to the intersection of the west bank of said unnamed stream and the east bank of the West Channel of the Mackenzie River;

(e) thence northerly following the west bank of said unnamed stream to its intersection with the low water mark of Shallow Bay at approximately $68^{\circ}47'$ N and $135^{\circ}46'10''$ W;

(f) thence northerly in a straight line to its intersection with $68^{\circ}52'$ N and $135^{\circ}47'30''$ W;

(g) thence northeasterly in a straight line to its intersection with the north bank of the Reindeer Channel at approximately $68^{\circ}55'16''$ N and $135^{\circ}20'$ W;

w) de là, vers l'ouest le long du $68^{\circ} 25'$ N jusqu'à son intersection avec la rive ouest du chenal East du fleuve Mackenzie;

x) de là, vers le sud en suivant la rive ouest du chenal East du fleuve Mackenzie jusqu'à son intersection avec le $68^{\circ} 13'$ N;

y) de là, vers l'ouest le long du $68^{\circ} 13'$ N jusqu'au point de départ.

11. La région de gestion du grizzli d'Aklavik—Inuvik (D/1-2g) est décrite comme suit :

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur la carte du Système national de référence topographique 107B d'Aklavik, deuxième édition, établie selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant au point d'intersection du $68^{\circ} 13'$ N et de la rive ouest du chenal West du fleuve Mackenzie;

c) de là, vers le nord en suivant la rive ouest du chenal West du fleuve Mackenzie jusqu'à un point à l'est de l'intersection de la rive est du chenal West du fleuve Mackenzie et de la rive ouest d'un cours d'eau sans nom qui relie le chenal West du fleuve Mackenzie à la baie Shallow à environ $68^{\circ} 45'$ N et $135^{\circ} 50' 30''$ O;

d) de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à l'intersection de la rive ouest de ce cours d'eau sans nom et de la rive est du chenal West du fleuve Mackenzie;

e) de là, vers le nord en suivant la rive ouest de ce cours d'eau sans nom jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de la baie Shallow à environ $68^{\circ} 47'$ N et $135^{\circ} 46' 10''$ O;

f) de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $68^{\circ} 52'$ N et le $135^{\circ} 47' 30''$ O;

g) de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive nord du chenal Reindeer à environ $68^{\circ} 55' 16''$ N et $135^{\circ} 20'$ O;

(h) thence easterly following the north bank of the Reindeer Channel to its intersection with 68°55' N and approximately 134°54' W;

(i) thence northeasterly in a straight line to its intersection with 68°56'25" N and the east bank of the Middle Channel of the Mackenzie River;

(j) thence southerly following the east bank of the Middle Channel of the Mackenzie River to its intersection with 68°13' N;

(k) thence west along 68°13' N to the point of commencement.

h) de là, vers l'est en suivant la rive nord du chenal Reindeer jusqu'à son intersection avec le 68° 55' N et environ le 134° 54' O;

i) de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 68° 56' 25" N et la rive est du chenal Middle du fleuve Mackenzie;

j) de là, vers le sud en suivant la rive est du chenal Middle du fleuve Mackenzie jusqu'à son intersection avec le 68° 13' N;

k) de là, vers l'ouest le long du 68° 13' N jusqu'au point de départ.

WILDLIFE ACT

R-150-96

1996-07-16

INUVALUIT SETTLEMENT REGION AKLAVIK HUNTERS AND TRAPPERS COMMITTEE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The Inuvialuit Settlement Region Aklavik Hunters and Trappers Committee Regulations, established by regulation numbered R-031-93, are amended by these regulations.

2. Schedule C as set out in the schedule to these regulations is added after Schedule B.

SCHEDULE

SCHEDULE C

GRIZZLY BEAR BY-LAW

1. For the purposes of this by-law,

"cub" means a grizzly bear

- (a) that is less than 1.4 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the last vertebra in the tail,
- (b) the hide of which is less than 1.4 m in

LOI SUR LA FAUNE

R-150-96

1996-07-16

RÈGLEMENT SUR LE COMITÉ DE CHASSEURS ET DE TRAPPEURS D'AKLAVIK DE LA RÉGION DÉSIGNÉE DES INUVIALUIT—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Aklavik de la région désignée des Inuvialuit, pris par le règlement n° R-031-93, est modifié par le présent règlement.

2. Le même règlement est modifié par adjonction de l'annexe C qui figure à l'annexe du présent règlement.

ANNEXE

ANNEXE C

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DU GRIZZLI

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement administratif.

«autochtones» Les membres des groupes autochtones qui ont conclu des conventions en vertu des paragraphes 3(10) ou 14(15) de la CDI. (*native persons*)

- length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the skin of the tail, before being stretched or dried, or
- (c) the hide of which is less than 1.6 m in length, measured from the tip of the nose in a straight line to the tip of the skin of the tail, after being stretched and dried; (*ourson*)

"native persons" means the members of native groups that have entered into agreements under subsection 3(10) or 14(15) of the IFA. (*autochtones*)

2. This by-law applies to the hunting of grizzly bear by Inuvialuit and native persons who have received tags from the HTC and who are hunting

- (a) within the Aklavik Grizzly Bear Management Area (D/1-1g) described in section 10 of this by-law; or
- (b) within the Aklavik/Inuvik Grizzly Bear Management Area (D/1-2g) described in section 11 of this by-law.

3. (1) The quota for the hunting of grizzly bear in the Aklavik Grizzly Bear Management Area (D/1-1g) is three.

(2) Grizzly bear may be hunted from July 1 to June 30.

4. The quota for the hunting of grizzly bear in the Aklavik/Inuvik Grizzly Bear Management Area (D/1-2g) is zero.

5. Except where an officer verifies the sex of the grizzly bear, the baculum of the male grizzly bear must be provided for the purposes of determining sex.

6. No person shall hunt a grizzly bear that is

- (a) in a den; or
- (b) accompanied by a cub.

7. (1) Subject to subsection (2), a person who kills a grizzly bear shall, as soon as practicable after the bear is killed, provide the following information and specimens to an officer or, if an officer is unavailable, to a person designated by the HTC, with the approval of

«ourson» Le grizzli

- (i) mesurant moins de 1,4 m de long, tel que mesuré à partir du bout du nez en ligne droite jusqu'au bout de la dernière vertèbre de la queue,
- (ii) dont la peau mesure moins de 1,4 m de long, telle que mesurée à partir du bout du nez en ligne droite jusqu'au bout de la peau de la queue avant son étirement ou son séchage,
- (iii) dont la peau mesure moins de 1,6 m de long, telle que mesurée à partir du bout du nez en ligne droite jusqu'au bout de la peau de la queue avant son étirement ou son séchage. (*cub*)

2. Le présent règlement administratif s'applique aux Inuvialuit et aux autochtones titulaires d'étiquettes du CCT qui chassent le grizzli :

- a) dans la région de gestion du grizzli d'Aklavik (D/1-1g) décrite à l'article 10 du présent règlement administratif;
- b) dans la région de gestion du grizzli d'Aklavik—Inuvik (D/1-2g) décrite à l'article 11 du présent règlement administratif.

3. (1) Le quota de chasse au grizzli dans la région de gestion du grizzli d'Aklavik (D/1-1g) est fixé à trois.

(2) La chasse au grizzli a lieu du 1^{er} juillet au 30 juin.

4. Le quota de chasse au grizzli dans la région de gestion du grizzli d'Aklavik—Inuvik (D/1-2g) est fixé à zéro.

5. Sauf quand l'agent procède à la vérification du sexe du grizzli, l'os pénien de l'ours polaire doit être fourni à l'agent afin d'établir son sexe.

6. Il est interdit de chasser le grizzli qui :

- a) est dans sa tanière;
- b) est accompagné d'un ourson.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque tue un grizzli doit, dès que possible après que l'animal a été tué, fournir les renseignements et spécimens suivants à l'agent ou, si celui-ci n'est pas disponible, à la personne désignée par le CCT, avec l'approbation de l'agent :

an officer:

- (a) the person's name;
- (b) the person's tag number;
- (c) the date and location where the bear was killed;
- (d) the lower jaw or undamaged post-canine tooth and, when present, lip tattoos and ear tags from the bear;
- (e) evidence of the sex of the bear;
- (f) any other information required by an officer or a person designated by an HTC.

(2) A person who kills a grizzly bear for a purpose referred to in subsection 8(1) shall only provide the information and specimens required under subsection (1) to an officer.

(3) Where evidence of the sex of a bear killed is not provided to an officer or to a person designated by the HTC and where an officer has not verified the sex of the bear, the bear shall be deemed to have been female.

8. (1) A person who kills a grizzly bear shall, in addition to providing the information and specimens required under subsection 7(1), give the hide, claws and skull of the bear to an officer where the bear was killed

- (a) to prevent the starvation of a person;
- (b) to preserve the life of a person; or
- (c) to protect property.

(2) Where the officer is satisfied that the bear was killed for a purpose referred to in subsection (1) and where the bear was killed in the Aklavik Grizzly Bear Management Area (D/1-1g), the officer shall give the hide, claws and skull to the HTC and the HTC shall issue a tag and affix the tag to the hide.

(3) Where the officer is satisfied that the bear was killed for a purpose referred to in subsection (1) in the Aklavik/Inuvik Grizzly Bear Management Area (D/1-2g),

- (a) either the HTC or the Inuvik Hunters and Trappers Committee will issue a tag and affix the tag to the hide; and
- (b) the officer shall give the hide, claws and skull to the Hunters and Trappers Committee that provided the tag.

- a) son nom;
- b) son numéro d'étiquette;
- c) la date et l'emplacement où l'animal a été tué;
- d) la mâchoire inférieure ou une dent prémolaire non endommagée et, s'il y a lieu, la lèvre tatouée et les étiquettes aux oreilles de l'ours;
- e) une preuve du sexe de l'ours;
- f) tout autre renseignement exigé par l'agent ou la personne désignée par le CCT.

(2) Quiconque tue un grizzli pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 8(1) ne fournit qu'à l'agent les renseignements et spécimens mentionnés au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une preuve du sexe de l'ours n'a pas été fournie à l'agent ou à la personne désignée par le CCT et que l'agent n'a pas procédé à la vérification du sexe de l'ours, l'animal est réputé être une ourse.

8. (1) Quiconque tue un grizzli pour empêcher quelqu'un de mourir de faim, pour protéger la vie d'une personne ou pour protéger des biens, remet la peau, les griffes et la tête de l'ours à l'agent, en même temps qu'il fournit les renseignements et spécimens mentionnés au paragraphe 7(1).

(2) L'agent qui est convaincu que l'ours a été tué pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe (1), et qu'il a été tué dans la région de gestion du grizzli d'Aklavik (D/1-1g), remet la peau, les griffes et la tête au CCT. Le CCT délivre une étiquette et l'appose sur la peau.

(3) Si l'agent est convaincu que l'ours a été tué dans la région de gestion du grizzli d'Aklavik—Inuvik (D/1-2g) pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe (1):

- a) le CCT ou le comité de chasseurs et de trappeurs d'Inuvik délivre une étiquette et l'appose sur la peau;
- b) l'agent remet la peau, les griffes et la tête au CCT. Le CCT délivre une étiquette et l'appose sur la peau.

9. The HTC shall issue a tag and affix the tag to the hide where a grizzly bear hide has been forfeited to the HTC as the result of a conviction.

10. The Aklavik Grizzly Bear Management Area (D/I-1g) is described as:

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 107B of Aklavik, Edition 2, 117A of Blow River, Edition 2, 117C of Demarcation Point, Edition 2 and 117D of Herschel Island, Edition 2, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of 68°13' N and the Yukon Territory - Northwest Territories border;

(c) thence north along the Yukon Territory - Northwest Territories border to its intersection with the low water mark of the Beaufort Sea;

(d) thence westerly following the low water mark of the Yukon Territory to its intersection with 141° W;

(e) thence north along 141° W to its intersection with 70° N;

(f) thence east along 70° N to its intersection with 139° W;

(g) thence southeasterly in a straight line to its intersection with 69°30' N and 136°27' W;

(h) thence south along 136°27' W to its intersection with 68°59' N;

(i) thence southeasterly in a straight line to its intersection with 68°52' N and 135°47'30" W;

(j) thence southerly in a straight line to its intersection with the low water mark of Shallow Bay and the west bank of an unnamed stream that joins Shallow Bay and the West Channel of the Mackenzie River at approximately 68°47' N and 135°46'10" W;

9. Lorsque la peau du grizzli a été saisie par le CCT à la suite d'une déclaration de culpabilité, le CCT délivre une étiquette et l'appose sur la peau.

10. La région de gestion du grizzli d'Aklavik (D/I-1g) est décrite comme suit :

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 107B d'Aklavik, deuxième édition, 117A de Blow River, deuxième édition, 117C de Demarcation Point, deuxième édition, et 117D de Herschel Island, deuxième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant au point d'intersection du 68° 13' N avec la frontière entre le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest;

c) de là, vers le nord le long de la frontière entre le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de la mer de Beaufort;

d) de là, vers l'ouest en suivant la laisse de basse mer du territoire du Yukon jusqu'à son intersection avec le 141° O;

e) de là, vers le nord le long du 141° O jusqu'à son intersection avec le 70° N;

f) de là, vers l'est le long du 70° N jusqu'à son intersection avec le 139° O;

g) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 69° 30' N et le 136° 27' O;

h) de là, vers le sud le long du 136° 27' O jusqu'à son intersection avec le 68° 59' N;

i) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 68° 52' N et le 135° 47' 30" O;

j) de là, vers le sud en ligne droite jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de la baie Shallow et la rive ouest d'un cours d'eau sans nom qui relie la baie Shallow au chenal West du fleuve Mackenzie à environ 68° 47' N et 135° 46' 10" O;

(k) thence southerly following the west bank of said unnamed stream to its intersection with the east bank of the West Channel of the Mackenzie River at approximately $68^{\circ}45' N$ and $135^{\circ}50'30'' W$;

(l) thence west in a straight line to its intersection with the west bank of the West Channel of the Mackenzie River;

(m) thence southerly following the west bank of the West Channel to its intersection with $68^{\circ}13' N$;

(n) thence west along $68^{\circ}13' N$ to the point of commencement.

11. The Aklavik/Inuvik Grizzly Bear Management Area (D/1-2g) is described as:

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Map 107B of Aklavik, Edition 2, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of $68^{\circ}13' N$ and the west bank of the West Channel of the Mackenzie River;

(c) thence northerly following the west bank of the West Channel of the Mackenzie River to a point west of the intersection of the east bank of the West Channel of the Mackenzie River and the west bank of an unnamed stream that joins the West Channel of the Mackenzie River to Shallow Bay at approximately $68^{\circ}45' N$ and $135^{\circ}50'30'' W$;

(d) thence east in a straight line to the intersection of the west bank of said unnamed stream and the east bank of the West Channel of the Mackenzie River;

(e) thence northerly following the west bank of said unnamed stream to its intersection with the low water mark of Shallow Bay at approximately $68^{\circ}47' N$ and $135^{\circ}46'10'' W$;

(f) thence northerly in a straight line to its intersection with $68^{\circ}52' N$ and $135^{\circ}47'30'' W$;

k) de là, vers le sud en suivant la rive ouest du cours d'eau sans nom jusqu'à son intersection avec la rive est du chenal West du fleuve Mackenzie à environ $68^{\circ} 45' N$ et $135^{\circ} 50' 30'' O$;

l) de là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive ouest du chenal West du fleuve Mackenzie;

m) de là, vers le sud en suivant la rive ouest du chenal West jusqu'à son intersection avec le $68^{\circ} 13' N$;

n) de là, vers l'ouest le long du $68^{\circ} 13' N$ jusqu'au point de départ.

11. The Aklavik/Inuvik Grizzly Bear Management Area (D/1-2g) est décrite comme suit :

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur la carte du Système national de référence topographique 107B d'Aklavik, deuxième édition, établie selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant au point d'intersection du $68^{\circ} 13' N$ avec la rive ouest du chenal West du fleuve Mackenzie;

c) de là, vers le nord en suivant la rive ouest du chenal West du fleuve Mackenzie jusqu'à un point à l'ouest de l'intersection de la rive est du chenal West du fleuve Mackenzie avec la rive ouest d'un cours d'eau sans nom qui relie le chenal West du fleuve Mackenzie à la baie Shallow à environ $68^{\circ} 45' N$ et $135^{\circ} 50' 30'' O$;

d) de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à l'intersection de la rive ouest du cours d'eau sans nom avec la rive est du chenal West du fleuve Mackenzie;

e) de là, vers le nord en suivant la rive ouest du cours d'eau sans nom jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de la baie Shallow à environ $68^{\circ} 47' N$ et $135^{\circ} 46' 10'' O$;

f) de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à son intersection avec le $68^{\circ} 52' N$ et le $135^{\circ} 47' 30'' O$;

(g) thence northeasterly in a straight line to its intersection with the north bank of the Reindeer Channel at approximately 68°55'16" N and 135°20' W;

(h) thence easterly following the north bank of the Reindeer Channel to its intersection with 68°55' N and approximately 134°54' W;

(i) thence northeasterly in a straight line to its intersection with 68°56'25" N and the east bank of the Middle Channel of the Mackenzie River;

(j) thence southerly following the east bank of the Middle Channel of the Mackenzie River to its intersection with 68°13' N;

(k) thence west along 68°13' N to the point of commencement.

WILDLIFE ACT

R-151-96

1996-07-16

BIG GAME HUNTING REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Big Game Hunting Regulations*, established by regulation numbered R-019-92, are amended by these regulations.

2. Paragraph (b) of the definition "cub" in subsection 1(1) is amended by repealing that portion preceding subparagraph (i) and by substituting "a young grizzly bear".

3. Subsection 1(2) is amended by repealing the definition "C/2-1" and by substituting the following in alphanumerical order:

"C/2-1g" means the Inuvik Grizzly Bear Management Area (C/2-1g) described in the *Inuvialuit Settlement Region Inuvik Hunters and Trappers Committee Regulations*; (C/2-1g)

g) de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive nord de chenal Reindeer à environ 68° 55' 16" N et 135° 20' O;

h) de là, vers l'est en suivant la rive nord du chenal Reindeer jusqu'à son intersection avec le 68° 55' N et environ le 134° 54' O;

i) de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 68° 56' 25" N et la rive est du chenal Middle du fleuve Mackenzie;

j) de là, vers le sud en suivant la rive est du chenal Middle du fleuve Mackenzie jusqu'à son intersection avec le 68° 13' N;

k) de là, vers l'ouest le long du 68° 13' N jusqu'au point de départ.

LOI SUR LA FAUNE

R-151-96

1996-07-16

RÈGLEMENT SUR LA CHASSE AU GROS GIBIER—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la chasse au gros gibier*, pris par le règlement n° R-019-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'alinéa b) de la définition de «ourson», au paragraphe 1(1), est modifié par abrogation du passage qui précède le sous-alinéa (i) et par substitution de «l'ourson grizzli».

3. Le paragraphe 1(2) est modifié par abrogation de la définition de «C/2-1» et par substitution, suivant l'ordre alphanumérique, de ce qui suit :

«C/2-1g» La région de gestion du grizzli d'Inuvik (C/2-1g) désignée dans le *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Inuvik de la région désignée des Inuvialuit*. (C/2-1g)

"C/2-2g" means the Tuktoyaktuk Grizzly Bear Management Area (C/2-2g) described in the *Inuvialuit Settlement Region Tuktoyaktuk Hunters and Trappers Committee Regulations*; (C/2-2g)

"C/2-3g" means the Tuktoyaktuk Grizzly Bear Management Area (C/2-3g) described in the *Inuvialuit Settlement Region Tuktoyaktuk Hunters and Trappers Committee Regulations*; (C/2-3g)

"C/2-4g" means the Paulatuk Grizzly Bear Management Area (C/2-4g) described in the *Inuvialuit Settlement Region Paulatuk Hunters and Trappers Committee Regulations*; (C/2-4g)

"D/I-1g" means the Aklavik Grizzly Bear Management Area (D/I-1g) described in the *Inuvialuit Settlement Region Aklavik Hunters and Trappers Committee Regulations*; (D/I-1g)

"D/I-2g" means the Aklavik/Inuvik Grizzly Bear Management Area (D/I-2g) described in the *Inuvialuit Settlement Region Aklavik Hunters and Trappers Committee Regulations* and the *Inuvialuit Settlement Region Inuvik Hunters and Trappers Committee Regulations*; (D/I-2g)

4. The following is added after section 1:

1.01. A reference to regulations without a citation is a reference to regulations made under the *Wildlife Act*.

5. Subsection 4(1) is amended by

- (a) **striking out "and" at the end of paragraph (e);**
 - (b) **striking out the period at the end of paragraph (f) and by substituting ";" and"; and**
 - (c) **adding the following after paragraph (f):**
- (g) in the case of grizzly bear, the baculum of the male grizzly bear.

6. Subsection 9.1(2) is repealed and the following is substituted:

(2) No person shall hunt a grizzly bear that is in a den.

«C/2-2g» La région de gestion du grizzli de Tuktoyaktuk (C/2-2g) désignée dans le *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Tuktoyaktuk de la région désignée des Inuvialuit*. (C/2-2g)

«C/2-3g» La région de gestion du grizzli de Tuktoyaktuk (C/2-3g) désignée dans le *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Tuktoyaktuk de la région désignée des Inuvialuit*. (C/2-3g)

«C/2-4g» La région de gestion du grizzli de Paulatuk (C/2-4g) désignée dans le *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Paulatuk de la région désignée des Inuvialuit*. (C/2-4g)

«D/I-1g» La région de gestion du grizzli d'Aklavik (D/I-1g) désignée dans le *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Aklavik de la région désignée des Inuvialuit*. (D/I-1g)

«D/I-2g» La région de gestion du grizzli d'Aklavik—Inuvik (D/I-2g) désignée dans le *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Aklavik de la région désignée des Inuvialuit* et dans le *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Inuvik de la région désignée des Inuvialuit*. (D/I-2g)

4 Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

1.01. Le renvoi à un règlement sans référence constitue un renvoi à un règlement pris en vertu de la *Loi sur la faune*.

5. Le paragraphe 4(1) est modifié par :

- a) **suppression du point à la fin de l'alinéa f) et par substitution d'un point-virgule;**
 - b) **ajonction de ce qui suit :**
- g) dans le cas d'un grizzli, l'os pénien du grizzli mâle.

6. Le paragraphe 9.1(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il est interdit de chasser le grizzli dans sa tanière.

7. Subsection 12.1(1) is amended by striking out "For the purposes of hunting polar bear in the polar bear management areas set out in subsection 1(4), a" and by substituting "A".

8. Section 14.1 is amended by
(a) renumbering it as subsection 14.1(1); and
(b) repealing that portion preceding paragraph (a) and by substituting the following:

14.1. (1) Subject to subsection (2), a person who kills a wood bison shall provide the following to an officer within 10 days after the wood bison is killed:

9. The following is added after subsection 14.1 (1):

(2) Where evidence of the sex of a wood bison killed is not provided under subsection (1) and the officer has not verified the sex of the wood bison, that wood bison shall be deemed to have been female.

10. Subsections 19(3) and (7.1) are amended by striking out "barren-ground grizzly bear" and by substituting "grizzly bear".

11. Subsection 19(8) is repealed and the following is substituted:

(8) Where the holder of an RES receives a tag for the hunting of grizzly bear in Wildlife Management Units D/2, D/3, D/4 and Wildlife Management Zone E/1 and does not use the tag before the end of the season, the holder of the RES shall return the tag to the issuer within 15 days of the close of the season.

12. The Schedule is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

7. Le paragraphe 12.1(1) est modifié par suppression de «Pour les fins de chasse à l'ours polaire dans les régions de gestion de l'ours polaire mentionnées au paragraphe 1(4), quiconque» et par substitution de «Quiconque».

8. L'article 14.1 devient le paragraphe 14.1(1) et est modifié par abrogation du passage qui précède l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

14.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque abat un bison des bois fournit à un agent, dans les 10 jours suivant l'abattage :

9. L'article 14.1 est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Un bison des bois est réputé femelle, lorsque, en conformité avec le paragraphe (1), aucun signe évident de son sexe n'a été fourni à un agent et, lorsque l'agent n'en a pas fait la vérification.

10. Les paragraphes 19(3) et (7.1) sont modifiés par suppression de «grizzli des toundras» et par substitution de «grizzli».

11. Le paragraphe 19(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le titulaire d'un RES qui n'a pas utilisé avant la fin de la saison l'étiquette qui lui a été remise pour la chasse au grizzli dans les secteurs de gestion de la faune D/2, D/3, D/4 et dans la zone de gestion de la faune E/1 doit remettre l'étiquette à l'agent de délivrance dans les 15 jours suivant la fin de la saison.

12. L'annexe est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE**I. PART IIA, BEAR, GRIZZLY, BARREN-GROUND is repealed and the following is substituted:**PART 11A, BEAR, GRIZZLY

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
<u>ITEM NO.</u>	<u>LICENCE</u>	<u>WILDLIFE MANAGEMENT UNIT/ZONE/AREA</u>	<u>SEASON</u>	<u>LIMIT</u>	<u>CONDITIONS</u>	<u>FEE FOR EACH TAG \$</u>	<u>FEE FOR EACH TROPHY EXPORTED \$</u>
1.	GHL	D/2, D/3, D/4, E	1 JULY to 30 JUNE	UNRESTRICTED	NONE	NONE	NONE
2.	GHL	D/1-1g, D/1-2g, C/2-1g, C/2-2g, C/2-3g, C/2-4g	1 JULY to 30 JUNE	UNRESTRICTED	1, 3	NONE	NONE
3.	GHL	C/1-2, F/2-1, H/1, I, J/1	1 JULY to 30 JUNE	UNRESTRICTED	1, 2	NONE	NONE
4.	GHLS	F/2-1, H/1, I, J/1	1 JULY to 30 JUNE	UNRESTRICTED	1, 2	10	NONE
5.	RES	E/1	15 AUGUST to 31 OCTOBER	1	1, 4	10	NONE
6.	RES	D/1-1g, D/1-2g, C/2-1g, C/2-2g, C/2-3g, C/2-4g	31 AUGUST to 31 OCTOBER and 15 APRIL to 31 MAY	UNRESTRICTED	1, 3	10	NONE
7.	RES	C/1-2, F/2-1	15 AUGUST to 31 OCTOBER and 15 APRIL to 31 MAY	UNRESTRICTED	1, 2	10	NONE
8.	NR	D/1-1g, D/1-2g, C/2-1g, C/2-2g, C/2-3g, C/2-4g	31 AUGUST to 31 OCTOBER and 15 APRIL to 31 MAY	UNRESTRICTED	1, 3	20	1000
9.	NR	C/1-2, F/2-1	15 AUGUST to 31 OCTOBER and 15 APRIL to 31 MAY	UNRESTRICTED	1, 2	20	1000

ANNEXE

1. La PARTIE II A : OURS, GRIZZLI DES TOUNDRAS est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE IIA : OURS, GRIZZLI

I Nº	II PERMIS	III SECTEUR/ZONE/ RÉGION DE GESTION DE LA FAUNE	IV SAISON	V LIMITÉ	VI CONDITIONS	VII DROITS POUR CHAQUE ÉTIQUETTE \$	VIII DROITS POUR CHAQUE TROPHÉE EXPORTÉ \$
1.	PCG	D/2, D/3, D/4, E	du 1 ^{er} JUILL. au 30 JUIN	AUCUNE RESTRICTION	AUCUNE	AUCUN	AUCUN
2.	PCG	D/1-1g, D/1-2g, C/2-1g, C/2-2g, C/2-3g, C/2-4g	du 1 ^{er} JUILL. au 30 JUIN	AUCUNE RESTRICTION	1, 3	AUCUN	AUCUN
3.	PCG	C/1-2, F/2-1, H/1, I, J/1	du 1 ^{er} JUILL. au 30 JUIN	AUCUNE RESTRICTION	1, 2	AUCUN	AUCUN
4.	PCGS	F/2-1, H/1, I, J/1	du 1 ^{er} JUILL. au 30 JUIN	AUCUNE RESTRICTION	1, 2	10	AUCUN
5.	RES	E/1	du 15 AOÛT au 31 OCTOBRE	1	1, 4	10	AUCUN
6.	RES	D/1-1g, D/1-2g, C/2-1g, C/2-2g, C/2-3g, C/2-4g	31 AOÛT au 31 OCTOBRE et du 15 AVRIL au 31 MAI	AUCUNE RESTRICTION	1, 3	10	AUCUN
7.	RES	C/1-2, F/2-1	du 15 AOÛT au 31 OCTOBRE et du 15 AVRIL au 31 MAI	AUCUNE RESTRICTION	1, 2	10	AUCUN
8.	NR	D/1-1g, D/1-2g, C/2-1g, C/2-2g, C/2-3g, C/2-4g	du 31 AOÛT au 31 OCTOBRE et du 15 AVRIL au 31 MAI	AUCUNE RESTRICTION	1, 3	20	1000
9.	NR	C/1-2, F/2-1	du 15 AOÛT au 31 OCTOBRE et du 15 AVRIL au 31 MAI	AUCUNE RESTRICTION	1, 2	20	1000

10.	NRA	D/1-1g, D/1-2g, C/2-1g, C/2-2g, C/2-3g, C/2-4g	31 AUGUST to 31 OCTOBER and 15 APRIL to 31 MAY	UNRE- STRICTED	1, 3	50	1000
11.	NRA	C/1-2, F/2-1	15 AUGUST to 31 OCTOBER and 15 APRIL to 31 MAY	UNRE- STRICTED	1, 2	50	1000

CONDITIONS

1. Tag required.
2. Quota established in Part IIB.
3. The quota is established in the regulations made under the Act that enforce the by-laws made under the IFA by the appropriate HTA within the Inuvialuit Settlement Region. The HTA may or may not allocate any portion of the quota to this class of licence.
4. One bear allowed in the lifetime of the hunter.

2. PART IIB, BEAR, GRIZZLY, BARREN-GROUND is repealed and the following is substituted:

PART IIB, BEAR, GRIZZLY

I	II	III	IV	V
ITEM NO.	WILDLIFE MANAGEMENT UNIT/ZONE/AREA	COMMUNITY WHERE TAGS WILL BE ISSUED	QUOTA	CONDITIONS ON ISSUE
1.	C/1-2	Coppermine	5	NONE
2.	F/2-1	Communities in F/2-1	5	NONE
3.	H/1	Baker Lake	3	NONE
4.	J/1	Baker Lake	2	NONE
5.	H/1, I, J/1	Arviat, Baker Lake, Chesterfield Inlet, Coral Harbour, Rankin Inlet, Repulse Bay, Whale Cove	5	1

CONDITIONS

1. Only one bear may be taken in Unit I.
3. PART III, BEAR, GRIZZLY, MOUNTAIN is repealed.

10.	ENR	D/1-1g, D/1-2g, C/2-1g, C/2-2g, C/2-3g, C/2-4g	du 31 AOÛT au 31 OCTOBRE et du 15 AVRIL au 31 MAI	AUCUNE RESTRICTION	1, 3	50	1000
11.	ENR	C/1-2, F/2-1	du 15 AOÛT au 31 OCTOBRE et du 15 AVRIL au 31 MAI	AUCUNE RESTRICTION	1, 2	50	1000

CONDITIONS

1. Étiquette requise.
2. Quota fixé à la Partie IIB.
3. Le quota est fixé au règlement, pris en vertu de la Loi, mettant en application les règlements administratifs pris en vertu de la CDI par l'ACT compétente à l'intérieur de la région désignée des Inuvialuit. L'ACT décide ou non d'allouer une partie du quota à cette catégorie de permis.
4. Limite d'un ours au cours de la vie d'un chasseur.

2. La PARTIE IIB : OURS, GRIZZLI DES TOUNDRAS est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE IIB : OURS, GRIZZLI

I Nº	II SECTEUR/ZONE/RÉGION DE GESTION DE LA FAUNE	III COLLECTIVITÉ OÙ LES ÉTIQUETTES SONT DÉLIVRÉES	IV QUOTA	V CONDITIONS
1.	C/1-2	Coppermine	5	AUCUNE
2.	F/2-1	Collectivités F/2-1	5	AUCUNE
3.	H/I	Baker Lake	3	AUCUNE
4.	J/I	Baker Lake	2	AUCUNE
5.	H/I, I, J/I	Arviat, Baker Lake, Chesterfield Inlet, Coral Harbour, Rankin Inlet, Repulse Bay, Whale Cove	5	1

CONDITIONS

1. Il est interdit de prendre plus d'un ours dans le secteur 1.
3. La PARTIE III : OURS, GRIZZLI DE MONTAGNE est abrogée.

4. PART VIA, BISON, WOOD is amended by**(a) repealing item 1 and by substituting the following:**

1.	GHL from Fort Providence	G/1-1	1 JULY to 15 MARCH	UNRE- STRICTED	1, 4	NONE	NONE
----	--------------------------------	-------	-----------------------	-------------------	------	------	------

- (b) striking out "3," in column VI of items 1, 2, 3 and 4; and**
(c) repealing condition 3.

5. PART VIB, BISON, WOOD is amended by**(a) repealing item 1 and by substituting the following:**

1.	G/1-1	Fort Providence	20	4
----	-------	-----------------	----	---

(b) adding the following after condition 3:

4. Male and female wood bison may be hunted in G/1-1.

4. La PARTIE VIA : BISON, BISON DES BOIS est modifiée par :**a) abrogation du numéro 1 et par substitution de ce qui suit :**

1.	PCG de Fort Providence	G/1-1	du 1 ^{er} JUILL. au 15 MARS	AUCUNE RESTRICTION	1, 4	AUCUN	AUCUN
----	------------------------------	-------	---	-----------------------	------	-------	-------

- b) suppression de «3» dans la colonne VI des numéros 1.1, 2, 3 et 4;
- c) abrogation de la condition 3.

5. La PARTIE VIB : BISON, BISON DES BOIS est modifiée par :**a) abrogation du numéro 1 et par substitution de ce qui suit :**

1.	G/1-1	Fort Providence	20	4
----	-------	-----------------	----	---

b) adjonction de la condition qui suit :

- 4. Il est possible de chasser le bison des bois mâle et femelle dans la région de gestion du bison des bois G/1-1.

WILDLIFE ACT

R-152-96

1996-07-16

**CERTIFICATION AND DISPOSAL OF
WILDLIFE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Certification and Disposal of Wildlife Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.W-2, are amended by these regulations.

2. The following is added after section 1:

1.1. Where these regulations conflict with the terms of the following regulations, the following regulations made under the *Wildlife Act* prevail to the extent of the conflict:

- (a) *Inuvialuit Settlement Region Tuktoyaktuk Hunters and Trappers Committee Regulations;*
- (b) *Inuvialuit Settlement Region Aklavik Hunters and Trappers Committee Regulations;*
- (c) *Inuvialuit Settlement Region Paulatuk Hunters and Trappers Committee Regulations;*
- (d) *Inuvialuit Settlement Region Inuvik Hunters and Trappers Committee Regulations;*
- (e) *Inuvialuit Settlement Region Sachs Harbour Hunters and Trappers Committee Regulations;*
- (f) *Inuvialuit Settlement Region Holman Hunters and Trappers Committee Regulations.*

3. Paragraphs 2(b) and (c) are repealed and the following is substituted:

- (b) grizzly bear;

4. Subsection 5(3) is amended by striking out "barren-ground" wherever it appears.

LOI SUR LA FAUNE

R-152-96

1996-07-16

**RÈGLEMENT SUR L'ATTESTATION ET
L'UTILISATION FINALE D'ANIMAUX
DE LA FAUNE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur l'attestation et l'utilisation finale d'animaux de la faune, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-2, est modifié par le présent règlement.

2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1. Les dispositions des règlements pris en vertu de la *Loi sur la faune* qui suivent l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent règlement :

- a) *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Tuktoyaktuk de la région désignée des Inuvialuit;*
- b) *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Aklavik de la région désignée des Inuvialuit;*
- c) *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Paulatuk de la région désignée des Inuvialuit;*
- d) *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs d'Inuvik de la région désignée des Inuvialuit;*
- e) *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Sachs Harbour de la région désignée des Inuvialuit;*
- f) *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Holman de la région désignée des Inuvialuit.*

3. Les alinéas 2b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) l'ours grizzly;

4. Le paragraphe 5(3) est modifié par suppression de «de la toundra» partout où figure cette mention.

WILDLIFE ACT

R-153-96

1996-07-16

**WILDLIFE BUSINESS
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The *Wildlife Business Regulations*, established by regulation numbered R-024-92, are amended by these regulations.**
- 2. Subparagraph 34(1)(a)(i) is repealed and the following is substituted:**

(i) grizzly bear,

WILDLIFE ACT

R-154-96

1996-07-16

**WILDLIFE LICENCES AND PERMITS
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The *Wildlife Licences and Permits Regulations*, established by regulation numbered R-027-92, are amended by these regulations.**

2. The following is added after section 1:

- 1.1. A reference to regulations without a citation is a reference to regulations made under the *Wildlife Act*.**

3. Paragraphs 44(1)(b) and (c) are repealed and the following is substituted:

(b) \$3,000 for each grizzly bear;

LOIS SUR LA FAUNE

R-153-96

1996-07-16

**RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION
COMMERCIALE DE LA
FAUNE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

- 1. Le *Règlement sur l'exploitation commerciale de la faune*, pris par le règlement n° R-024-92 est modifié par le présent règlement.**
- 2. Le sous-alinéa 34(1)a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(i) au grizzly,

LOI SUR LA FAUNE

R-154-96

1996-07-16

**RÈGLEMENT SUR LES PERMIS ET
LICENCES RELATIFS À LA
FAUNE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

- 1. Le *Règlement sur les permis et licences relatifs à la faune*, pris par le règlement n° R-027-92, est modifié par le présent règlement.**
- 2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :**

 - 1.1. Le renvoi à un règlement sans référence constitue un renvoi à un règlement pris en vertu de la *Loi sur la faune*.**
 - 3. Les alinéas 44(1)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

b) 3 000 \$ pour chaque grizzli;

WILDLIFE ACT

R-155-96

1996-07-16

**WILDLIFE MANAGEMENT
GRIZZLY BEAR
AREAS REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power makes the *Wildlife Management Grizzly Bear Areas Regulations*.

1. The wildlife management grizzly bear areas shall be delimited in accordance with the descriptions in the Schedule and shall be known by the names respectively assigned to them.

2. These regulations are deemed to include any grizzly bear hunting or management area described in regulations that enforce the terms of by-laws made under the Agreement between the Committee for Original Peoples' Entitlement, representing the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region, and the Government of Canada, dated June 5, 1984 and tabled in the House of Commons of Canada on June 19, 1984, and recorded as document number 322-7/20.

3. The *Wildlife Management Barren-Ground Grizzly Bear Areas Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.W-10, are repealed.

SCHEDULE

**WILDLIFE MANAGEMENT
GRIZZLY BEAR AREA C/1-2**

(a) All that portion of the Northwest Territories as shown on the National Topographic Series Maps 86 M of Bebensee Lake, Edition 2, 86 N of Dismal Lakes, Edition 3, 86-O of Coppermine, Edition 3, 87 A of Cape Krusenstern, Edition 1, 87 B of Bluenose Lake, Edition 2, 87 C of Penny Bay, Edition 2 and 87 D of Read Island, Edition 1, produced at a scale of 1:250 000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

LOIS SUR LA FAUNE

R-155-96

1996-07-16

**RÈGLEMENT SUR LES RÉGIONS DE
GESTION DU GRIZZLI**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les régions de gestion du grizzli*.

1. Les régions de gestion du grizzli sont délimitées conformément aux descriptions contenues à l'annexe et sont désignées par leur nom respectif.

2. Sont réputées être comprises dans le présent règlement toutes les régions de chasse au grizzli et toutes les régions de gestion du grizzli décrites dans les règlements mettant en application les dispositions des règlements administratifs pris en vertu de la Convention conclue entre le Comité d'étude des droits des autochtones, qui représente les Inuvialuit de la région désignée, et le gouvernement du Canada, en date du 5 juin 1984, déposée devant la Chambre des communes du Canada le 19 juin 1984 et enregistrée sous le numéro 322-7/20.

3. Est abrogé le *Règlement sur les régions de gestion du grizzli des toundra*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-10.

ANNEXE

**RÉGION DE GESTION DU
GRIZZLI C/1-2**

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 86 M de Bebensee Lake, deuxième édition, 86 N de Dismal Lakes, troisième édition, 86-O de Coppermine, troisième édition, 87 A de Cape Krusenstern, première édition, 87 B de Bluenose Lake, deuxième édition, 87 C de Penny Bay, deuxième édition et 87 D de Read Island, première édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement

- (b) Commencing at the point of intersection of approximately $67^{\circ}49'56''$ N and 120° W;
- (c) thence north along 120° W to its intersection with the low tide mark of the mainland at approximately $69^{\circ}21'15''$ N;
- (d) thence easterly and southerly following the low tide mark of the mainland to its intersection with the west bank of the Asiak River at approximately $67^{\circ}45'45''$ N and $114^{\circ}24'50''$ W;
- (e) thence southeasterly following the west bank of the Asiak River to its intersection with approximately $67^{\circ}15'$ N and $114^{\circ}09'30''$ W;
- (f) thence west along $67^{\circ}15'$ N to its intersection with approximately $117^{\circ}56'30''$ W;
- (g) thence northwesterly in a straight line to the point of commencement.

**WILDLIFE MANAGEMENT
GRIZZLY BEAR AREA F/2-1**

(a) All that portion of the Northwest Territories as shown on the National Topographic Series Maps 76-I of Overby Lake, Edition 4, 76 J of Tinney Hills, Edition 2, 76 K of Mara River, Edition 2, 76 N of Arctic Sound, Edition 2, 76-O of Rideout Island, Edition 3, 76 P of Brichta Lake, Edition 4, 77 A of Elu Inlet, Edition 3 and 77 B of Richardson Islands, Edition 1, produced at a scale of 1:250 000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

- (b) Commencing at the point of intersection of 66° N and 110° W;
- (c) thence north along 110° W to its intersection with the low tide mark of Coronation Gulf at approximately $67^{\circ}59'30''$ N;

décrise comme suit :

- b) Commençant au point d'intersection du $67^{\circ} 49' 56''$ N environ et du 120° O;
- c) de là, vers le nord le long du 120° O jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer du continent à environ $69^{\circ} 21' 15''$ N;
- d) de là, vers l'est et le sud en suivant la laisse de basse mer du continent jusqu'à son intersection avec la rive ouest de la rivière Asiak à environ $67^{\circ} 45' 45''$ N et $114^{\circ} 24' 50''$ O;
- e) de là, vers le sud-est en suivant la rive ouest de la rivière Asiak jusqu'à son intersection avec environ le $67^{\circ} 15'$ N et le $114^{\circ} 09' 30''$ O;
- f) de là, vers l'ouest le long du $67^{\circ} 15'$ N jusqu'à son intersection avec environ le $117^{\circ} 56' 30''$ O;
- g) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'au point de départ.

**RÉGION DE GESTION DU
GRIZZLI F/2-1**

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 76-I d'Overby Lake, quatrième édition, 76 J de Tinney Hills, deuxième édition, 76 K de Mara River, deuxième édition, 76 N d'Arctic Sound, deuxième édition, 76-O de Rideout Island, troisième édition, 76 P de Brichta Lake, quatrième édition, 77 A d'Elu Inlet, troisième édition et 77 B de Richardson Islands, première édition établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

- b) Commençant au point d'intersection du 66° N et du 110° O;
- c) de là, vers le nord le long du 110° O jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer du golfe Coronation à environ $67^{\circ} 59' 30''$ N;

(d) thence northeasterly in a straight line to its intersection with the low tide mark of the most westerly point of Cape Flinders on the west shore of Kent Peninsula at approximately $68^{\circ}15'48''$ N and $108^{\circ}48'18''$ W;

(e) thence northerly, easterly and southerly following the low tide mark of the west, north and east shores of Kent Peninsula to its intersection with approximately $68^{\circ}16'$ N and 105° W;

(f) thence south along 105° W to its intersection with 66° N;

(g) thence west along 66° N to the point of commencement.

d) de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer du point le plus à l'ouest du cap Flinders sur la rive ouest de la presqu'île Kent à environ $68^{\circ} 15' 48''$ N et $108^{\circ} 48' 18''$ O;

e) de là, vers le nord, l'est et le sud en suivant la laisse de basse mer des rives ouest, nord et est de la presqu'île Kent jusqu'à son intersection avec environ le $68^{\circ} 16'$ N et le 105° O;

f) de là, vers le sud le long du 105° O jusqu'à son intersection avec le 66° N;

g) de là, vers l'ouest le long du 66° N jusqu'au point de départ.

SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT
R-156-96
1996-07-18

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 11(7) and section 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.

2. Schedule A is amended by adding Part 1.11 as set out in the schedule to these regulations after Part 1.1.

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE
SOMMAIRE**
R-156-96
1996-07-18

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR
PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 11(7) et de l'article 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe A est modifiée par insertion, après la partie 1.1, de la partie 1.11 qui figure à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE**PART I.11 - ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

1.	5(1)	250	38	288	Discharging or permitting discharge of a contaminant into the environment.
----	------	-----	----	-----	--

ANNEXE**PARTIE I.11 - LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

1.	5(1)	250	38	288	Rejeter ou permettre que soient rejetés des contaminants dans l'environnement.
----	------	-----	----	-----	--

LIQUOR ACT

R-157-96

1996-07-29

**RAE-EDZO SPECIAL
PROHIBITION ORDER**

WHEREAS the Rae-Edzo Hamlet Council has, by resolution, requested that the Minister declare that Rae-Edzo is a prohibited area during the Dogrib Treaty 11 Council Annual General Assembly commencing August 5, 1996;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Territories that lies within a radius of 15 km of either the Rae-Edzo Hamlet Office or the Dogrib Rae Band Office is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on August 3, 1996 and ending at 11:59 p.m. on August 12, 1996.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LOTTERIES ACT

R-158-96

1996-07-31

**CHESTERFIELD INLET
DELEGATION REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Chesterfield Inlet Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Hamlet of Chesterfield Inlet is hereby delegated to the Hamlet of Chesterfield Inlet.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-157-96

1996-07-29

**ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION
SUR RAE-EDZO**

Attendu que le conseil du hameau de Rae-Edzo a demandé au ministre, par résolution, de déclarer Rae-Edzo secteur de prohibition pendant la durée de l'assemblée générale annuelle du conseil des Dogrib du traité numéro 11 commençant le 5 août 1996,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des territoires située à l'intérieur d'un rayon de 15 kilomètres du bureau de hameau de Rae-Edzo est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01, le 3 août 1996 et se terminant à 23 h 59, le 12 août 1996.
2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES LOTERIES

R-158-96

1996-07-31

**RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION
À CHESTERFIELD INLET**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Chesterfield Inlet*.

1. Le pouvoir de réglementer les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites du hameau de Chesterfield Inlet est délégué au hameau de Chesterfield Inlet.

2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Hamlet of Chesterfield Inlet.
3. These regulations come into force August 1, 1996.

LOTTERIES ACT

R-159-96
1996-07-31

REPULSE BAY DELEGATION REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Repulse Bay Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Hamlet of Repulse Bay is hereby delegated to the Hamlet of Repulse Bay.
2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Hamlet of Repulse Bay.
3. These regulations come into force August 1, 1996.

LOTTERIES ACT

R-160-96
1996-07-31

WHALE COVE DELEGATION REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Whale Cove Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Hamlet of Whale Cove is hereby delegated to the Hamlet of Whale Cove.

2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites du hameau de Chesterfield Inlet.

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1 août 1996.

LOI SUR LES LOTERIES

R-159-96
1996-07-31

RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION À REPULSE BAY

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loterries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Repulse Bay*.

1. Le pouvoir de réglementer les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites du hameau de Repulse Bay est délégué au hameau de Repulse Bay.
2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites du hameau de Repulse Bay.
3. Le présent règlement entre en vigueur le 1 août 1996.

LOI SUR LES LOTERIES

R-160-96
1996-07-31

RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION À WHALE COVE

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loterries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Whale Cove*.

1. Le pouvoir de réglementer les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites du hameau de Whale Cove est délégué au hameau de Whale Cove.

2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Hamlet of Whale Cove.
3. These regulations come into force August 1, 1996.

LIQUOR ACT

R-161-96

1996-07-31

**RAE-EDZO LIQUOR
PLEBISCITE REGULATIONS**

WHEREAS the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on August 8, 1996 and an advance poll on August 1, 1996, to determine the opinion of the qualified voters of Rae-Edzo with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Rae-Edzo Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations, "community" means all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Rae-Edzo Hamlet Office.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION**If you vote "YES"**

1. A liquor restriction system will be established for Rae-Edzo by regulation.

2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites du hameau de Whale Cove.

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1 août 1996.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-161-96

1996-07-31

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM
RELATIF AUX BOISSONS
ALCOOLISÉES À RAE-EDZO**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 8 août 1996 et la tenue d'un vote par anticipation le 1^{er} août 1996 sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Rae-Edzo habiles à voter,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rae-Edzo*.

1. Dans le présent règlement, «collectivité» s'entend de la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Rae-Edzo.

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter.

3. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

EXPLICATION DE LA QUESTION**Si vous votez «OUI»**

1. Un régime de restrictions sur les boissons alcoolisées sera mis sur pied, par règlement, à Rae-Edzo.

2. Under this system, the quantity of liquor that a person may possess or transport within 25 km of the Rae-Edzo Hamlet Office will be limited each month to one 750 *ml* container of spirits and one unit of one of the following types:
- Type 1: two dozen 355 *ml* containers of beer;
 - Type 2: two 750 *ml* containers of wine;
 - Type 3: one dozen 355 *ml* containers of beer and one 750 *ml* container of wine.

If you vote "NO"

1. The present unrestricted system will continue in Rae-Edzo subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

QUESTION

DO YOU WANT LIQUOR RESTRICTION
FOR RAE-EDZO?

YES

NO

2. En vertu de ce régime, la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra avoir en sa possession ou transporter, dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Rae-Edzo, sera limitée mensuellement à un contenant de spiritueux de 750 *ml* et à une unité de l'une ou l'autre des catégories suivantes :
- catégorie 1 : deux douzaines de contenants de bière de 355 *ml*;
 - catégorie 2 : deux contenants de vin de 750 *ml*;
 - catégorie 3 : une douzaine de contenants de bière de 355 *ml* et un contenant de vin de 750 *ml*.

Si vous votez «NON»

1. Le régime non restrictif actuel reste en vigueur à Rae-Edzo, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN RÉGIME DE
RESTRICTIONS SUR LES BOISSONS
ALCOOLISÉES À RAE-EDZO?

OUI

NON

4. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the Act shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.
- (2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.
5. The returning officer shall
- notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
 - provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

4. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la Loi, dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

- (2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

5. Le directeur du scrutin :

- avise les électeurs habiles à voter de la collectivité, de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.

6. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot into Dogrib and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

7. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

8. (1) The two polling stations for the advance poll must be

- (a) located at the Jimmy Erasmus Seniors Home in Rae and at the Edzo Fire Hall in Edzo; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 4 p.m. on August 1, 1996.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

9. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

10. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

11. The two polling stations for the ordinary poll must be

- (a) located at the Jimmy Erasmus Seniors Home in Rae and at the Edzo Fire Hall in Edzo; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on August 8, 1996.

12. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots in the presence of two witnesses and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and the witnesses

6. Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote en dogrib et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider au besoin les électeurs habiles à voter.

7. Le directeur du scrutin peut nommer au besoin un ou des scrutateurs.

8. (1) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent :

- a) être situés dans l'édifice Jimmy Erasmus Seniors Home à Rae et à la caserne de pompiers d'Edzo;
- b) être ouverts de 10 h à 16 h le 1^{er} août 1996.

(2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter par anticipation.

9. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

10. Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve en sa garde la boîte de scrutin et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.

11. Les bureaux ordinaires de scrutin doivent :

- a) être situés dans l'édifice Jimmy Erasmus Seniors Home à Rae et à la caserne de pompiers d'Edzo;
- b) être ouverts de 10 h à 19 h le 8 août 1996.

12. (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte, en présence de deux témoins, les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et des témoins

- referred to in subsection (1);
- place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
 - send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

13. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

14. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LIQUOR ACT

R-162-96

1996-08-08

FORT MCPHERSON SPECIAL PROHIBITION ORDER

WHEREAS the Fort McPherson Hamlet Council and the Tetlit Gwich'in Band Council have, by resolution, requested that the Minister declare that the Hamlet of Fort McPherson is a prohibited area during the Biennial Gwich'in Gathering commencing August 16, 1996;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Territories that lies within a radius of 20 km from the Saint Matthews Anglican Church in Fort McPherson is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on August 16, 1996 and ending at 11:59 p.m. on August 19, 1996.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

- mentionnés au paragraphe (1);
- place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
 - fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

13. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

14. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-162-96

1996-08-08

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION SUR FORT MCPHERSON

Attendu que le conseil du hameau de Fort McPherson et le conseil de bande Tetlit Gwich'in ont demandé au ministre, par résolution, de déclarer le hameau de Fort McPherson secteur de prohibition pendant la durée du rassemblement biennal des Gwich'in commençant le 16 août 1996,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires située à l'intérieur d'un rayon de 20 kilomètres de l'église anglicane Saint Matthews de Fort McPherson est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01, le 16 août 1996 et se terminant à 23 h 59, le 19 août 1996.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1996©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1996©
